

**НАЦИОНАЛЬНАЯ АКАДЕМИЯ НАУК ТАДЖИКИСТАНА
ИНСТИТУТ ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ им. А. РУДАКИ**

На правах рукописи

ШАРИФОВА ГУЛБАРГБИ ДЖУРАХОНОВНА

**СЕМАНТИКО-СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ
ЛЕКСИКИ ДЕЛОВОГО ОБЩЕНИЯ В ТАДЖИКСКОМ И
АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

ДИССЕРТАЦИЯ

на соискание ученой степени кандидата
филологических наук по специальностям 5.9.6. Языки народов
зарубежных стран (таджикский язык) и 5.9.8. Теоретическая, прикладная и
сравнительно-сопоставительная лингвистика

Научный руководитель:

Назарзода Сайфиддин –
доктор филологических наук
член-корр. НАНТ

Душанбе – 2024

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
ГЛАВА I. ОБЗОР ТЕОРЕТИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА О ПРЕДМЕРЕ ИССЛЕДОВАНИЯ	13
1.1. Теоретическое обоснование исследования лексики деловой коммуникации в таджикском и английском языках	13
1.2. Язык деловых документов в системе функциональных стилей таджикского и английского языков	23
1.3. Коммуникативные аспекты выражения официальности в таджикском и английском языках.....	36
Выводы по первой главе.....	47
ГЛАВА II. СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ЛЕКСИКИ ДЕЛОВОГО ОБЩЕНИЯ В ТАДЖИКСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ	50
2.1. Классификация лексики, выражающей деловое общение в таджикском и английском языках.....	50
2.2. Стилистическая характеристика слов со значением «деловое общение» в таджикском и английском языках.....	59
2.3. Лексический анализ лексики, выражающей деловое письмо в таджикском и английском языках.....	65
2.4. Языковая особенность документов на таджикском и английском языках.....	76
2.5. Заимствованные слова в лексике делового общения в таджикском и английском языках.....	92
2.6. Историзмы в лексике делового общения в таджикском и английском языках.....	99
Выводы по второй главе.....	106
ГЛАВА III. СТРУКТУРНО-СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ЛЕКСИКИ ДЕЛОВОГО ОБЩЕНИЯ В ТАДЖИКСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ	109
3.1. Морфологический способ образования лексики деловой коммуникации в таджикском и английском языках.....	109
3.2. Префиксальный способ образования лексики делового общения в таджикском и английском языках	117
3.3 Суффиксальный способ образования лексики делового общения в таджикском и английском языках.....	123
Выводы по третьей главе.....	135
Заключение	137
Библиография	142

ВВЕДЕНИЕ

Данное исследование посвящено семантико-словообразовательному анализу лексики делового общения в таджикском и английском языках. Лексика делового общения, как основа речевого общения деловой сферы, используемая в деловой документации, состоит из терминов и формулировок, не имеющих двоякости в истолковании. Деловая документация пишется в деловом стиле, и ее функция заключается в обслуживании сферы официально-деловых и общественных отношений. Своеобразие лексики делового общения отчетливо проявляется как в письменной, так и в устной речи.

Актуальность темы исследования заключается в том, что изучение различных аспектов таджикского языка в сравнительном плане, в частности, активности и продуктивности семантических и словообразовательных изменений, при исследовании лексики, выражающей деловое общение в таджикском и английском языках, до сих пор остается недостаточно разработанным в таджикском языкознании.

В настоящее время, в силу расширения общественных мировых взаимосвязей, глобализации экономической деятельности, благодаря модернизации систем делопроизводства, а также созданию новых видов связи: передачи факсов, использования Интернета, сообщений SMS и появлению электронных документов, объем деловой речи значительно увеличился, и появились качественно новые формы делового общения. Необходимость установления и изучения этого пласта речи в какой-то степени был решен благодаря появлению множества учебных пособий и книг-справочников по вопросам деловой корреспонденции, речевого и делового этикета, культуры делового общения и т.д.

Исследование деловой лексики в семантическом и словообразовательном аспекте в таджикском и английском языках является актуальной, так как сопоставительные исследования двух языков дают

широкие возможности для их сравнения. Результаты, полученные в ходе исследования, способствуют дальнейшей разработке и анализу лексических единиц, создав определенную систему словообразования в разноструктурных языках.

Данное исследование своевременна и важна, поскольку до сих пор в таджикском языкознании отсутствует единое мнение в определении семантики и словообразования лексики делового общения в таджикском и английском языках.

Следовательно, актуальность настоящей темы определяется своим теоретическим и практическим значением в сфере языкознания; особой ролью в развитии науки и техники; необходимостью определить структурные и семантические особенности лексики делового общения, с точки зрения её образования в сопоставляемых языках.

Комплексное исследование семантических и словообразовательных процессов лексики, выражающей деловое общение в таджикском языкознании, проводится впервые.

Степень научной разработанности проблемы. Изучению лексики делового общения посвящены труды таких ученых, как В. Вартбург, Э. Бенвенист, А.А. Потебня, М.М. Покровский, Ф.И. Буслаев, В.Г. Гак, В.Г. Костомаров, Ю.Д. Апресян, Н.В. Арнольд, Н.Д.Арутюнова, С.О. Ахманова, Б.Н. Кобрин, А.Д. Хаютин, Р.Ю. Головин, В.М. Лейчик, В.В. Виноградов, Е.С. Кубрякова, М.Б. Никитин, А.О. Смирницкий, В.Н. Солнцев, Ю.С. Степанов, А.В. Суперанская, Ю.Н. Марчук и др.

В таджикском языкознании различные стороны данной темы рассмотрены в трудах В. С. Расторгуевой, Л.С. Пейсикова, И.М. Оранского, Д. Саймиддинова, Р. Гаффорова, Дж. Мурувватова, М. Махмудова, А. Джураева, Б. Камолиддинова, Х. Хусейнова, М. Курбонова, Т. Шокирова, Х. Ёрзод, Б. Кодирова, А. Каландарова, Х. Искандарова, Г. Тоҳировой, Т. А. Анзоровой, Г. Мирзоев, Г. Ризоева, Ш. Бобомуродова, С. Хидоятова, М. Курбонова, С. Назарзода, С. Рахматуллозода и др. Их исследования

представляют собой подробный анализ семантических характеристик лексики, моделей построения слов и способов словообразования в таджикском языке.

Исследование также опирается на труды ученых – В.В. Калюжной, В.Ю. Дорошенко, О. Громова, А.Б. Кутузова, М.В. Орлова, Н. Ненюхин, И.Л. Комлева, Ш. Ниёзи, М. Мухаммадиев, Ш. Рустамов, Д. Саймиддинов, С. Назарзода, С. Рахматуллозода, П. Джамshedов, Х Шамбезода, Д. Искандарова, А.Мамадназаров, С. Ходжаева, С. Джоматов, Ф. Турсунов и др.

В изучении теоретических, лексических, семантических исследований в англоязычной литературе работы, посвященные исследованию делового общения носят прикладной характер, где рассматриваются вопросы связи делового английского языка с методикой преподавания. В данной работе были использованы двуязычные словари, в том числе «Фарҳанги тафсирии забони тоҷикӣ» (Толковый словарь таджикского языка) [редколлег., Назарзода С и др. 2008].

В рамках данного исследования также проводится лексико-семантический анализ, то есть изучение и выявление семантических особенностей лексики делового общения, сравнение словообразовательных функций и лексических значений лексики делового общения в таджикском и английском языках, с целью выявления их сходства и различий.

В английском языке основными работами, посвященными данной теме являются труды А. Гандельсман, В. Вилюман, Ю. Апресян, Бондарева Н. А. Хокинс, Дж. М. Марузо Ж., Мюллера В. К., Крупнова В. Н. Дурнева К.А. Загорская А.П., Разинкина Н.М., Гуро Н.И., Зенкович Н.А. Кужелева Т.Ю., словари А.М. Тейлора (1948), Р. Зандворта (1958), П. Берга (1953), М. Райфера (1955), словарь Вебстера (1976- с.83-86), Н. Магера (1982), Лемея (1985), Лонгмана Гардиана (1986), Х.М. Логан (1989), Р. Джосеф (1898), Т.К. Джордж (2013), Р. Б. Олсон (2000) и т.д.

В таджикском языкознании существует ряд работ, содержащие богатую информацию о деловом общении таджикского языка, в этой связи можно отметить труды профессора С. Назарзода «The brief dictionary of office work terms» (English-Russian-Tajik-Persian) (Назарзода С, 2003) «Фарҳанги мухтасари истилоҳоти коргузорӣ» (Краткий словарь делопроизводство терминов) [Назарзода, 1993], «Фарҳанги мухтасари истилоҳоти иҷтимоӣ ва сиёсӣ» (Краткий словарь социальной и политической терминологии) [Назарзода, 2006], «Фарҳанги тафсирии забони тоҷикӣ» (Большой толковый словарь таджикского языка) [редколл., Назарзода С и др, 2008].

Следует отметить диссертационную работу Ш. Мировой «Функционально-семантический анализ речевого этикета в русском и таджикском языках», где раскрываются лексико-семантические характеристики речевого общения, описываются факторы, определяющие возможности словообразования отдельной лексико-семантической группы речевого общения – этикета в таджикском и русском языках [Мирова, 2019, с.23]. Ш. Бобомуродова «Хусусиятҳои морфологии забони ҳуҷҷатҳои меъёрию ҳуқуқии соҳаи маориф», «Морфологическая характеристика языка нормативно-правовых документов в сфере образования», где даётся подробный морфологический анализ нормативно-правовой лексики в сфере образования [Бобомуродов, 2014, с.69-80].

Важно отметить, что различным вопросам таджикского языка в последние годы посвящено немало диссертаций, каждый из которых внес в развитие таджикского литературного языка свой весомый вклад, среди них: диссертация Н.Д. Рахмонзода на тему «Лексические и лексикографические особенности первых толковых словарей в Северной Индии» (2021), где проведен комплексный и системный анализ основных толковых словарей «Фарҳанги Фаҳри Каввос» (Словарь Фахр-и Каввас), «Дастур-ул-афозил», «Донишномаи Қадархон» (Словарь Кадархан) (807/1405г.), «Адот-ул-фузало», «Фарҳанги Зуфонгӯё ва ҷаҳонпӯё» в ракурсе антропоцентрического подхода к созданию толковых словарей, степени освещения социальных

диалектов в тематических (ТГ) и лексико-семантических группах (ЛСГ) лексики, собранной в этих фархангах; диссертация Т.Т. Ашури Лексикографические аспекты перевода художественного текста на материале романа «Фирдоуси», «Сотима Улугзода» (2022), где показаны информационно-творческие возможности словарей, алгоритм их использования в практической работе переводчика; диссертация З.Б. Мамадаминовой «Состояние ваханского языка в многоязычной среде Таджикистана социолингвистический аспект» (2022), посвященная изучению состояния ваханского языка в историческом и современном этапах является, как одного из самых сложных проблем таджикской лингвистики.

Материал исследования – данные из толковых, переводных, энциклопедических и др; словарей таджикского и английского языков, «Таджикско-русского словаря» под редакцией Д. Саймиддинова, С.Д. Холматовой, С. Каримова (2006), Национального корпуса русского языка (НКРЯ), Британского национального корпуса (BNC) и Национального корпуса таджикского языка (НКТЯ), исследования С.Л. Хидоятовой «Санадҳои коргузори ва луғати касбу кор» (Акты делопроизводства и профессиональный словарь) [Хидоятов, 2005]; произведена подборка примеров из художественных текстов XIX-XXI вв.

Цель исследования – семантико-словообразовательный анализ современной лексики делового общения в таджикском и английском языках, как отражения общественного менталитета.

Достижение цели предполагает решение следующих задач:

- провести обзор и систематизацию материалов для выявления и анализа соответствий и несоответствий лексики делового общения на таджикском и английском языках;
- изучить семантические, словообразовательные, грамматические и функциональные особенности формирования и функционирования лексики делового общения в рассматриваемых языках в сопоставительном плане;

– проанализировать семантические особенности и лексико-семантическую классификацию делового общения в таджикском и английском языках;

– определить место и роль лингвистических факторов в формировании и развитии лексики делового общения;

– изучить системные связи лексики делового общения в сопоставляемых языках, установить ее словообразовательные особенности при межъязыковом сравнении.

Объект исследования – лексика делового общения таджикского и английского языков.

Предмет исследования – семантико-словообразовательный способ лексики делового общения.

Научная новизна диссертации заключается в том, что данная работа является первой попыткой комплексного семантического словообразовательного анализа лексики делового общения в сравнительном аспекте в таджикском и английском языках. Исследование представляет собой комплексное изучение лексики делового общения в разных структурированных языках. В работе подробно анализируется новая лексика последних десятилетий. Они полностью включены в терминологические словари и отражены в других лексикографических работах. Также новым является рассмотрение лексических и коммуникативных значений выражения лексики делового общения в языке. Выявление общекультурных и национально обусловленных особенностей в формировании и развитии лексических единиц, в частности лексики делового общения на таджикском и английском языках также характеризуется определенной научной новизной.

На защиту выносятся следующие положения:

- структурно-семантическая организация лексики и терминологии делового общения в сопоставляемых языках системно строго сформирована, отличается спецификой функционирования в ней терминологических

единиц, имеющих разный источник происхождения и разные способы лексических, семантических и словообразовательных образований.

- принципы формирования деловой терминологии сравниваемых языков основаны на использовании словообразовательных средств и заимствований преимущественно из арабского, персидского, русского в таджикском языке и из греческого, латинского и английского;

- семантика терминов таджикского и английского языков фиксирует те же процессы, что и в общей лексической системе языка, однако специфика и сфера их реализации могут не совпадать с аналогичными параметрами, характеризующими эти процессы в лексической системе языка-объекта;

- рассматриваемые термины разделены на особые лексические и семантические группы, которые объединяются на основе общих групповых терминов. Лексика и терминология делового общения в сопоставляемых языках в основных микросистемах более разнообразны, охватывая всю систему семантического аспекта этой области науки;

- сопоставительный анализ слов, отражающих лексику делового общения, содействует выявить различия и сходства в лексике делового общения таджикского и английского языков;

- изучение языковых, а также коммуникативных значений в выражении лексики делового общения, представляющей собой актуальную проблему в современном языкознании, содействует правильному определению и корректному переводу лексики делового общения на таджикский и английский языки;

- словообразовательный анализ терминологии делового общения в двух языках даёт возможность выявить продуктивные и непродуктивные префиксы и суффиксы терминологии делового общения в таджикском и английском языках.

Источники исследования. В процессе работы в качестве основных лингвистических и художественных источников были использованы

материалы, собранные нами из различных отраслевых словарей как таджикского, так и английского языков. К дополнительным источникам, которые были применены, прежде всего, относятся учебные, академические, переводные, толковые и фразеологические словари и глоссарии.

Теоретическое значение результатов исследования. В рамках диссертационной работы предпринята попытка обобщить теоретические основы семантической и словообразовательной организации лексики в общем ряду лексической системы. Современный этап в развитии науки о языке выдвигает перед исследователями проблему переосмысления этих вопросов на базе использования современных методов, одним из которых является метод изучения языкового материала как своеобразной системы. Теоретической основой диссертации явились как общетеоретические, так и специализированные труды зарубежных и отечественных лингвистов в сфере языкознания.

Практическая значимость состоит в том, что результаты научных изысканий могут быть применены при создании словарей в области лексики делового общения; в работе по систематизации, объединению и нормированию лексики делового общения при составлении учебников по иностранному языку; в сфере делового общения, на спецкурсах и спецсеминарах по проблемам лексикологии, словообразования в вузах гуманитарного профиля, теоретической и практической лексикографии.

Результаты анализа языкового материала по исследуемой теме могут послужить важнейшей научной базой и необходимой основой для практического изучения лексики таджикского и английского языков.

Методы исследования – сопоставительный, статистический, описательный, сравнительно- исторический метод наблюдения и др.

Соответствие диссертации паспорту специальности. Диссертационная работа соответствует паспорту научных специальностей 5.9.6. Языки народов зарубежных стран (таджикский язык) и 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика, а

именно следующим пунктам: пункт 8 – Сравнительно-историческое языкознание. Предмет сравнительно-исторического языкознания. Языковые изменения как диахроническая трансформация информационного кода. Выделение рядов соответствий, принцип дополнительного распределения. Лексическая реконструкция. Этимологические словари. Основные принципы этимологии. Структура этимологических словарей. Этимологические словари отдельных языков и языковых семей; пункт 9. – Основные особенности истории и современного состояния языковой ситуации в ареале, распространенные в его пределах языковые семьи, важнейшие структурные черты соответствующих языков и ареальные типологические особенности; пункт 11. – Языковые тенденции; пункт 13. – Лингвистические традиции. Соотношение словаря и грамматики, выделение основных единиц в различных традициях. Формирование сравнительно-исторического языкознания. Понятия духа языка, внутренней формы языка.

Оценка достоверности результатов проведённых исследований, выводов и рекомендаций, сформулированных в диссертации, заключается в обоснованности исходных теоретико-методологических позиций исследования, комплексном рассмотрении предмета и объема исследования; объёме исследуемых данных и материалов, применении научных данных, соответствующих цели и задачам исследования, корректностью обработки данных.

Личный вклад автора. Соискатель самостоятельно определил цель и задачи исследования, использовал соответствующий, поставленной задаче набор методов анализа практического материала, лично осуществил полный комплекс необходимого анализа по всем разделам работы, провел обработку полученных данных, проанализировал и обобщил результаты исследований, сформулировал выводы, составил конкретные рекомендации.

Апробация темы исследования. Основные результаты диссертационного исследования обсуждены и рекомендованы к защите в отделе лексикографии и терминологии Института языка и литературы им. А.

Рудаки Национальной академии наук Таджикистана (протокол заседания № 11 от 20 мая 2022 г.).

По теме диссертации опубликованы 7 статей в журналах, рецензируемых ВАК РФ, в которых нашли отражение теоретические принципы и результаты работы.

Структура диссертационного исследования. Работа состоит из введения, трёх глав, заключения, библиографии.

ГЛАВА I. ОБЗОР ТЕОРЕТИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА О ПРЕДМЕТЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

1.1. Теоретическое обоснование исследования лексики деловой коммуникации в таджикском и английском языках

Деловая коммуникация – это процесс взаимодействия деловых партнеров, он направлен на организацию того или иного вида деятельности, к примеру, производственной, научной, общественной и т.д.

Деловая коммуникация имеет конкретный предмет и задачи – предметом общения является совместная деятельность, а основная задача направлена на достижение продуктивного сотрудничества, сближения партнерских отношений.

Большую часть общения делового человека составляет письменное общение, составленное в научном, официальном, научно-публицистическом и научно-техническом стиле и т.д.

С этим определением согласны многие ученые-лингвисты, подчеркивая важную необходимость изучения этих стилей, где основным источником является лексика разных сфер и областей, в частности, лексика делопроизводства, деловая лексика и т.д. Если взглянуть на историю таджикского литературного языка, то увидим, что, благодаря переменам, происходившим в жизни общества в таджикском языке, появлялись сотни новых слов и терминов. Эти вопросы всегда волновали и до сих пор волнуют ученых-таджиковедов, каждый из которых высказывает свои весомые высказывания. Вопросы научной прозы отражены в работах таджикских классиков таких как С. Айни, А. Лахути, М. Турсунзода, М. Миршакар, С. Улугзода, А. Дехоти, Дж. Икроми, Р. Джалил, М. Рахими, Ф. Ниязи, М. Аминзода, Ф. Мухаммадиев и др.

В годы советской власти для таджикской лексикографии наступил новый этап ее формирования. В этот период особое внимание ученых было

направлено на составление двуязычных словарей. В этот период таджикскими филологами были составлены три русско-таджикских словаря, заметно обогативших словарный состав таджикского языка. Один из них, ставший, по существу, началом советской таджикской лексикографии, был издан в двух томах в 1933-1934 годах. Это был один из ведущих словарей по таджикскому языкознанию, в который вошли многие слова из разговорного таджикского языка.

Также в 1949 году под руководством А. Дехоти и Н.Н. Ершова был издан новый русско-таджикский словарь объемом из 45 000 слов, в который вошла новая лексика, устойчивые словосочетания, научно-техническая и общественно-политическая терминология с краткими пояснениями, имеющее большое значение в жизни общества. Данный словарь и сегодня является библиографической редкостью.

Русско-таджикский словарь, который состоит из более 72 000 слов, под редакцией М.С. Асимова составлен на основе Толкового словаря русского языка под редакцией Д.Н. Ушакова, Словаря русского языка С.И. Ожегова, Словаря русского языка АН СССР в 4-х томах и Словаря современного русского литературного языка АН СССР в 17 томах. Издание дополнено пословицами и поговорками. Также в этом словаре дана полная грамматическая информация о предлогах, союзах, междометиях, частицах и т.д., сделана попытка четкой передачи форм страдательного залога глаголов русского языка на таджикский язык, форм мужского и женского рода имен существительных и т.д. Составители словаря, как следует из предисловия к нему, столкнулись с затруднениями со стилистически окрашенной и эмоционально-экспрессивной лексикой. Несмотря на это, таджикские лексические единицы подобного рода были включены в словарь с надеждой на то, что они «дадут материал и для отбора, и для языкового употребления, и для дальнейших двуязычных словарей-русско-таджикских и таджикско-русских».

Если характеризовать последний этап создания словарей – это период становления Республики Таджикистан - с точки зрения вклада в переводную лексикографию, особенность этого периода очевидна: были изданы ряд словарей под единым названием «Фарҳанги тоҷикӣ ба русӣ» (Таджикско-русский словарь). «Фарҳанги тоҷикӣ ба русӣ» подготовлен под редакцией Д. Саймиддинова, С.Д. Холматовой и С. Каримова, содержит 70 тыс. слов и выражений. Он издан при содействии АН РТ, Института языка и литературы им. Рудаки, Научного центра персидско-таджикской культуры. Словарь был издан дважды в один год. В первый раз словарь уже вышел с дополнениями, однако в короткий срок это издание стало недоступно. В этой связи возникла необходимость в том же году издать словарь повторно, однако с добавлениями и исправлениями. Издание фиксирует все нормы современного таджикского языка, которые были приняты в 1998 г. и после. Также оно содержит толкование тех лексических единиц, которые употребляются в близкородственных таджикскому персидском и дари и, хотя ещё не вошли в словарный состав таджикского языка, широко употребляются в языке СМИ, художественной литературы и т.д.

Однако жизнь не стоит на одном месте и развитие технологии, экономики, науки, культуры приносит значительное число новых слов, в том числе, отраслевых терминов, которые активно входят в оборот периодики, науки и художественной литературы. Особенно велика в этом заслуга Садриддина Айни, способствовавший своими произведениями обогащению словарного состава таджикского языка. С. Айни использовал большое количество элементов из живой разговорной речи, которые успешно вошли в общеупотребительную норму современного языка [Шаропов, 1988, с. 30.]

Истоки наименования языковых единиц в сфере языка имеют свои особенности, в своем составе имеют многочисленные терминологические сращения и почти всегда характеризуются наличием значительного

количества терминологических сращений, которые также относятся к единицам языка.

По мнению Ш. Балли стиль научной прозы характеризуется использованием слов в ведущем предметно-логическом значении, иногда называемом реально-логическим, прямым предметно-логическим значением. Выбирая лексику, научный текст всегда обнаруживает необходимость показывать только объективную сторону вещей, и «в трудах каждого истинного ученого, безусловно, чувствуется, что этот способ выражения является плодом непрерывных ... усилий ума» [Балли, 1961, с.144].

В период становления и роста деловых связей с зарубежными партнёрами и организациями в обществе возникает потребность в освоении иностранных языков с расчетом на то, что они будут использоваться на практике в сфере бизнеса и сотрудничества. Это привело к большому интересу к стилю официальной деловой речи, особенно к жанру делового письма.

На сегодняшний день деловые письма стали не только одним из важных информационных источников, но и средством документирования этих данных, поскольку такие источники информации, как телефон или мобильный телефон, подходят для решения вопросов производительности. Ведение деловой корреспонденции позволяет решать и обсуждать важнейшие вопросы и проблемы. В нынешних условиях все более очевидно, что понятие «конкретность» в рыночной экономике неотделимо от понятий «компетентность» и «профессионализм». Именно таким образом внешняя коммуникация между организациями реализуется в жанре делового письма. Умение составить официальное письмо, деловое предложение и ответить на запрос во многом определяет эффективность деятельности организации в целом, определяя ее имидж и культуру.

Неправильно составленный официальный документ может ошибочно указать цель и стать антирекламой, что влечет за собой снижение серьезности воспринимаемой информации.

Деловые письма используются для оформления сделок, важных встреч, переговоров, официальной информации, претензий и предложений, то есть наиболее важные экономические и юридические вопросы организаций решаются с помощью деловой переписки, которая представляет собой письменный разговор между юридическими лицами. При этом деловой стиль вполне соответствует другим стилям и выполняет важную роль в формировании и развитии языка. Тем не менее, официальный современный деловой стиль является книжным стилем и выступает в форме письменной речи.

К одной из форм устной официально-деловой речи следует отнести выступления в ходе официальных встреч, заседаний, собраний, официальных приемов, выступления государственных и общественно-политических лиц и т.д.

Официально-деловой стиль распространяется на исключительно официальные и чрезвычайно важные сферы человеческих отношений: отношения между властью и населением, между странами, между предприятиями, учреждениями и организациями, между личностью и обществом.

Если говорить о речевых жанрах, о структуре и строении официально-делового стиля, то он делится на две разновидности, два подстиля: официально-документальный и обиходно-деловой [Водина, 2000, с.76].

Эти особенности делового стиля по сути, являются объективным фактом языка, его использование в текстах документов правомерно и установлено традицией. В данном случае нарушением нормы функционального стиля является использование нетрадиционной лексики делового стиля, которая противоречит требованию последовательности, точности и краткости в языке деловых бумаг и документов. И в первую очередь, это слова и фразы разговорной и эмоционально-экспрессивной окраски.

Таджикский язык, будучи одним из древнейших и богатейших языков, на протяжении нескольких веков прошел долгий путь исторического развития. Он формировался, обогащался и совершенствовался, одновременно развивая свой словарный состав. В современном мире толчком для быстрого развития деловой лексики в современном таджикском языке послужили политические и общественные события различных времен, сюда относятся события, связанные с Октябрьской революцией – в этот период в результате языковых контактов с русским народом в таджикском языке появилась новая лексика.

Особенно бурное, поистине невиданное развитие лексического состава началось в годы независимости, процесс которого осуществлялся по присущим ему внутренним законам. Благодаря быстрому развитию экономики и просвещения, науки и техники, литературы и искусства, значительно обогатился словарный состав. Каждая область пополнилась новыми понятиями, что, в свою очередь, вызывало появление новых слов и терминов, а это способствовало расширению и обогащению лексического запаса языка. В его пополнении играют огромную роль лексика разговорного языка и диалектов, а также заимствованные слова и кальки.

Знакомство с системой словарного состава дает ценные материалы для исследования языковых фактов, отношений, связей, проблемы двуязычия, особенностей терминологии, фразеологии, этнографизмов, семасиологии, профессиональных слов, диалектизмов, неологизмов, словообразования. И сегодня процесс обогащения и совершенствования таджикского языка непрерывно продолжается. Приобретение нового лексического значения слова или расширение старого – один из путей развития и обогащения словарного состава языка. Семантическое развитие лексики таджикского литературного языка – процесс сложный и многосторонний.

Обогащение и развитие лексики, приобретение словом социальной окраски и использование старых слов в новом значении, употребление переносного смысла — все это имеют свои особенности, все прочно связано

с общественным строем эпохи и общественными отношениями людей, с бурным расцветом науки и техники, экономики и культуры народа.

Благодаря включению в лексику новых слов, многие таджикские слова обрели синонимы. Увеличение их числа – тоже один из признаков обогащения семантических и стилистических возможностей словарного состава.

Общественная жизнь, развитие науки и техники вызывают необходимость придавать существующим словам новый, дополнительный смысл. Эта особенность языка свидетельствует о том, что лексика развивается своим особым путем и что тут играют важную роль многослойные средства передвижения смысла слов.

Под общением понимается процесс взаимоотношений между социальными субъектами, социальными группами, сообществами или индивидами, в ходе которого осуществляется обмен информацией, опытом, навыками и результатами деятельности. Коммуникация выступает как способ существования в обществе. По мнению Н.М. Громовой, общение представляет собой «совокупность комплексных, разноплановых процессов налаживания и введения контактов между людьми, обусловленных потребностями совместной деятельности и включающих обмен информацией, выработку общей стратегии взаимодействия, а также процесс восприятия и взаимопонимания с другим человеком» [Громова, 2010, с.23].

Характеристика делового общения заключается в координации и объединении людей для построения отношений и достижения общего результата. В связи с чем, в процессе делового общения собеседник пытается заинтересовать партнера в получении конкретных предложений, склонить его к принятию определенных решений, предоставить необходимую информацию, убедить собеседника учитывать его интересы в своих действиях и т.д. Отличительной особенностью делового общения является то, что оно «не является по сути самодостаточным, это не самоцель, а средство для достижения какой-то другой цели» [Громова, 2010, с.23].

При взаимодействии друг с другом между людьми происходит обмен мыслями, информацией, идеями и т.д., а также процесс передачи информационного сообщения от одного к другому посредством знаков, записанных на материальных носителях, т.е. коммуникация «*communication*».

С этим концептом тесно связано идентичное ему понятие «*общение*». Данное слово в «Таджикско-русском словаре» обозначено как слово «*муошират*» - *communication*, т.е. (общение, связь) [ТРС, 2006, с.121]. В англо-таджикском же словаре слово «*association*» - *ассотсиатсия* зафиксировано как существительное «*общение*» в своём четвёртом значении, т.е. «*общение, дружба, близость*» [Мюллер, 1995, с.394]. Английское слово «*communication*», выражающее официально-деловое значение, в «Англо-Русском словаре», под редакцией В.К. Мюллера в первом значении, как существительное обозначает передачу, сообщение (мыслей, информации и т.д.); во втором значении – это существительное, означающее коммуникацию, связь; средство связи (пр.: железная дорога, телеграф, телефон и т.д.). Имеется и третье значение данного слова, оно употребляется во множественном числе – *pl. communications; communication lines* – (коммуникации; коммуникационные линии) (*алоқа; хатҳои алоқа*). Четвёртое значение данного слова – это *communication, means of communication* – (общение, средство общения; pl. связи, контакты, которое образует словосочетание) *to be in communication with smb.* – (переписываться с кем-л.) В пятом своём значении данное слово как прилагательное имеет значение *attr.* (служащий для сообщения) [Мюллер, 1995, с.394].

В «Англо-таджикском словаре» слово «*communicate*» переведено как «*интиқол додан, расондан, огоҳ намудан, хабар додан, иблог намудан*» (доставлять, уведомлять, информировать, рекламировать), «*to smb – ба касе*». Английский глагол «*to communicate news*» зафиксировано как «*хабарро иблог намудан, расондан, гуфтугӯ кардан, робита доштан*» (объявить, доставить, поговорить, сообщить). *I'll communicate with you by telephone.* –

Ман бо шумо тавассути телефон гуфтугӯ мекунам (Я свяжусь с вами по телефону) [Мамадназаров, 2015, с.175].

Слово «*communication*» имеет значение “*иртибот, робита, расониш хабар, маълумот ва ғ.*” (общение, информация и т. д.), во втором значении “*мубодила, табодул, гуфтушунид* (обмен, переговоры); также *хабар, гузориш, иттилоъ, иттилоия*” (новости, отчет, информация,). *We received your communication. – Мо гузориши шуморо гирифтем.* (Мы получили ваше сообщение). Третье значение – “*василаи алоқа, воситаи иртибот*” (средства связи); четвертое – “*мукотиба, мухобира*” (переписка) *means of communication – васоити алоқа* (средства связи). Также зафиксирована как фраза «*be in communication with smb*» - “*бо касе дар мукотиба будан, бо касе дар иртибот будан*” (поддерживать связь с кем-л.), как прилагательное «*communicative*» имеет значение – “*хушсухан, хушсуҳбат, одамдӯст, улфат, хушхулқ, нурҳарф*” (красноречивый, человеколюбивый, вежливый, веселый, грамотный), второе её значение – “*иртиботӣ, мухобиротӣ, расонишӣ*” (общение) [Мамадназаров, 2015, с. 175].

Лексикографический анализ показывает, что во всех словарях данная лексема многозначна и имеет несколько значений – это говорит о многозначности данной лексемы. Таким образом, лексические средства, которые выражают элементы коммуникации, входят в число слов, основу которых составляют «*беседа*», являются регулятором отношений людей в качестве основы коммуникации.

Анализ понятия «*муошират*» – «*communication*» (коммуникация) с точки зрения его лексической трактовки в таджикском и английском языках, наряду с другими важными понятиями, дает более глубокое и полное понимание (передачи и сообщении, мыслей, сведений) и т.д. Важной особенностью общения является то, что оно имеет социальный аспект, то есть то, как люди действуют в обществе и в этом плане таджикская лексема *муошират – communication* (коммуникация), как и в английском,

используется шире и является не только способом и средством обсуждения, но и способом выражения темы своей позиции.

Соответственно, *муошират – communication* (коммуникация) носит социальный характер и является неотъемлемой частью социального взаимодействия между людьми. В зарубежной литературе понятие *муошират – communication* (коммуникация) используется как аналог слова общения [Большунов, 2018, с.25].

По содержанию слова «общение» и «коммуникация» являются близкими, но не идентичными. П.А. Флоренский, прекрасно чувствуя разницу между общением и коммуникацией, выразил ее в следующих словах: «Мы верим и признаем, что не от разговора мы понимаем друг друга, а силою внутреннего общения, и что слова способствуют обострению сознания уже происшедшего духовного обмена, но не сами по себе производят этот обмен» [Флоренский, 1990, с.56].

При этом «общение» является социальным, но человек может общаться не только с другим человеком или группой, но и с другими субъектами, коммуникация в основном осуществляется при наличии информационных взаимосвязей. При нарушении или отсутствии информационных связей нет и не может быть коммуникации [Основы теории коммуникации, 2005, с.11].

Общение, безусловно, предполагает общение как элемент, но не сводится к нему. С позиции концепции информации деловое общение – это обмен сведениями интеллектуального и эмоционального содержания, имеющими значение для достижения целей совместной деятельности субъектов общения. При этом содержание понятия «общение» многогранно: это не только определенный аспект человеческой деятельности, связанный с обменом информацией. Наряду с обменом информацией в процессе общения происходит становление отношений между людьми на основе их взаимосвязи.

Деловое общение включается в производственную деятельность и нацелено на улучшение качества этой деятельности. Оно не затрагивает

внутренний мир участников, а содержанием общения являются вопросы. На уровне делового общения происходит совместное сотрудничество. Поэтому целью общения на этом уровне является повышение эффективности совместной деятельности. Партнеры оцениваются с точки зрения того, насколько хорошо они выполняют свои функциональные обязанности и достигают поставленных целей. Именно в деловой коммуникации происходит процесс взаимодействия [Большунов, 2018, с.37]. На сегодняшний день проблема делового общения является одной из центральных в сфере коммуникативно-управленческой деятельности и в отличие от повседневного, межличностного общения оно требует научного анализа. В нем ставятся достижимые, конкретные деловые цели и задачи, а прерывание взаимодействия с партнером недопустимо. Поэтому деловое общение не только обеспечивает обмен информацией для принятия решений, но и гарантирует сохранение отношений, помогает структурировать деловые отношения в экономике, политике и бизнесе [Большунов, 2018, с.62].

В современном деловом общении происходят стремительные изменения, которые проявляются не только на уровне его формы, но и на уровне содержания. Это приводит к трансформации сущности деловой коммуникации. Одной из таких новых форм, к примеру, является электронная форма, которая активно заменяет бумажный носитель деловой документации. Также для достижения результатов совместной деятельности и решения значимых проблем чаще стали использоваться различные формы делового общения, таких как деловые беседы, встречи, совещания, собрания, мероприятия, конференции и т.д.

1.2. Язык деловых документов в системе функциональных стилей таджикского и английского языков

Таджикская лексика и ее развитие, как уже отмечено в разделе 1.1. «Теоретическое обоснование исследования лексики деловой коммуникации в

таджикском и английском языках» определяются языковыми и значительными социальными факторами, непосредственно или опосредствованно, влиявшими на лексический ярус. К числу таких факторов относится зарождение таджикской деловой, политической, юридической лексики, которая являет собой социальный фактор литературного порядка. Сущность и специфика языка делового стиля, его словарь требовала специального внимания таджикских лингвистов, которые в дальнейшем, внесли значительный вклад в развитие современного таджикского литературного языка. В частности, вопросы формирования таджикской документации, а также бытовых, политических, деловых отраслей подверглись специальному изучению в трудах Н. Маъсуми, Р. Гаффорова, Б. Камолитдинова, Х. Хусейнова, М. Курбонова, Т. Шокирова, Х. Ёрзод, Б. Кодирова, А. Каландарова, Х. Искандарова, И. Г. Тохировой, Т. А. Анзоровой, Ш. Бобомуродова. Труды этих ученых дают весьма обширное представление о вопросах таджикской документации и делопроизводства, как сложном и многообразном явлении в деловой, политической, социальной и интеллектуальной жизни таджикского народа, раскрывают её сущность.

Привлекает внимание в аспекте нашего исследования Словарь С. Назарзода «The brief dictionary of office work terms» «English-Russian-Tajik-Persian» (2005), «Фарҳанги мухтасари истилоҳоти коргузорӣ» [Назарзода, 2005], «Фарҳанги мухтасари истилоҳоти иҷтимоӣ ва сиёсӣ» [Назарзода, 1993], «Фарҳанги тафсирии забони тоҷикӣ» [Назарзода, и др. 2008].

В этих исследованиях лексические единицы в сфере делопроизводства вносит подробный и более пояснительный характер. Например: отмечается, что: слово **хуччат** в толковом словаре «Фарҳанги тафсирии забони тоҷикӣ» имеет следующее толкование: **хуччат** — *document* (документ), *якум*; “далел, бурҳон”, *дувум*; “асос, сарчашма, санад, хуччатҳои қадимӣ”, *севум*; “навиштаҷот оид ба сифат, тасдиқи коре, тасдиқи тавсифи ҳоли касе ё чизе, хуччати бойгонӣ, хуччати расмӣ, хуччати технологӣ” — *first*; “*proof, evidence*”, *second*; “*base, source, document, ancient documents*”, *third*;

"a document on quality, approval of work, confirmation and description of the status of someone or something, archival document, official document, technological document" (первый; «доказательство, свидетельство», второе; «основа, источник, документ, древние документы», третий; "документ о качестве, одобрении работ, подтверждении и описании статуса кого-либо или чего-либо, архивный документ, официальный документ, технологический документ") [Назарзода и др., 2008, с.540].

Слово *нома* — *letter* (письмо) обозначает: *якум*; *“навиштае, ки ба касе ё ҷое мефиристонанд, мактуб, хат, руқъа”*, *дувум*; *“китоб, асар, номаи аъмол дар рӯйхати корҳои неку бади кас тибқи ривоёти динӣ, ки риштаҳо ба ҳисоб гирифта, рӯзи қиёмат ба дасти соҳибашон месупоранд, номаи камол, шаҳодатнома дар бораи тамом кардани мактаби миёна”* — *first*; *“a letter sent to someone or a place, a letter,” second*; *“a book, a work, a letter about deeds in a list of one's good and bad deeds according to religious narratives, which are counted and handed over to their owner on the Day of Judgment, a letter of completion, a certificate of completion of high school”* (первый; «письмо, посланное кому-либо или месту, письмо», второе; «книга, произведение, письмо о поступках в списке своих хороших и плохих дел по религиозным повествованиям, которые подсчитываются и вручаются их владельцу в Судный день, письмо об окончании, свидетельство об окончании средняя школа») [Назарзода, 2008, с.975].

Дархост — *request* (запрос), *якум*; *“хоҳиш, талаб, илтимос, дархост кардан, дархост намудан, талаб кардан, хоҳиш кардан”*, *дувум*; *хоҳиши хатмӣ бо тақозои чизе, номаи расмӣ бо талаби чизе”* — *first*; *“desire, demand, request, demand, request”*, *second*; *a written request for something, an official letter asking for something* (первый; «желание, требование, просьба, требование, просьба», второй; письменное обращение с просьбой о чем-либо, официальное письмо с просьбой о чем-либо») [Назарзода, 2008, с.438].

Дастур — *instruction* (инструкция), *якум*; *“роҳнамо, нишондод; барномаи амалиёт, дастуруламал, супориш, фармоиш, фармон, амр,*

дастур додан, роҳ нишон додан барои иҷрои коре, омӯхтан, супориш додан, фармудан” дувум; “*маҷмуаи қонуну қоида ва тавсияҳо оид ба тарзи омӯзиши ягон фанни дарсӣ, дастури таълимӣ, дастури методӣ, ё маслиҳату тавсияҳои методӣ оид ба тарзу усули гузаронидани дарсҳо аз фанне, дастури забони форсӣ китоб таълими сарфу наҳви забони форсӣ, савум; “рухсат, иҷозат” — first; “guidance, indication; action programo, task, order, instruction to do something, learn, instruct, order” second; “A set of laws, rules and recommendations on the procedure for studying any academic subject, a textbook, a methodological manual or methodological advice and recommendations on the procedure and method of conducting lessons in a subject, a manual on the Persian language, a book, teaching grammar and a grammar of the Persian language, third; “permission”* (первый; «наведение, указание; программа действия, задание, приказ, указание сделать что-либо, выучить, наставить, приказать» второй; «Свод законов, правил и рекомендаций о порядке изучения какого-либо учебного предмета, учебное пособие, методическое пособие или методические советы и рекомендации о порядке и методе проведения уроков по предмету, пособие по персидскому языку, книгу, преподавание грамматики и грамматика персидского языка, третья; «разрешение») [Назарзода, 2008, с.446].

Имзо — signature (подпись), *якум; “гузаронидан, равон кардан, ҷорӣ кардан, иҷро кардан, ба имзо расондан, ба амал гузаронидан”, “даст мондан, барои иҷрои коре бо роҳи имзои санади ҳуқуқӣ розӣ шудан”, дувум; нишон, аломат, ки дар поён ё пушти фармон ё ҳуҷҷате барои иҷро мегузоранд”, савум; “ном ё номи хонаводагӣ, ки дар поёни мактуб ё ҳуҷҷате бо дасти худ навишта мешавад, дастина, имзои мустаор, номе, ки муалиф ба ҷои ному номи хонаводагии воқеии худ дар зер навиштаҳояш мегузорад, имзои ориятӣ, имзои нӯшида, имзо кардан, даст мондан, номи худро ба тасдиқи навиштае дар зер он сабт кардан” — first; “carry out, flow, implement, execute, sign, put into practice”, “stop, agree to something by signing a legal document”, second; a sign that is placed*

under or behind an order or document to be executed,” third; “a name or surname that is written by hand at the bottom of a letter or document, by hand, signature, the name that the author puts under his works instead of his real surname, signature Aria, closed signature, handwritten, in confirmation of what is written write your name under it” (первый; «осуществить, течь, внедрить, исполнить, подписать, претворить в жизнь», «остановить, согласиться на что-то, подписав юридический документ», второй; знак, который ставится под или позади приказа или документа, подлежащего исполнению», третий; «имя или фамилия, которые пишутся от руки внизу письма или документа, от руки, подпись, имя, которое автор ставит под своими произведениями вместо настоящей фамилии, подпись Ария, закрытая подпись, рукописный, в подтверждение написанного под ним напишите свое имя») [Назарзода, 2008, с.975].

Коргузор — imployee (сотрудник), *якум*; “он ки мукотиботи расмӣ ва хуччатҳои ҷории муассисаеро идора мекунад”, *дувум*; “он ки корҳоро дар идораи давлатӣ ба коркунон тақсим карда медиҳад ва ба иҷрои онҳо назорат мекунад” — *first*; “one who conducts official correspondence and current documents of the institution,” *second*; “one who distributes work in a government agency among employees and controls their performance” (первый; “тот, кто ведет официальную переписку и текущие документы учреждения”, второй; «тот, кто распределяет работу в государственном учреждении между сотрудниками и контролирует их выполнение») [Назарзода, 2008, с.652].

Нозир — supervisor (руководитель), *якум*; “назаркунанда, нигоҳкунанда, бинанда, ҳозирӯ нозир, он ки дар ҷое ҳозир буда ва воқеаро дидааст”, *дувум*; “назаркунанда, назоратчӣ; бозрас, нозири роҳ, нозири тартибот, нозири шўъбаи назорати техникӣ”, *вазир, шўрои нозирон шўрои вазирон* — *first*; “beholder, observer, spectator, present and observer, one who was present somewhere and saw the event”, *second*; “observer; inspector, road inspector, order inspector, technical control department inspector, minister, supervisory board, council of ministers” (первый;

«смотрящий, наблюдатель, зритель, присутствующий и наблюдатель, тот, кто где-то присутствовал и видел событие», второй; «наблюдатель; инспектор, дорожный инспектор, инспектор порядка, инспектор отдела технического контроля, министр, наблюдательный совет, совет министров) [Назарзода, 2008, с.652].

Изучение таджикского языка связано и с именем известного ученого А.А. Фреймана, который расшифровал, перевёл, научно обосновал публикации документов, собранных в книге «Согдийский сборник» (1934). В дальнейшем эта работа успешно продолжена в 50-60-х гг. его учениками – О.И. Смирновой, М.Н. Боголюбовым и В.А. Лившицем [Баевский С.И. 1956, с.5].

В издании «Письменные памятники и проблемы истории культуры народов Востока» (1987) указывается, что все работы, посвященные вопросам изучения и публикации, выявленных документов, были собраны в 1961-1963 гг. в трех выпусках серии: «Согдийские документы с горы Муг», которые наряду с репродукциями «Корпус ираноязычных надписей», «Фотоальбом - документы с горы Муг» являются целостной редакцией коллекции согдийских документов.

Также в 1934 году А. А. Фрейманом было подготовлено подробное палеографическое описание найденных документов. Оно было опубликовано в «Согдийском сборнике», специально посвященном находкам на горе Муг [Фрейман, 1934, с.31-33]. По свидетельству А.А. Фреймана, в этом сборнике зафиксированы все факты, касающиеся найденных документов [Freyman, 1934, с.31-33], там же представлен подробный археологический отчет о произведенных раскопках. Исследование найденного в крепости арабского памятного документа позволило академику И.Ю. Крачковскому не только точно датировать этот текст, но и исследовать историческую ситуацию, когда крепость была разрушена [Крачковский, 1955, с.182-202]. В результате было выяснено, что, все найденные документы относятся к периоду не позже

начала третьего десятилетия восьмого века (до 722 года нашей эры) [Фрейман, 1934, с.31-33].

В результате своих исследований А.А. Фрейман смог установить, что существуют по крайней мере две группы согдийских текстов – письма и хозяйственные записи, и что значительное число этих текстов, как и арабский документ, связано с именем Деваштича (в оригинале Divastich), правителя Пенджикента, казненного арабами в (722 или 723) году. В то же время в «Согдийском сборнике» уже отмечалось, что по крайней мере некоторые из найденных согдийских документов, относятся к архивам других лиц.

Специальные исследования лексическим особенностям могольских документов посвятили М.Н. Боголюбов и В.А. Лившиц, которые рассмотрели историю согдийского языка, его грамматику и лексику. В соавторстве с Л.А. Хромовым В.А. Лившиц написал статью «Согдийский язык», вошедшей в сборник «Основы иранского языкознания» - «Среднеиранские языки».

Вопросам изучения топонимических слов в документах окрестности уделяла большое внимание О.И. Смирнова, использовавшая эти данные для того, чтобы «восстановить карту верховьев реки Зеравшан в начале (X) века» [Баевский, 1956, с.5].

В частности, публикация документов с горы Муг – переписка, юридические и экономические документы, согдийский календарь играет существенную роль в изучении истории культуры Центральной Азии, согдийского языка и письменности, иранского языкознания.

В ходе анализа этих документов учеными было получено много новых сведений о политической истории Согдианы, социальной структуре согдийского общества, экономике, повседневной жизни, в сфере управления, административной структуре, налоговой политике, семейно-брачном законодательстве и т.д. Исследование этих вопросов нашло свое отражение, помимо названных публикаций, в крупных обобщающих работах – таковой

была монография О.И. Смирновой «Очерки по истории Согда» (1970) [Баевский, 1956, с.5].

Следует особо отметить заслуги С. Айни, который стоял у истоков таджикской лингвистики, который с особой, комнотативной точки зрения рассматривает лексику таджикской письменности. Именно С. Айни во второй половине 30-х годов прошлого века составил первый словарь под названием «Луғати нимтафсилии тоҷикӣ барои забони адабии тоҷик» (Полуподробный таджикский словарь таджикского литературного языка.), куда вошли слова и понятия боле 30 сфер. В частности, им приведены исконно таджикские термины таджикского делопроизводства, к примеру, «*гувоҳнома*», «*гузоришнома*», «*дастур*», «*дастурамал*» - «*certificate*», «*report*», «*instruction*», «*manual*» (сертификат, отчет, инструкция) и др. Рассмотрим несколько примеров из этого словаря, к примеру, слово «*дастур*»:

Дастур – *instruction* (инструкция) *якум*; “*вазир*”, *дувум*; “*ичозат, рухсат*”, *севум*; “*қоида, қонун, тарз, равиш*”- *first*; “*minister*”, *second*; “*permission*”, *third*; “*rules*”, “*low*”, “*manner*”, “*approach*” (первый; «министр», второй; «разрешение», третий; «правило, закон, манера, подход). Во втором и третьем своём значении С. Айни данные слова относит к лексическим единицам, выражающим понятие документации и делопроизводства [Айнӣ, 1976, с.96].

Слова *дафтар* и *девон*, хотя они не являются исконно-таджикскими, но С. Айни относит их к терминам, выражающим делопроизводства – *хуччатгузорӣ*. Они зафиксированы в своём первом, втором и четвёртом: значений “*дафтар*” – *якум*; “*китоби ҳисобнависӣ*”, *дувум*; “*қоғазҳои наонавиштаи муқова кардашуда, ки дар вай шеър ва ё чизҳои дигарро нависанд*”- *first*; “*ledger*”, *second*; “*unwritten covers on which you can write poetry or anything else*” (первый; «книга учета», вторая; «ненаписанные обложки, на которых можно писать стихи или что-то еще») [Айнӣ, 1976, с.99].

Девон – court (суд) - якум; “маҳкама”, дувум; “вакили дахлу харч” савум; “нишастангоҳи одамони калон”, чорум; “дафтари ҳисобот” панҷум; “Китоби ғазалиёти шоир” - first; “court”, second; “expenses representative”, third; “the place for people of high level”, forth; “report book”, fifth; “poet’s book of poems” (первый; «суд», второй; «представитель расходов» третий; «место больших людей, отчетная книга» пятая; «Книга стихов поэта») [Айнӣ, 1976, с.99].

Слово *нома* в «Луғати нимтафсилаи тоҷикӣ барои забони адабии тоҷик» Айнӣ имеет два значения, но только в первом своём значении зафиксировано как понятие, выражающее делопроизводства – хуччатгузорӣ:

Нома – letter (письмо) якум; “мактуб, ки ба касе мефиристанд”, (дар забони зинда танҳо ба мактуби подшоҳе ё давлате ба давлате кор мефармоянд) – first; “a letter sent to someone” (only a letter from king or state to state is used in the living language) - (первый; «письмо, которое посылают кому-то», (в живом языке употребляют только письмо короля или государства к государству) [Айни,1976,с.23].

Ответственным и важным в сфере делопроизводства является делопроизводитель. С. Айни интерпретирует это слово следующим образом: *Коргузор – employee (сотрудник) - “касест, ки дар идораҳои ҳукуматӣ корхоро ба коркунон тақсим карда медиҳад ва иҷрои онҳоро назорат мекунад” – “one who distributes work in a government agency among employees and controls their performance”* (человек, который распределяет работу между служащими государственных учреждений и контролирует их выполнение) [Айни, 1976, с.163].

Садриддина Айни, как ученого особо волновали такие проблемы, как языковое планирование, вопросы становления функциональных разновидностей таджикского литературного языка, вопрос таджикской письменности. Его лингвистические исследования весомо обогатили таджикское языкознание ценными научными рекомендациями.

В своем словарном составе таджикский язык в основном имеет такие сферы, как делопроизводство, быт, художественная литература, устное народное творчество, хозяйственная деятельность, наука, которые в определенный период времени обслуживались арабским языком, являющийся одним из древнейших источников заимствований. Немаловажную роль они сыграли и в процессе формирования лексического состава таджикского языка [Шаропов, 2008, с.49]. В этом случае некоторые арабские заимствования были настолько прочно восприняты им, что многие из них приобрели таджикское звучание. При этом большинство слов подверглись фонетической и семантической трансформации, а также некоторым грамматическим изменениям. В таджикском языке существуют чисто научные, книжные или общественно-политические выражения, канцелярская (административная) лексика, некоторые из которых, из связи с требованиями времени, вышли из употребления и являются заимствованными.

Серьезным исследованием таджикской социолингвистики представлена книга Н.А. Маъсуми «Очеркҳо оид ба инкишофи забони адабии тоҷик» (Очерки развития таджикского литературного языка) [Маъсуми, 1959, с.43]. Критерием нормативности также заслуживает «Фарҳанги забони тоҷикӣ» (Словарь таджикского языка) [ФЗТ, 1969].

В таджикском языке деловое письмо на протяжении столетий обладает давними традициями и имеет довольно значительные исторические корни. При этом на основе знаний его истории можно лучше понять предпосылки и тенденции формирования особого стиля языка, обслуживающего сферу деловых отношений, выявить особенности национальной культуры таджикского делового письма, его интернациональные свойства [Шаропов, 2008, с.49]. Таджикский язык до Великой Октябрьской социалистической революции имел следующие сферы употребления, политические, бытовые, в частности деловые. Сохранившиеся до наших дней более ранние письменные документы говорят о том, что еще до революции в Таджикистане

практиковалось составление официальных документов. В данный исторический период в основном выдавались юридические документы (письма и завещания, свидетельства), но также создавались документы, устанавливающие конкретные личные правоотношения (заемные письма, приказы, документы, устанавливающие аккредитивы и т.д.).

Опыт делопроизводства выразился в появлении правильных образцов обращения и написания окончаний в текстах документов, бланков, т.е. устойчивых типовых форм отдельных наиболее распространенных документов, на основе которых были составлены своеобразные пособия по делопроизводству. В этот период формировались традиции таджикской системы учета, обработки и хранения документов. Определенные нормы работы с документами были закреплены в законодательстве. В результате сложившиеся на практике, традиции постепенно переросли в нормы обычая, заложив основу будущей системы делопроизводства. В современном таджикском языке в оформлении документации заслуживает внимания работа Хидоятова «Санадҳои коргузорӣ ва луғати қасбу қор» (Трудовые документы и профессиональный словарь) [Хидоятов, 2005, с.4-67]. М. Курбонов отмечает, что деловое письмо является важным документом и эти их лексические и фразеологические особенности в деловом стиле имеют особенности книжного стиля. В лексику делового стиля входят слова и выражения, которые имеют деловой стиль [Курбонов, с.80-81]. Наиболее обстоятельным исследованием по изучению документации таджикского языка является работа Ш. Бобомуродова «Хусусиятҳои морфологӣ забони ҳуҷҷатҳои меърию ҳуқуқии соҳаи маориф» (Морфологические особенности лексики нормативно-правовых документов в сфере образования) [Бобомуродов, 2014, с.80-81].

Изучение социальной обусловленности развития лексики, особенностей процесса ее обогащения и семантического расширения на материалах деловой, политической и социальной тематики является одной из актуальных задач лексиколога. Подход от описания лингвистических фактов

к анализу социальных причин, вызвавших эти факты, единственный, на наш взгляд, путь, который может дать эффективные результаты в исследовании этой проблемы. Таким образом, для исследования закономерностей развития лексики таджикского языка деловая лексика является незаменимым источником пополнения словарного состава таджикского языка.

Последнее десятилетие XX века ознаменовалось улучшением деловой и коммерческой сферы в нашей стране. Это также существенно повлияло не только на форму, но и на содержание делового общения, в том числе письменного, на формирование новых видов деловой корреспонденции: рекламные деловые письма, резюме, рекомендательные письма и т.д. В то же время потребовались речевые образцы, соответствующие новым ситуациям общения.

В современных условиях возрастает количество требований и правил составления и отправки деловых писем, а также разнообразие жанров деловой переписки. Однако это не означает отказ от богатого опыта делового письма, накопленного предыдущими поколениями. Следует отметить, что языковой материал делового письма и деловых документов является чрезвычайно ценным для изучения возникающей терминологии и развития лексики в целом. Он богат терминологическим пластом, в нем подробно отображены все события политической, деловой, экономической и бытовой жизни страны.

Что касается процесса развития английского языка, можно выделить еще один стиль речи, называемый стилем деловой речи *official style – услуги расмӣ* (стиль деловых документов официального языка). Как и другие стили речи, признанные обществом в качестве самостоятельных систем, этот стиль также преследует конкретные коммуникативные цели и имеет свои, общие для данного стиля, закономерности и языковые особенности. Этот стиль в английском языке имеет несколько разновидностей: в области международных отношений выделяется стиль дипломатических документов; в области торговли и экономики – стиль коммерческой корреспонденции; в

области права – areas of law (соҳаҳои ҳуқуқ) язык законов, кодексов, судебных и процессуальных документов, правительственных постановлений, парламентских решений.

Как особый тип деловой речи в современном английском языке выделяется язык военных документов – это приказы, уставы, доклады и т.д. Основной целью делового общения, как мы уже отметили в предыдущем разделе, является установление условий, обеспечивающих нормальное сотрудничество между двумя партнерами, а целью делового общения является достижение соглашения между двумя заинтересованными сторонами. Это относится и к деловой переписке между представителями разных фирм, и к обмену банкнотами между государствами, и к установлению прав и обязанностей военных, прописанных в воинском уставе английской службы, и к процедуре проведения собраний. Совокупность этих отношений находит определенное выражение в форме официального документа – письма, договора, закона, устава и т.д. Даже те документы, которые не разъясняют условия соглашения, а протестуют против нарушения этих условий, имеют отношение к основной задаче деловой речи: достижению соглашения между двумя или более заинтересованными лицами или организациями.

В английском языке в стиле деловых документов слова используются преимущественно в основных предметно-логических значениях за исключением тех случаев, когда производные предметно-логические значения являются терминологическими в данной сфере общения. В связи с этим проявляется еще одна особенность стиля деловой речи. Это отсутствие каких-либо выразительных средств: в текстах деловых документов отсутствуют метафоры, метонимия и другие способы формирования образной речи. Это отсутствие каких-либо выразительных средств: в текстах деловых документов отсутствуют метафоры, метонимия и другие способы формирования образной речи.

Для языка деловых документов характерны традиционные средства выражения, что ускоряет образование фразеологических единиц, характерных для данного стиля. Традиционность средств выражения основывается на другой тенденции в стиле английских официальных документов, а именно на наличии значительного количества архаичных слов и выражений.

1.3. Коммуникативные аспекты выражения официальности в таджикском и английском языках

Коммуникативными аспектами выражения официальности в таджикском и английском языках является официальный стиль, как одна из важнейших характеристик официально-делового стиля речи. Данный стиль проявляется, прежде всего, в обобщенно-личном характере подачи информации, обусловленном действием ряда экстралингвистических обстоятельств. Связано это с тем, что отправителями и получателями деловых сообщений обычно являются организации. Создавая свои сообщения в соответствующих речевых жанрах, коммуниканты обращаются к своим партнерам от имени организации и используют личные местоимения и глагольные формы во множественном числе, тем самым достигая эффекта официальности. Например:

With reference to your letter of 10 April we would like to send you our latest advertisement [Котий, 1995, с.17].

Чавобан ба мактуби шумо аз 10 апрел, мо мехостем ба шумо адабиёти охиринаи рекламаи худро фиришем. (В связи с Вашим письмом от 10 апреля мы хотели бы выслать вам нашу последнюю рекламную литературу).

В таджикском языке: Аз шаҳрвандон эҳтиромона хоҳиш менамоем, дар сурате, ки аз рафторҳои қаллобии Садуридинов М. ҷабр ё зарар дида бошанд, метавонанд ба Прокуратураи генералии Ҷумҳурии Тоҷикистон

мурочиат намоянд [Қаллоб дар кофтукоб Фараж, 2020], (Мы просим граждан, если мошенническое поведение Саддиддинова М. повлияли на граждан обратиться к Генеральной прокуратуре Республики Таджикистан).

Ещё одним экстралингвистическим фактором, способствующим формальности, является то, что предметом общения в сфере делового общения выступают предметы, факты и явления, отражающие содержание самой профессиональной деятельности. К ним относится тот или иной продукт в виде товара или услуги, свойства, качества или параметры этого продукта, особенности его производства либо доставки и др; конкретные условия какого-либо проекта, сделки или операции, например, при создании совместного предприятия наличие и обустроенность производственной площадки и др.; обеспечение официальных контактов на уровне предприятий (компаний, предприятий, стран), деятельность по участию в мероприятиях (в том числе протокольных), организуемых другой стороной, и т.д.

Официально-деловой речи стиль выражается в структурном, лингвистическом, морфологическом и синтаксическом аспектах. На структурном уровне эта особенность отражается в способах выражения идей, с помощью которых коммуниканты осуществляют конкретные речевые действия. К данным способам можно отнести такие средства выражения мысли, как приемы описания, характеристики, объяснения, интерпретации, аргументации, наставления, а также повествования и резюмирования. В основе каждого такого способа лежит определенная структура текстового материала, основанная на определенных схемах мышления, что способствует появлению еще одного стилового свойства – логики. На семантическом уровне официальность формируется за счет употребления книжной лексики, это связано, прежде всего, с тем, что коммуникативные установки, выраженные в текстах соответствующих речевых жанров, представляют собой ситуации официального общения, в которых существуют официальные связи между отправителями и адресатами сообщений. В соответствии с этим,

в текстах рассматриваемого словаря не используются междометия, разговорные и обиходные выражения и т.д.

В данных ситуациях как устного, так и письменного делового общения, используются определенные речевые формулы, передающие различные интенции отправителей информации. Как правило, эти формулы отвечают требованиям конкретного этикета и протокола. В свою очередь, деловой стиль речи, характеризуется конкретным и сдержанным выражением и языковых средств, с помощью которых говорящий/пишущий выражает, среди прочего, свою положительную или отрицательную оценку в связи с какой-либо проблемой.

Лексические единицы, которые используются в письменном деловом общении на английском языке, состоят из составных предлогов, предложных предложений и союзов, таких как: *навбатӣ – following* (следующий), *барои он ки – in order to* (для того, чтобы), *дар натиҷаи – resulting from* (в результате), *бо мақсади – with a view to* (с целью), *under, ба шарте, ки - on condition that* (при условии, что), *мубоқиқа – in accordance with* (в соответствии с) использование слова или выражения с повышенной «официальностью» при наличии ряда синонимов, например, *гурифтани то receive* (получать, но не to get); *талаб намудан – to request* (запросить, но не to ask); *ҷавоб додан – to reply* – (ответить), (но не to answer); текстового отражения одной и той же идеи во фразе, состоящих не из одного слова, например, *миннатдориҳои худро баён мекунем – we extend our thanks* (мы выражаем нашу благодарность), а не we thank, *барои гамхорӣ ташкил карда шудааст – is organized to take care of* (организован, для того чтобы заботиться о), а не takes care of.

В «Англо-русском словаре» слово «*thank*» как существительное имеет значение (благодарность) - *thanks* - (спасибо) - *many thanks* - (большое спасибо) в письме употребляется как: *thanking you in anticipation* - (заранее благодарный) [Мюллер, 1988, с.1869].

Официальность устной и письменной деловой речи на грамматическом уровне достигается за счет широкого использования ряда языковых средств, в том числе пассивных конструкций, причастных оборотов, многочленных определительных словосочетаний и др.

Характерным явлением, особенно в текстах письменного жанра деловой коммуникации, является наличие в них длинных периодов, осложненных различного рода подчинениями и придаточными предложениями, например:

Английский вариант текста: *«We regret to inform you that due to circumstances beyond our control we are unable to duly supply the goods under Contract No. 175».*

Таджикский вариант перевода текста: *Мо бо изҳори мамнуният ба маълумоти шумо мерасонем, ки бо баъзе сабабҳои узрнок шартномаи шумо дар зери рақами № 175 ба имзо нарасид (перевод информантов).*

Русский вариант перевода текста: *Мы с сожалением сообщаем вам, что по независящим от нас обстоятельствам мы не можем должным образом поставить товар по Контракту № 175».*

В устной деловой коммуникации структура текстов речевых жанров включает в себя три взаимосвязанные части: вводную, основную и заключительную.

Во вводной части речевого текста собеседник осуществляет такую задачу, свойственную начальному этапу общения, как налаживание контакта с деловым партнером/партнерами. Для этой части характерно использование реплик.

В основной части речевого текста собеседник выполняет цель делового общения, обращенного на решение каких-либо профессиональных задач. В этой части происходит передача какой-либо информации или обмен информацией, обсуждение конкретного вопроса, выявление разногласий и согласование позиций деловых партнеров и т.д.

Завершающая часть речевого текста подводит итог общению между деловыми партнерами. В этом случае каждый из коммуникантов обычно резюмирует то, что было сказано в основной части, и делает выводы о результатах.

По мнению Р.А. Будагова, для поверхностного подхода к языку вполне уместным кажется тезис о том, что в (идеальном языке) каждое значение слова может передаваться только, одним словом, но такая трактовка способна превратить язык в механизм, лишенный всякой выразительности, всякой национальной специфики. В действительности язык – это (не набор знаков, не набор имен, в который он неизбежно превратился бы, если бы основывался на принципе и равенстве слов и значений) [Будагова, 1976, с.28]. Важную роль играет взаимопонимание и взаимодействие, необходимое для создания приятной атмосферы в деловой беседе. Взаимная атмосфера доверия важна для положительного исхода беседы. Эффективные деловые контакты формируются между людьми, которых связывают интересы конкретного бизнеса. Негативно настроенный собеседник отклонит даже вполне разумные предложения, передав отношение к собеседнику. Предприниматель тратит больше времени на общение с партнерами, клиентами и своими сотрудниками. Поэтому от того, насколько хорошо выстроена эта коммуникация, зависит эффективность переговоров, степень взаимопонимания с окружающими, удовлетворенность сотрудников своей работой, морально-психологическая атмосфера в коллективе, взаимоотношения с другими организациями и государственными учреждениями и т.д. Таким образом, одна из основных целей деловой беседы – убедить партнера принять конкретные предложения.

Суҳбат – *talk* (беседа) – это разговор, общительная речь между людьми, обмен чувствами и мыслями в словах. В «Таджикско-русском словаре» под редакцией Д. Саймиддинова, С. Д. Холматовой, С. Каримова, лексема *суҳбат* имеет значение – (беседа, разговор, собеседование) [ТРС, 2006, с.69].

Человек, умеющий вести приятную беседу является хорошим собеседником. Для выражения данного слова употребляется в таджикском языке слово *суҳбаторо - the conversation*, (собеседник), *одами суҳбаторо – the conversation person* (собеседник, приятный собеседник). В английском языке лексема *суҳбат* – беседа в словаре «The brief dictionary of office work terms» (English-Russian-Tajik-Persian) «Фарҳанги мухтасари истилоҳи коргузорӣ» 2005 переводится как *talk – суҳбат, гуфтугӯ, муколама* (разговор, диалог) [Назарзода, 2005, с.108]. Человек с низкой речевой культурой не может чётко выразить свою мысль и понять чужую, правильно и логично передать нужную информацию, чтобы убедить окружающих. Для полноценного общения человек в принципе должен обладать рядом навыков: во-первых, он должен уметь быстро и правильно ориентироваться в условиях общения; во-вторых, уметь правильно планировать свою речь, правильно выбирать содержание акта общения; в-третьих, находить адекватные средства для передачи этого содержания.

Беседа в процессе общения – это, прежде всего речевая деятельность, осуществляющая общение согласно нормам литературного языка. Правильное произношение и употребление слов, правильное выражение и понимание мыслей относится к культуре речи, а ещё шире культуре общения – умение говорить, как и умение писать, означает последовательное соблюдение языковых норм. В деловом общении нужно говорить просто и ясно, доступным всем языком, не используя непонятных определений и заключений, соблюдать краткость к сжатости в беседе. Следует говорить только о главном, выбрать основное слово, на котором нужно сосредоточить всё внимание. Говорит нужно остро, метко и глубоко принципиально. Подтверждая свои доводы, употреблять речевые клише.

Общение – communication это прежде, всего хорошее знание норм произношения, грамматики, словоупотребления, умение использовать разные языковые средства для выражения мысли (владение синонимией), способность различать внешне сходные, по разные по смыслу высказывания

(владение омонимией), отличать правильное в языковом отношении высказывания от неправильных, владение конкретным словом, но и знание тех реалий, которые стоят за ним, связей между этими реалиями, их видами и т.

Таким образом, беседа в деловом общении требует ораторского искусства – речь должна быть своеобразной, содержательной, богатой и разнообразной по словарному запасу, грамматически правильной, логически строгой и художественно образной. Деловое общение в устной форме должно соответствовать современным нормам орфоэпии (правильного произношения), в письменной форме - нормам орфографии и пунктуации [Емельянов, 1991, с.12].

Сказанное позволяет, сказать, что при помощи лексики *сухбам - talk* (беседа) можно образовать большое количество слов, который пополняет словарный состав языка.

Сухбам – talk (беседа) это устный вербальный контакт между взаимно заинтересованными людьми, обладающими необходимыми полномочиями для установления деловых отношений и решения деловых проблем.

Понятие *business talk (communication) - муоширати корй* (деловой разговор общение) очень широкое и довольно расплывчатое он представляет собой как деловой разговор между заинтересованными сторонами, так и вербальный контакт между партнерами, вовлеченными в деловые отношения [Мюллер, 1995, с.158]. Как свидетельствует практика деловых отношений, в решении проблем, связанных с межличностным контактом, многое зависит от того, как партнеры (собеседники) умеют устанавливать контакт друг с другом. При всем многообразии форм делового общения, деловая беседа является самой распространенной и наиболее часто используемой.

Под деловой беседой понимается устное общение между собеседниками, обладающими необходимыми полномочиями от своих организаций и фирм для установления деловых отношений, решения деловых проблем или выработки конструктивного подхода к их решению

[Емельянов, 1991, с.9]. Деловая беседа – это самая благоприятная, часто единственная возможность убедить своего собеседника в обоснованности вашей позиции так, чтобы он согласился и поддержал ее.

Деловая беседа устанавливает отношения и взаимодействие между оппонентами для обмена информацией и опытом с целью достижения определенного результата, решения определенной проблемы или реализации определенной цели. При этом недостаточно просто вербального контакта, необходимо, чтобы слова были сказаны в нужном месте, адресованы нужному человеку и в нужных выражениях. Практика деловых коммуникаций показывает, что для решения деловых проблем необходимо научиться устанавливать контакт друг с другом. Поэтому деловые беседы получили широкое распространение и стали ведущими среди различных форм взаимодействия. Часто деловая беседа является единственным способом убедить собеседника в обоснованности вашей позиции, позволяя принять предложение, которое вы заранее подготовили.

К наиболее важным функциям деловой беседы относятся: поддержание отношений с партнером, совместно выявлять, предлагать и быстро развивать рабочие идеи и концепции, контролировать и координировать уже начатые деловые мероприятия, поддерживать деловые контакты, продвигать деловые мероприятия.

Суҳбат - talk (беседа) - это строго регламентированный вид общения, который содержит определенные этапы реализации, такие как начало, взаимное информирование, представление аргументов, выдвижение тезисов, принятие решения, заключение [Емельянов, 1991, с.9]. Лексика, выражающая *муоширати корӣ - business communication* (деловое общение) занимает важное место в каждом обществе. Изучение лексики, выражающей *муоширати корӣ – business communication* (деловое общение) является важным, что повышает интерес исследователя к данной лексике, в основе каждого понятия обязательно лежит определение (дефиниция) обозначаемой лексики.

В рамках теории языкового общения основное внимание уделяется вопросам реального языкового общения, взаимосвязи между говорящим и слушателем, возникающим различиям и тому, как эти различия влияют на язык, обуславливая его развитие и перемены. Данная теория рассматривает пути развития языка на основе всестороннего исследования меняющихся в связи с развитием технологий и средств массовой коммуникации потребностей в общении [Тер-Минасова, 1982, с.6]. Благодаря научному прогрессу словарный запас языка развивается и пополняется наиболее интенсивно и динамично. Следовательно, слова, выражающие значение делового общения, достаточно ярко актуализируют универсальные значения по сравнению с противоположными значениями в сопоставляемых языках. Каждое из этих значений обязательно основано на определении обозначаемой лексики, поэтому эти понятия являются точным и в то же время кратким описанием рассматриваемого явления.

При этом речевая среда общения является важным компонентом, влияющим на характер взаимодействия людей, так как выбор языковых средств напрямую зависит от ситуации общения. В зависимости от социальной среды ситуационная изменчивость отражается в дифференцированном применении форм общения. Культура делового общения включает в себя высокую этическую культуру и хорошее знание делового этикета.

Как отмечает Р.А. Будагов, по своей природе речь (общение) является социальной, поскольку она является частью социальной деятельности человека. Любая социальная активность невозможна без общения. Кроме того, существуют виды деятельности, основанные на общении [Будагов, 1976, с.48]. Для человека общение – это основа его существования. Без общения человек не может существовать. Именно благодаря общению человек может организовать совместную работу, планировать и обсуждать планы, доводить их до реализации. Без общения невозможно формирование

личности человека, его воспитание, образование и интеллектуальное развитие.

Таким образом, для эффективного делового общения необходимы знания и навыки, необходимые для проведения переговоров, владение которыми обеспечивает коммуникативную компетентность делового человека.

Речевые жанры делового общения, к которым относятся презентация, деловая беседа и переговоры, предназначены для того, чтобы обеспечить возможность для автоматизации совместной профессиональной деятельности людей в сфере делового общения. Специальное функциональное назначение каждого из этих жанров определяется общей целью делового общения, которая заключается в установлении продуктивного сотрудничества между партнерами при решении различных задач.

Речевые и языковые особенности данных жанров отражают специфику устного канала связи, по которому передается сообщение. Существенной особенностью речевой формы общения выступает ситуативная обусловленность каждого речевого акта, которая проявляется в соотношении языковых средств (речевых единиц), используемых коммуникантами, со всеми компонентами ситуации общения [Громова, 2010, с.123].

Важно упомянуть характерную особенность именно устной формы общения, которая свойственна всем ее жанрам – широкое использование разнообразных невербальных средств, прежде всего, паралингвистических, с помощью которых коммуникант может передавать или дополнять свои мысли и чувства, выражать отдельные нюансы своей позиции.

Англичане, как правило, сдержанны в разговоре и редко прерывают собеседника, они отличаются сдержанными жестами и мимикой. Сталкиваясь со сценическими жестами и взволнованным поведением представителей других наций, носители английского языка чувствуют дискомфорт, в процессе вербального взаимодействия британцы склонны оперировать фактами и точными данными [Громова, 2010, с.123].

Характерной особенностью таджикского делового общения является то, что они уделяют больше времени началу разговора: после формального приветствия следует чай, кофе и печенье, затем десятиминутный короткий разговор о здоровье, о семье, а затем переход к обсуждению сути вопроса. Типичным способом общения таджиков также является диалог, который часто разворачивается с отклонениями от традиционных стереотипов и, более того, часто исполняется в эмоциональной манере. Речь этих собеседников сопровождается жестами и выразительными средствами жестикуляции.

Коммуниканты ведут беседу красноречиво, прибегая к различным средствам воздействия и убеждения, они разговорчивы и имеют манеру повторного пересказа своих высказываний. Их речевое поведение во время деловых контактов является поэтапным в зависимости от их целей. Во время переговоров, они обычно, дружелюбны, легко адаптируются и являются отличными участниками переговоров. В культуре речевого поведения, характерной для таджиков, не принято сразу начинать обсуждение темы разговора. В то же время коммуниканты стремятся в заключительной части своего сообщения сосредоточиться на тех позициях, которые наиболее важны для сторон (например, какие-либо договоренности или перспективы), что будет иметь значение для их дальнейшего сотрудничества.

В письменной деловой коммуникации структура текстов обладает значительной спецификой, различаясь в зависимости от жанров переписки и документации, функционирующих в сфере делового общения. Эта специфика обусловлена, прежде всего, особенностями использования данных речевых жанров. Так, в текстах деловой переписки автор сообщает адресату свое мнение позицию по тому или иному вопросу. Речевые действия, реализуемые в данном случае, выполняются этим пишущим не произвольно, а в определенной логической последовательности, которая имеет свои особенности в разных ситуациях делового общения.

В документации партнеры излагают, как правило, условия между участниками делового общения относительно будущей совместной деятельности. Такие соглашения составляются в соответствии с международными, принятыми нормами и правилами. Структура таких текстов отражает требования к содержательным и формальным характеристикам документов, действующих в практике деловых контактов.

Выводы по первой главе

Теоретическое обоснование изучения лексики делового общения в таджикском и английском языках показывает, что изучение различных аспектов таджикского языка в сравнительном плане, в частности активности и продуктивности семантических и словообразовательных изменений, при изучении лексики, выражающей деловое общение в таджикском и английском языках, является актуальным.

В таджикской лингвистике существует множество исследований, посвященных истории официальных документов. Ученых чаще интересовали такие документы, обнаруженные в дореволюционный период. В основном это были юридические документы – письмо и завещания, сертификаты.

В таджикском языке существует несколько стилей – научные, книжные или общественно-политические выражения, канцелярская (административная) лексика, некоторые из них, в силу требований времени, вышли из употребления и являются заимствованными.

Выявлено, что для исследования закономерностей развития лексики таджикского языка деловая лексика является незаменимым источником пополнения словарного состава таджикского языка.

Так, речевая среда общения является важным компонентом, влияющим на характер взаимодействия людей, так как выбор языковых средств напрямую зависит от ситуации общения. Культура делового общения включает в себя высокую этическую культуру и хорошее знание делового этикета.

В английском языке в стиле деловых документов слова употребляются преимущественно в основных предметно-логических значениях, за исключением случаев, когда производные предметно-логические значения являются терминологическими в данной сфере общения.

Выявлено что наиболее важным функциям деловой беседы относятся: поддержание отношений с партнёром, совместно выявлять, предлагать и быстро развивать рабочие идеи и концепции, контролировать и координировать уже начатые деловые мероприятия, поддерживать деловые контакты, продвигать деловые мероприятия.

Тесные семантические связи были выявлены в системе всей терминологии этой сферы. Выделенные многоуровневые семантические группы указывают на то, что они представляют единицы целостного семантического поля и охватывают разные объёмы и материалы в сравниваемых языках.

В исследовании рассматриваются отдельные лексемы – термины делового общения, которые выражают элементы коммуникации, они являются регулятором человеческих отношений как основы общения.

Обогащение и развитие словарного запаса таджикского языка происходит за счет употребления старых слов в новом значении использование переносного значения – все это имеет свои особенности основными из которых являются зависимость от общественного строя эпохи настроений людей, стремительного развития науки и технологии, экономика и культура народа.

Деловая культура является неотъемлемой частью деловых отношений в межкультурном пространстве, которая знакомит языковую личность с международными нормами поведения, этическими правилами личного общения с партнерами и сотрудниками, ведением документации и деловых переписок и т.д.

Деловое общение предполагает соблюдение норм деловой важности, которая заключается в том, что он дает возможность использовать готовые

формы общепринятой вежливости для вербального и невербального общения с представителями другой культуры, на различных уровнях взаимодействия.

ГЛАВА II. СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ЛЕКСИКИ ДЕЛОВОГО ОБЩЕНИЯ В ТАДЖИКСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

2.1. Классификация лексики, выражающей деловое общение в таджикском и английском языках

Под классификацией понимается деление, каких-либо объектов на классы, подклассы, группы, подгруппы. При этом, в одну группу, класс, подразделение входят объекты, имеющие общий признак, или многоступенчатые, разветвленные логическом объеме понятия.

В речевых текстах делового стиля специфическими для жанра факторами является использование лексики коммуникативного общения. Помимо четкой, обычно устойчивой (в некоторых текстах жесткой) композиционной структуры и наличия стереотипных словосочетаний, лексические единицы, выражающие деловое общение, составляют уникальность этих текстов.

На основе собранного языкового материала нами выделены лексико-семантические группы лексики, выражающей деловое общение в таджикском и английском языках: ЛСГ «Лексика, обозначающая общие понятия, выражающих деловое общение».

Лексические единицы, выражающие деловое общение, обозначающие общие понятия делового общения в таджикском и английском языках включают слова и словосочетания, объединяющиеся по семантическому признаку «наименования общих понятий в сфере делового общения». Традиционный подход к созданию классификации лексики позволяет учесть те области, которые соотносятся с основными понятиями соответствующей области знаний. На базе такого подхода представляется возможным классифицировать данную лексику в рамках следующих подсистем:

ЛСГ «деловое общение» – одна из наиболее продуктивных и объемных лексических групп, включающая слова, обозначающие различные понятия,

связанные с названием лексических единиц, отражающих отношения участников делового разговора, виды сделок, операций и лиц, совершающих эти операции, а также ряд документов, используемые в данной сфере деятельности. Например, *муоширати корӯ* – *business communication* (деловое общение), *одоби муошират* – *etiquette* (этикет; правила хорошего тона; соблюдение приличий), *хусни муошират* – *sociability* (общительность; обходительность; вежливость), *муомилау арзӯ* – *currency transactions* (валютные операции), *муомилау дағалона* – *rough treatment* (грубое обращение), *муомилау пул* – *monetary circulation* (денежное обращение); **андози муомила** – *turnover tax* (налог с оборота) и т.д.

В деловой коммуникации используются особые слова, которые именуют одно и то же явление или понятие, но в разных сферах деятельности.

Человека называют по-разному в обращении: *муштарӣ* – *buyer* (покупатель, потребитель, клиент) [ТРС, 2006, с.574], *фармоишгар* – *customer* (заказчик) [ТРС, 2006, с.650], *корфармо* – *employer* (работодатель), [ТРС, 2006, с.300], *суноришдиҳанда* – *ordering* (поручающий, заказывающий в ателье) [ТРС, 2006, с.543], *харидор* – *consumer* (покупатель в магазине) [ТРС, 2006, с.669], *мизоч* – *regular customer* (постоянный посетитель, клиент) [ТРС, 2006, с.368], *мусофир* – *visitor* (приезжий) и т. д. [ТРС, 2006, с.393].

Лексические единицы, используемые в деловом общении в таджикском и английском языках, состоят из общей и специальной лексики.

В аспекте структурно-грамматического, морфологического формирования данные лексические единицы представляют собой отдельные лексические единицы и словосочетания или устойчивые формулы общения, которые являются стандартным шаблоном конструкции и постоянно применяются в процессе общения. Подобные составы способствуют организации коммуникации с учетом социально-бытовых, а также самой области коммуникации. Например, *санад, таъйиднома* – *act* (акт, документ),

мушовир – *adviser* (советник), *қарордоди иловагӣ*, *қарордоди хариду фурӯш* – *additional agreement, buy and sell agreement* (дополнительный договор), *қарордоди думарафа* – *bilateral agreement* (двусторонний договор), *бекор кардани қарордод* – *cancel a treaty* (расторжение договора), *санҷиш*, *тавсия*, *муаррифӣ*, *гувоҳинома* – *attestation* (аттестация, удостоверение) [Назарзода, 2005, с.16].

Среди лексических единиц выделяются простые и сложные слова. Формируя богатое семантическое поле на языковом уровне, лексические единицы, употребляемые в сфере делового общения в таджикском и английском языках, характеризуются особенностями структурно-типологической общности, которые имеют динамичное развитие.

В состав лексических единиц, выражающих деловое общение в таджикском и английском языках, входят следующие единицы лексики:

1. Лексические единицы, используемые в области маркетинга в таджикском и английском языках – это *созишнома дар бораи интиқол* – *assignment contract* (договор о передаче), *шартномаи хариду фурӯш* – *contract of sale* (договор купли-продажи), *бастанӣ шартнома* – *to conclude a contract* (заключать договор), *шартнома байни корфармо ва корманд* – *employment contract* (контракт между работодателем и работником), *шартнома дар бораи истисноии иҷозатнома* – *exclusive licensing contract* (договор об исключительной лицензии), *шартномаи фаврӣ* – *express contract* (срочный договор), *нозукмуомила* – *delicate* (деликатный; обходительный) и т.д. [АВВУУ Lingvo x5].

2. Лексические единицы, выражающие дипломатическую терминологию в таджикском и английском языках, можно разделить на две разновидности: термины политического, дипломатического и общеправового характера, которым дается конкретное толкование - термины собственно международного права. К лексическим единицам, выражающим дипломатическую терминологию, относятся такие слова, как *истиқлол* – *sovereignty* (суверенитет); *худмуайянқунии халқу миллатҳо* – *self -*

determination of people and nations (самоопределение народов и наций), *сулҳ* – *peace* (мир), *амният* – *security* (безопасность), *таҷовуз* – *aggression* (агрессия) *муносибатҳои дипломатӣ* – *diplomatic relations* (дипломатические отношения) и т.д.

Как видно из примеров, лексические единицы, выражающие «дипломатическую терминологию» в таджикском и английском языках, состоят из лексических единиц, употребляемых в сфере делового общения, сюда входят слова и понятия, которые имеют свою историю происхождения.

3. Лексические единицы, употребляемые в сфере военной терминологии, состоящие из двух или более количества простых, производных или сложных слов, выражающих одно понятие – *ҷазономат тасмими муҷозот* – *decision on punishment* (постановление о наказании), *шабохун, шабехун* – *night attack* (ночное нападение), *сулҳнома* – *peace treaty* (мирный договор), *ҳамлаовар* – *striker* (нападающий), *мудофеъ* – *defender* (защитник), *ҳарбикунонӣ* – *militarization* (военнизация), *мусаллаҳнокӣ* – *arm yourself* (вооружаться), *шартномабандӣ* – *contract* (договор, контракт); *бомбанартоӣ* – *bombing* (бомбёжка) и др.

4. Лексические единицы, выражающие юридические понятия в таджикском и английском языках: *васият намудан* – *to make a will* (сделать завещание), *муаррифӣ намудан* – *to represent* (представлять (например, клиента в суде)), *ҳимоя кардан* – *to defend* (защищать), *гунаҳкор* – *guilty* (виновный).

В английском языке английская судебная система отличается наличием двух видов адвокатов, выполняющих различную работу, состоящих из *solicitors* – *солиситоры* и *barristers* – *барристеры*. В английском языке лексические единицы данной семантической группы могут быть подразделены на семантические микрополя лексических единиц в зависимости от выражения ими специфических семантических отношений и признаков.

В зависимости от реализации семантических признаков конкретных денотатов подгрупп данной ЛСГ их следует подразделять на следующие микрополя: *solisiter* – *солиситоры* (поверенные в Великобритании) *судьи* (в Великобритании) *присяжные, magistrates* – *магистраты* (члены городского магистрата в Великобритании) *coroners* – *коронеры* (следователи), *clerks of the court* – судебные клерки.

Солиситоры – *solicitors* (поверенные в Великобритании). В случае возникновения проблемы с законом, англичане идут на прием к солиситору. Почти каждый город имеет хотя бы одного солиситора. Существует примерно (50000) солиситоров, их количество быстро возрастает, и на данный момент они составляют самую многочисленную разновидность судебной профессии в Англии. Их можно встретить в каждом городе, выполняющих каждодневную работу по подготовке судебных документов, по покупке и продаже домов, составлению завещаний и т.д. Солиситоры также работают над судебными делами для своих клиентов, готовят дела барристерам для представления в высших судах и могут представлять своего клиента в суде магистрата.

Барристеры - *barristers* (адвокаты в Великобритании). Существует порядка (5000) барристеров, которые исполняют роль защитников или обвинителей в высших судах. Хотя солиситоры и барристеры работают на делах вместе, барристеры специализируются в представлении клиентов в суде, так, что профессиональная подготовка и понятия о карьере для этих двух типов судебных исполнителей сильно отличаются. Следуя формальностям судопроизводства, барристеры, одеты в парики и робы. Барристерам наивысшего класса присваивается титул - КС - (королевский советник).

Судьи - *judges* (в Великобритании). Существует несколько сотен судей, подготовленных к работе барристерами, которые председательствуют на наиболее серьезных делах. Специальной же подготовки для судей не имеется.

3. Лексические единицы, выражающие юридические понятия, соотносимые с понятиями «судья» состоит из следующего: *қонунгузор* – *legislator* (законодатель), *дида баромадан* – *to consider* (рассматривать), *муҳокима* – *discussion* – (обсуждение), *ислоҳ намудан* – *to correct* – (исправлять) и т.д. Судебная система Англии также включает в себя суды по делам подростков (суды, которые имеют дело с нарушителями в возрасте до 17 лет) и суды коронеров (расследующие случаи насильственной, скоропостижной смерти или смерти при загадочных обстоятельствах).

Существуют также административные трибуналы, выносящие быстрые, справедливые и не требующие значительных денежных затрат решения с гораздо меньшей формальностью.

Лексические единицы, выражающие юридические понятия, соотносимые с понятиями трибунала занимающиеся вопросами профессиональных норм, спорами между частными лицами, а также спорами между частными лицами и правительственными организациями (например, по вопросам налогов) состоят из следующих: *намоянда* – *representative* (представитель), *муҳофизаткунанда* (адвокат) – *defender* (защитник), *роҳбар* – *administrator* (администратор) и т.д.

5. Лексические единицы, отражающие контракты и соотносимые с понятиями оплаты, условиями и сроками платежа в таджикском и английском языках:

В Толковом словаре «Фарҳанги тафсирии забони тоҷикӣ» даётся следующее определение слову «шартнома», *шартнома* — *contract* (договор), “*созишномаи ду ва ё зиёда тарафҳо, ки натиҷаҳои муайяни иқтисодӣ дорад ва аз иҷрои он саркашӣ кардани тарафҳо дар гумон аст, зеро чунин созишнома одатан қувваи қонунӣ дорад. Шартномаҳо дорои шаклҳои гуногун мебошанд ва дар шакли хаттӣ будани онҳо ҳатмӣ нест*”- “*an agreement between two or more sides, which has certain economic results, and the refusal of the sides to fulfill is unlikely, because such an agreement usually has the force of law. Contracts take many forms and do not have to be in writing*”

form”. (Соглашение между двумя или более сторонами, имеющее определенные экономические результаты, и отказ сторон от его исполнения маловероятен, поскольку такое соглашение обычно имеет юридическую силу. Контракты принимают различные формы и не обязательно должны быть в письменной форме.) [Назарзода, 2011, с.628].

В таджикском языке *шартнома* – *contract* (договор) – соглашение между двумя и более сторонами, имеющее определенные экономические последствия, уклоняться от исполнения, которого стороны вряд ли будут, поскольку обычно такое соглашение имеет законную силу. Договоры могут принимать различные формы и не обязательно должны быть в письменном виде [Назарзода, 2011, с.628]

В англо-таджикском словаре слово «*contract*» зафиксировано как «*аҳднома, қарордод, паймон, шартнома*» (соглашение, договор) в своём первом значении например: *labour contract* – *қарордоди меҳнатӣ* (трудовой договор) в своём втором значении зафиксировано, как *қарордод бастан, паймон бастан* [Мамадназаров, 2008, с. 191]. Таким образом, следует сказать, что как в таджикской, так и в английской лексеме *шартнома* – *contract* (договор) – это письменное соглашение между людьми, определяющее конкретные детали тех обещаний, которые даётся друг другу.

6. Лексические единицы, выражающие *шартнома* – *contract* (контракт) в таджикском и английском языках состоят из следующих слов: *ap-state* – (заявлять, декларировать) *тартиб додан* – *to draw up* – (составлять, напр, план), *нуқта* – *clause* (пункт), *бо умеди касе шудан - to rely (on)* (полагаться на), *ҳал намудан* – *to resolve* (решать урегулировать проблему), *масдиқ намудан* – *to claim* (утверждать, оспаривать), *норозиғӣ* – *disagreement* (несогласие, разногласие), *розиғӣ* – *assent* (согласие, разрешение, санкция), *имзо кардан* – *to sign* (подписывать) и т.д.

Как видно из примеров, лексические единицы, выражающие понятие *шартнома* – *contract* (договор) в таджикском и в английском языках состоят из лексических единиц, употребляемых в сфере делового общения, туда

входят слова и понятия, которые имеют свою историю происхождения. Лексические единицы данной ЛСГ в таджикском и английском языках в целом относятся к синтаксической модели номинации и представляют собой простые и сложные сочетания, выражающие понятия сферы делового общения. Лексика как самостоятельная и содержательная система в любом языке образует среду, в которой имеет своё определённое значение.

В качестве грамматических средств используются дополнения, обстоятельства, определения, вводные и сложноподчиненные предложения с несколькими прилагательными, а также различные предложения и т.д.

Сопоставительные исследования различных языковых картин мира позволяют нам установить общее и различное в лексике, сравнить путём сопоставления их лексики и лексической системы. Вследствие этого специфика, классификация и научная интерпретация целиком зависят от того, имеются ли в данном языковом пространстве понятия, названия и лексические единицы, соответствующие данному языку. Приведенные выше примеры свидетельствуют, что словарный состав таджикского литературного языка, по мере надобности, в соответствии со своими законами и правилами, не только пополняется и обогащается за счет новых слов. Благодаря этому многие исконно таджикские слова приобретают новое значение или получают широкий смысл. Этот процесс развития языка усиливается в таджикском языке день ото дня.

Анализ языкового материала показывает, что лексика делового общения состоит из слов, относящихся к сфере официально-делового стиля. Семантическая организация этих лексических единиц включает в себя лексику, выражающую деловое общение в сопоставляемых языках. В первую очередь, необходимо констатировать, что данные лексические группы имеют строго иерархический характер, что отражается в системной организации лексических единиц исследуемого лексического фонда. В системе лексем данной сферы общения выявляется наличие тесных семантических связей. Выделение семантических групп разных уровней свидетельствует о том, что

они являются единицами целостного семантического поля и охватывают разный объем и материал в сопоставляемых языках.

В ходе изучения и выявления лексики делового общения в таджикском и английском языках необходимо в обязательном порядке учесть те аспекты, которые позволяют сопоставить семантическую структуру слова: это, прежде всего, его грамматическое значение, сопоставление его денотативного значения, стилистического соотношения и эмоциональной окраски слова, его словообразовательных возможностей.

В качестве материала для такого подхода к рассмотрению должны выступать, с одной стороны, словарные данные для выявления особенностей состава, а затем и специфики парадигматических отношений членов тематических микрополей, а с другой - образцы из оригинальных текстов, которые позволили бы более подробно раскрыть синтагматические свойства сопоставляемых слов. Например: *қарори маҷлис* – *resolution* (постановление, резолюция собрания), *қарори ҳукумат* – *government decree* (постановление правительства), *қабули қарор* – *decision making* (принятие решения (постановления)), *қарор баровардан* – *make a decision* (выносить решение), *қарор бастан* – *conclude a contract* (заключить договор, соглашение), *қарор додан* – *to decide* (решать, принимать решение, ставить, устанавливать, делать предметом чего-л), *мавриди баҳс қарор додан* – *put it up for discussion* (ставить на обсуждение), *қарор кардан* – *to decide* (решать, постановлять, выносить решение, принимать решение), *қарори дахлдор қабул кардан* – *make the appropriate decision* (принимать соответствующее решение (постановление)), *аз қарори худ гаштан* – *change your mind* (отказаться от своего намерения) и т.д.

Анализ языкового материала двух языков, показывает, что основная часть слов, выражающих деловое общение в таджикском и английском языках, основана на лексических единицах, сходных по своему внутреннему значению. Например: *мувофиқатнома* – *agreement* (соглашение, конвенция), например: *мувофиқатномаи иқтисодӣ* – *economic agreement*

(экономическое соглашение), *шартномаи иҷора* – *lease agreement* (арендный договор), *шартномаи меҳнатӣ* – *employment contract* (трудовой договор), *шартнома бастан* – *enter into a contract* (заключать договор, соглашение, контракт), *шартнома ро бекор кардан* – *cancel the contract* (аннулировать договор), *шартнома ро вайрон кардан* – *violate the contract* (нарушать договор).

Таким образом основной значимой тенденцией в формировании лексических единиц, выражающих деловое общение в таджикском и английском языках, является сочетание внутренних, исконных лексических и деривационных средств языка и заимствование слов из других языков.

2.2. Стилистическая характеристика слов со значением «деловое общение» в таджикском и английском языках

В таджикском и английском языках под стилем языка следует понимать совокупность языковых особенностей – лексических, грамматических, фонетических, которые придают речи определенную окраску, придавая ей разговорный, научный характер. Слова – это ключ к восприятию речи. Поэтому одной из важнейших задач стилистики является смысловая точность речи, то есть правильный выбор нужных слов в конкретной речевой ситуации. Неправильное употребление слов искажает смысл высказывания и вызывает различные виды речевых ошибок [Столярова, 2004, с.6].

В современной лингвистике под стилистикой понимаются нормы словоупотребления, словосочетания, выразительные возможности лексических, фразеологических и грамматических единиц языка. Для формирования того или иного стилистического явления используются языковые средства. Их можно разделить на две стилистические группы: средства, используемые в сферах применения языка, и средства, отражающие отношение к самим словам.

В анализируемых языках, в частности, в таджикском и английском, в сфере науки, в стиле делопроизводства и законотворчества, в средствах делового общения и в политике языковые средства имеют свои различные сферы применения, т.е. используются по-разному. Каждая из вышеперечисленных сфер общественной жизни имеет свой подтип литературного языка, который характеризуется многими отличительными особенностями на всех языковых уровнях – лексическом, морфологическом, синтаксическом и текстовом. Такие признаки образуют системность речи, в рамках которой каждый из ее компонентов связан с другими. В литературном языке этот подтип называется функциональным стилем и относится к стилистическим средствам, которые используются в узких сферах применения языка, то есть их стилистическая роль заключается в том, чтобы речь приобрела профессионально-отраслевой оттенок

Деловой стиль, как уже отмечалось – это сфера социально-правовых отношений, реализуемых в законотворческой, экономической, управленческой и дипломатической деятельности. Однако, что касается таджикского, так и английского языков, отдельные лексические единицы встречаются в двух или более языковых стилях, поэтому соответствие между языковыми стилями и стилистическими языковыми элементами лексики не может быть полностью определено. Согласно лингвистической традиции в лексике современного таджикского и английского языков выделяются стили: 1) книжно-письменная речь; 2) разговорная речь.

Книжной лексикой называются «такие слова, которые употребительны исключительно или преимущественно в письменно-книжной сфере; введение их в разговорную речь придаёт ей оттенок книжности» [Кожина, 1977, с.114], она имеет следующие стили: научный, официально-деловой, публицистический и художественный. Это выделение обусловлено основными общественно значимыми функциями языка: коммуникацией, сообщением и воздействием.

Деловая речь использует специфические слова, называющие одно и то же явление или понятие, но в разных сферах деятельности, например: *рафиқ* – *associate* (приятель), *ҳамдаст* – *friend* (друг), *муштарӣ* – *client, customer* (потребитель, клиент), *котиб* – *secretary* (секретарь) и т.д. В толковых словарях таджикского и английского языков большое количество слов имеет так называемые стилистические пометки: *книж/кит.* (*книжное слово, китобӣ*) *офиц./идоравӣ* (*официальное*) *разг./зуфт.* (*разговорное, зуфтузӯӣ*) *прост.* (*просторечное, халқӣ*) и др. Тем не менее, большая часть слов того или иного языка в толковых словарях не имеет стилевых обозначений. Такие слова называются нейтральными (межстилевыми). Они используются в любом стиле речи, художественной литературе и т.д., поэтому такая лексика называется межстилевой, т.е. обслуживающей все стили речи или нейтральной.

Употребление слов в переносном смысле производит особое впечатление, придает словам новое звучание, новую окраску. Отношение к природным явлениям, расширение представлений и понятий о реальных предметах, смена старого общественного строя новым, изменение мировоззрения людей, появление новых понятий все это также ведет к расширению значения слов.

Рассмотрим расширение значения некоторых слов, часто используемых в официально-деловой речи в словарях:

Слово «*рафиқ*». В «Русско-таджикском словаре» данное слово имеет перевод: (товарищ, друг, рафика, товарищ (о женщине), подруга), «*ошно*» – (приятель, друг, знакомый) [ТРС, 2006, с.37], но в «Толковом словаре таджикского языка» под редакцией С. Назарзода это слово зафиксировано как “*рафиқ* – *дӯст, ҷамдам, ҷамнишин*” ФТЗТ, с.153]. В «Англо-таджикском словаре» слово «*associate*» имеет значение “*ҳамдаст, ҷамкор, ҷампаймон*”, «*business associate*» – *ҳамдаст дар кори бизнес* (деловой партнер) [Мамадназаров, 2007, с.61]. В данном словаре также зафиксировано слово «*comrade*» – *рафиқ, ёр, ҷамдам, дӯст, ҷамқатор, ҷаммаслак* (товарищ)

[Мамадназаров, 2007, с.162]. Следует отметить, что значение этих слов (*рафиқ/ошно /рафиқ*) в таджикском и английском языках совпадает. Данные слова употребляются в прямом значении и не имеют расхождения.

Слово «*шахрванд*» - *citizen* (гражданин). Оно относится к лексике деловой речи, официального стиля и в «Толковом словаре таджикского языка» под редакцией С. Назарзода слово «*шахрванд*» зафиксирован как «*аҳолии расмии шаҳр ё кишвар*» (официальное население города или страны) [ФТЗТ, 2008, с.632]. В «Русско-Таджикском словаре» слово «*шахрванд*» переводится как гражданин; второе её значение горожанин [ТРС,2006, с.770]. В «Англо-таджикском словаре» слово «*citizen*» переводится как существительное – шахрванд, шахрӣ, шахрнишин [Мамадназаров, 2007,с.520]. Также зафиксировано слово «*resident*» которое переводится как шахрванд; *комп. мағзи муқимӣ, мондагор* [Мамадназаров,2007,с.418]. В «Англо-русском словаре» слово «*burgess*» – 1.(гражданин, житель города); 2. (ист. член парламента), «*citizen*» – 1. (гражданин, гражданка); 2. (горожанин, горожанка); 3. (*amer. штатский, человек*) [Мюллер, 1995,с.346]. Слово «*resident*» переводится как существительное употребляется в трёх значениях: значение постоянный житель, резидент, лицо, проживающее поместу службы. В «Англо-русском словаре» под редакцией Мюллера слово «*resident*» образуется от глагола «*reside*» – проживать, жить (где-либо); пребывать, находиться (in, at). Во втором значении переводится как принадлежать (о правах и т. п.) (in кому-л.); *The power to change the law resides in Parliament* (Полномочия по изменению закона находятся в парламенте) [Мюллер, 1995,с.1538]. Следует отметить, что английское слово «*resident*» используется в отношении постоянно живущий, должностное лицо должно жить по месту службы время, имеется в виду длительность пребывания. Таджикское слова *шахрванд* – *citizen* (гражданин) имеет только одно значение.

Слово «*чаноб*» в «Русско-таджикском словаре» (г,2003,2004,2006,) Д. Саймиддинова слово «*чаноб*» (*mister*) переводится как 1. *господин*;

2.превосходительство (титул высокопоставленного лица); [ТРС,2006, с.746], также зафиксировано слово «*мавлони*» переводится как *господин, хозяин*; другое значение этого слова также зафиксированное в словаре, это титул некоторых учёных и богословов [ТРС,2006, с.342], было выявлено также слово «*махдум*» уст. *господин; хозяин, а также переводится как сын высокопоставленного духовного лица* [ТРС,2006, с.358]. В «Толковом словаре таджикского языка» (Г,2008) С. Назарзода это слово зафиксировано следующим образом. «*Чаноб*» — *калимае, ки барои иззату эҳтиром истифода мешавад (слово, обозначающее честь и уважение)*, также имеет значение «*ҳазрат, чаноби оӣ*» (*господин, «ваше величество»*). Другое значение этого слова является *ки, остона* [ФТЗТ, с.584].

Следует отметить, что данное слово употребляется как титул, прибавляемый к именам высокопоставленных или должностных лиц, господин (почтительное обращение). В «Англо-русском словаре» слово «*mister*» как существительное имеет значение *abbr. Mr.* – (мистер, господин) [Мюллер, 1995, с.1159]. В «Англо - таджикском словаре» слово «*mister*» переводится как существительное – *чаноб, ого*, (одатан ба шакли *Mr.* навишта мешавад), (обычно пишется как *Mr.*) [Мамадназаров, 2007, с.520].

Следует отметить, что английское слово «*mister*» используется в отношении человека как слово, которое выражает должностное лицо.

В «Англо-таджикском словаре» слово «*associate*» – *хамдаст, хамкор, хампаймон*, (партнер), «*business associate*» – *хамдаст дар кори бизнес* (деловой партнер) [Мамадназаров, 2007, с.61].

Английское слово «*dame*» (госпожа) является титулом жены баронета или женщины, имеющей орден Британской Империи «*damenoun*» 1. кавалерственная дама, amer.; coll. Женщина Dame Fortune – госпожа фортуна [Мюллер, 1995, с.478].

В таджикском и английском языках стилистическая характеристика слова определяется тем, как оно воспринимается говорящими: как

закрепленное за определенным функциональным стилем или, как соответствующее любому общеупотребительному стилю.

Стилистическому закреплению слова способствует его тематическая релевантность. При этом мы ощущаем связь слов и словосочетаний с научным языком, относим к публицистическому стилю слова, связанные с политической тематикой, выделяем как официально-деловые слова, используемые в делопроизводстве. Стилистическая характеристика слова подразумевает описание особенностей слова, которые проявляются в реализации слова в речи. Рассматривая стилистические особенности таджикской и английской деловой лексики, следует отметить, что при определении стилистической принадлежности слов важно учитывать их многозначность, так как в одном значении слово может принадлежать к одному стилю, а в другом – к другому. Многозначность слов часто возникает при появлении переносного значения и расширении основного смысла.

Слова, имеющие ограниченный смысл, становятся многозначными. Например, в современном таджикском литературном языке слово *«рафиқ»* употребляется в восьми значениях, среди которых *«друг»*, *«приятель»*, *«супруг»*, *«партнер»*, *«единомышленник»*, *«собеседник»*, *«компаньон»* (friend, buddy, spouse, partner, like-minded person, interlocutor, companion).

В англо-русском словаре под редакцией В.К. Мюллера слово *«contract»* в первом своём значении переводится как *«договор»*, *«соглашение»*, *«контракт»*, *«также употребляется как брачный контракт»*, во втором значении, которое зафиксировано как *«помолвка»*, *обручение*. В третьем значении слово *контракт* имеет значение разг. *предприятие (особ, строительное)*, амер. *Вор*, жарг. *договорённость (о совершении преступления, особ, убийства)*; *плата наёмному убийце, карт* [Мюллер, 1995, с.438].

К числу наиболее значимых различительных признаков делового стиля на лексическом уровне относится широкое использование слов. Например: в англо-русском словаре под редакцией В.К. Мюллера слово *«associate»* в

первом значении переводится как существительное – *товарищ, коллега; партнер, компаньон*, во втором значении – *союзник*, в третьем значении – *младший член университетской корпорации, академии художеств (противоп. fellow); член-корреспондент (научного общества)*, в четвёртом значении – *leg. соучастник, сообщник* [Мюллер, 1995, с.438].

Что касается изучения делового разговорного и письменного таджикского языка, то следует отметить, что его научная разработка и изучение языка художественной литературы началось только после Октябрьской революции. В связи с этим в последнее время изучение языка получило значительное развитие. Нельзя не отметить и заслуги таджикских лингвистов и литературоведов. Таджикский ученый и мыслитель Садриддин Айни внес значительный вклад в изучение деловых понятий и их стилистической окраски. Он был не только великим писателем и мастером слова, но и безупречным литературным критиком, лингвистом и стилистом. Помимо анализа идей Рудаки, Фирдоуси, Саади, Бедиля и других, в его научных трудах говорится о научном формальном стиле и языковых особенностях их произведений.

Разнообразная формально-деловая стилистическая окраска слов в сопоставляемых языках создает хорошие возможности для ее применения и бережного использования в речи. Писатель, работая над языком своих творений, придает большое значение выразительным средствам, которые придают яркую эмоциональную окраску.

2.3. Лексический анализ лексики, выражающей деловое письмо в таджикском и английском языках

Лексика делового общения – это слова и выражения, которые используются для выражения узкой сферы письменных деловых отношений между организациями и частными лицами, а также устных форм делового

общения как телефонный разговор, деловая встреча. Своеобразие данной лексики проявляется как в письменной, так и устной речи.

В лексике делового общения принято обозначать особенности официальных языков, прежде всего организационно-распорядительных как акт, доклад, официальное письмо, резолюция, приказ и т.д. Очевидно, что с развитием общества, человеческий язык непрерывно совершенствуется и пополняется новыми средствами из разных языков, лексическими единицами специальных языков, а также фразеологизмами, идиомами, неологизмами и жаргонами. Нормативный процесс развития языка является обязательным и имеет все ценное в языке. Национальный язык отличается своим своеобразием и богатством, которое используется в языке в официальном и неофициальном общении, в науке, в искусстве, в повседневной жизни. «Нормами языка считается то, что является общепринятым, типичным или стандартным. Нормы литературного языка находят свое отражение в различных словарях, справочниках, в грамматических правилах» [Котий, 1995, с. 54], к примеру, в английском языке в некоторых идиоматических выражениях лексическая единица «устное соглашение» устно заменяется на *oral*, например: *шартномаи даҳонӣ* (устное соглашение) – *oral, (verbal) agreement*, которое считается не соблюдением правила языка.

Мактуби корӣ – business letter (деловое письмо) должно звучать искренне, читатель должен верить в то, что ему пишут, и ни в чем не сомневаться. В противном случае письмо будет абсолютно неэффективным. Деловое письмо с предложением товара, услуги или идеи должно быть убедительным. Первая и последняя фразы делового письма очень важны. За вступительной частью письма может следовать просьба, где необходимо использование модальных глаголов, которые помогут сделать текст вежливой. Например, в английском языке: *We would appreciate it if you would ...– Мо аз Шумо хеле миннатдорем агар... Шумо...* (Мы были бы благодарны, если бы Вы...)

Для всех стран существует одинаковая форма написания деловых писем. В деловом английском языке существует определенный этикет переписки, и ему придается большое значение. Первое предложение должно быть похоже на заголовок рекламного объявления. Оно должно содержать тему или причину, по которой пишется письмо. Чем более деловым и прямым оно будет, тем лучше. Что касается заключительной фразы письма, то она должна оставить читателя с полным пониманием проблемы, заставив его быстро отреагировать. Оформление делового письма имеет свои требования, к примеру, заключительная формула вежливости расположена через два интервала от содержания письма в правой части страницы по той же вертикали, что и дата, расположенная вверху. Существует несколько вариантов заключительной формулы вежливости в английской деловой переписке. Наиболее употребительны из них следующие: *Yours very truly*, *Very truly yours*, *Yours sincerely*, *Sincerely yours* и т.д. В таджикском языке такими формулами являются: *бо эҳтиром*, *бо самимият*, *бо нияти нек* (с уважением, с искренностью, с добрыми намерениями) и т.д. В английской деловой лексике выражение: *Hoping to hear you soon*, *умедворвм ки ба зуди шуморо мешунавам* (Надеюсь услышать вас скоро) и др., придают письму стереотипность и делают их скучными. Вместо того, чтобы писать: *Please let me know if you can see me*, *Лутфан ба ман хабар диҳед, агар шумо маро бубинед* (Пожалуйста, дайте мне знать, если вы меня видите), пишется: *Please let me know when you can see me*, *лутфан ба ман хабар диҳед, вақте ки, маро мебинед* (Пожалуйста, дайте мне знать, когда вы сможете увидеть меня) и т. д. Но есть письма, требующие ответного действия, тогда заключительный параграф содержит выражение доверия и доброй воли, например, *We hope you will enjoy your purchase for many years to come*. Или выразить благодарность, например: *Thank you for sending your check so promptly* (Спасибо, что так быстро отправили чек) [Abbeylingvo5].

При установлении деловых контактов хорошо составленное, грамотно сформулированное письмо личного характера может наилучшим образом

представить фирму и создать наиболее благоприятное впечатление о ней у потенциального партнера [Егоров, 2008, с.76]. Важную роль в английской деловой лексике играет внешний вид письма. Если письмо написано по правилам, оно может начинаться с одной из следующих фраз: *Чавобан ба хоҳиши шумо – In response to your request...* (В ответ на вашу просьбу...) – *Ташаккур барои мактуб – Thank you for your letter* (Спасибо за ваше письмо) [Котий, 1995, с.12].

Словарь включает следующие лексические единицы: *барои тасдиқи мактуби электрони шумо – ...to confirm receipt of the email* (чтобы подтвердить получение электронного письма), *табрикоти хатмӣ гурифтан – to receive written congratulations* (получать письменные поздравления), *мактубро равон кардан – send out a letter* (рассылать письмо) и т.д. [Abbeylingvo5].

Лексика делового общения состоит из следующих видов общения:

1. Лексические образцы деловых телефонных разговоров и писем для установления контактов с зарубежными партнерами в деловом английском языке;
2. Лексические единицы, используемые при переписках между покупателем и продавцом в деловом английском языке;
3. Лексические единицы, используемые при переписках, в связи с поездками, размещением в гостинице и заказом билетов в деловом английском языке;
4. Лексические единицы, используемые при сообщении о назначениях, перемещениях по службе, уходе на пенсию в деловом английском языке;
5. Лексические единицы, используемые при приглашении на прием и ответы на него в деловом английском языке.

Деловой английский характеризуется, прежде всего, наличием пассивных конструкций, сложноподчинённых и безличных предложений.

1. Лексические образцы деловых телефонных разговоров и писем для установления контактов с зарубежными партнерами в деловом английском языке.

При установлении деловых контактов по телефону, например: с фирмой употребляется следующая речь:

- *Hallo! Could I speak to Mr. S., please?*

- *Speaking.*

- *This is Mr. S. of "... Company". We are in the market for screws and fittings of all kinds and we could place a big order with you, if we could get your favorable terms and conditions,*

- *We'll do our best to serve your interest, Mr. S. Could you send us your official order, please?*

Certainly. Could we get your quotations, earliest delivery date and your catalogue as soon as possible? » [Котий, 1995, с.15].

- *Салом! Метавонам бо чаноби С., сӯҳбат кунам?*

- *Бале, ман шуморо гӯш мекунам.*

- *Ин аз "ширкати..." чаноби «С».*

- *Мо дар бозорем ва барои харидани винтҳо ва арматураҳои ҳама намудҳо омадем ва оё мо метавонем бо шумо шартномаи хариду фурӯш бандем, дар ҳолате, ки шумо ба мо шартҳои мусоид фароҳам оред.*

- *Хуб, мо кӯшиши мекунем, ки манфиатҳои шуморо қонеъ созем, чаноби С. Лутфан метавонед фармоиши расмии худро ба мо фиристед?*

- *Албатта. Оё шумо метавонед ҳарчи зудтар нархҳоятонро раво кунед...аз ҳама барвақт санаи таҳвил ва каталоги шумо (перевод информантов)*

(Здравствуйте! Могу я поговорить с господином С.?)

- *Да, я вас слушаю.*

— *Это господин С. из "... компании". Мы находимся на рынке для приобретения винтов и фитингов всех видов, и могли бы мы разместить у вас большой заказ, если бы вы смогли предоставить нам выгодные условия,*

- Хорошо, мы постараемся удовлетворить ваши интересы, господин С. Не могли бы вы прислать нам ваш официальный заказ, пожалуйста?

- Конечно. Конечно. Не могли бы мы как можно скорее получить ваши расценки, самую раннюю скажем... дату поставки и ваш каталог) [Котий, 1995, с.15].

Данный пример показывает, что искусство делового общения основано на использовании факторов и умелой организации самого процесса общения, и потому в деловом английском эта речь использована в случае, когда необходимо узнать о возможности поставки того или иного товара, а также выслать каталоги или образцы компании, прайс-листы и цены, сообщить условия сделки и т.д. [Котий, 1995, с.27], то есть, в деловой английской сфере общения всегда присутствует целевая направленность. При подготовке ответа на запрос можно использовать следующие образцы писем:

Dear Sirs,

Thank you for your inquiry of April 18 regarding elastic wire. We are pleased to announce that we can supply any quantity of wire from stock to the exact specification of your sample.

You can be assured of immediate attention to your order, which we look forward to receiving.

Yours faithfully

Муҳтарам ҷаноб,

Аз ҳамкорӣ бо шумо миннатдорем ва бо камоли хушнудӣ ба маълумоти шумо мерасонем, ки мо метавонем ҳама гуна миқдори симро аз амборамон бо мушаххасоти дақиқи намунаатон, ки аз 18 апрел дар бораи сим дархост намуда будед, шуморо таъмин кунем. Метавонед бо боварии комил дархости худро интизор шавед.

Бо эҳтиром.... (перевод информантов)

(Уважаемые господа,

Благодарим вас за запрос от 18 апреля относительно эластичной проволоки. Мы рады сообщить, что можем поставить любое количество

провода со склада по точной спецификации вашего образца. Вы можете быть уверены в немедленном внимании к вашему заказу, который мы с нетерпением ожидаем получить.

Искренне ваш...) [Котий, 1995, с.16]

По способу выражения деловые письма в английском и таджикском языках эквивалентны, в них используются функциональные эквиваленты и аналоги. И все же, язык делового общения на английском языке имеет свои особенности. Приведенные ниже отдельные выражения полезны при подготовке ответа на запрос или при просьбе выслать каталоги и прайс-листы. Этот вид корреспонденции часто используется для получения необходимых документов в деловой переписке. Например, это может быть письмо с просьбой предоставить дополнительную информацию, например, каталог продукции для ознакомления с образцами и заключения контракта. Просьба или запрос на английском языке может быть выражена устоявшимся выражением, которое часто используется в переписке. Например, *Лутфан ба мо нархро барои молҳои зерин диҳед – Please give us a price for the following items* (Просим вас дать цену на следующие товары) [Котий, 1995, с.45].

В деловом английском языке при подготовке ответов на предложения обычно используются следующие фразы и выражения и вводные фразы: *We thank you for your offer and will bear it in mind should we have need of such equipment at any time – Мо ба шумо барои пешниҳодатон ташаккур ва агар ҳар вақт ба чунин таҷҳизот эҳтиёҷ дошта бошем, инро ба назар дорем* (перевод информантов), (Мы благодарим вас за ваше предложение и будем иметь в виду, если нам понадобится такое оборудование в любое время) [Котий, 1995, с.17].

2. Лексические единицы, используемые при переписке между покупателем и продавцом английской деловой лексики.

К лексическим единицам, используемым при переписке между покупателем и продавцом в английском языке, относится краткое письмо или небольшой фрагмент письма: *Please draw on us for the amount of your in*

voice and attach the documents listed below to your draft – Лутфан маблаги ҳисобнома-фактураи худро ба мо равон кунед ва ҳуҷҷатҳои дар зер номбаршударо ба лоиҳаи худ замима кунед (перевод информантов) – (Просим вас выставить нам счет на сумму вашего счета и приложить к нему перечисленные ниже документы) [Котий, 1995, с.17].

Лексические единицы английской деловой лексики, используемые при переписке клиентов с банком. Например:

Dear Sir,

Will you please stop payment of cheque No. A 04816, dated drawn by me for £260 in favour of Messrs... P & Co.

Your ssincerely

Муҳтарам ҷаноб,

Аз шумо эҳтиромона хоҳиш карда мешавад, ки ба миқдори 260£ барои ширкати Messrs... P & Co. супоридани чек боздошт карда шавад”

Бо эҳтиром

(Уважаемый господин,

Не могли бы вы остановить выплату чека № А 04816, выписанного мной на сумму 260 фунтов стерлингов в пользу компании Messrs. '... P&Co.

Искренне ваш.)

3. Лексические единицы, используемые при переписке, связанной с поездками, размещением в гостинице и заказом билетов в деловом английском языке.

Прежде чем написать письмо, необходимо определить свою цель и способы ее достижения, а также подумать, какие факты и какие идеи использовать для достижения желаемого результата [Котий, 1995, с.17].

Dear Sir,

The chairman and managing director of this company will be in... (name of city) in September, for the World Trade Fair, and they will need a two-bedroom

room. Their secretary will also require a single room, if possible, on the same floor.

Please let me know if we can get this accommodation from September 10 to 15 inclusive. I would be happy to fax back with details of your rates.

Yours faithfully,

Муҳтарам ҷаноб,

Раис ва директори мудирияти ин ширкат дар... (номи шаҳр) дар моҳи сентябр дар Намоишгоҳи Умумиҷаҳонии Савдо хоҳанд буд ва ба онҳо як хонаи духучрагӣ лозим аст. Котиби онҳо инчунин як утоқи алоҳидаро, агар имконпазир бошад, дар ҳамон ошёна талаб мекунад

Лутфан ба ман хабар диҳед, ки оё мо метавонем ин манзилро аз 10 то 15 сентябр бо назардошти он гирем. Ташаккур!

Бо эҳтиром....

(Уважаемый господин,

В сентябре председатель и директор нашей компании будут в... (название города) с целью посещения Всемирной торговой ярмарки, в сентябре, и им потребуется номер-люкс с двумя одноместными спальными комнатами, также, если возможно, потребуется одноместный номер на том же этаже для их секретаря.

Сообщите, пожалуйста, сможем ли мы принять заказ с 10 по 15 сентября включительно. Спасибо

Искренне Ваш...) [Котий, 1995, с.8].

Примеры показывают, что в таджикском и английском языках аналоги деловых писем соответствуют только по смыслу, отличаясь друг от друга лексическим составом.

4. Лексические единицы, используемые при сообщении о назначениях, перемещениях по службе, уходе на пенсию.

Деловое общение призвано координировать и объединять усилия людей в достижении взаимосотрудничества и общего результата. Например,

We write to advise you that Mr. H.L. Relin quished his appointment as General Manager on the 15th of this month, when he left our employ. He therefore has no authority to act for us in any respect from that date. Mr.K.L. has been appointed to succeed him. – Ба маълумоти шумо мерасонем, ки ҷаноби Х. Л аз 15-уми ҳамин моҳ, аз вазифаи раиси корхона озод карда шуд. Ба ҷои ӯ ҷаноби К.Л. ба ҳамин вазифа таъин шудааст (Мы сообщаем вам, что г-н Х.Л. освобождён от должности генерального менеджера с 15 числа этого месяца. Поэтому он не имеет права работать в нашей компании с этой даты. Вместе него будет назначен г-н К.Л.) [Котий, 1995, с.14]

Следует также отметить использование грамматических явлений английского языка, т.е. определенного и неопределенного артиклей “the” и “a (an)”. В официально-деловом стиле это явление играет важную роль. Что касается таджикского языка, то в нем существует категория определенного/неопределенного существительного (артикли “е”), но способы употребления и функции этой категории в двух языках принципиально различны.

В английском языке при их переводе на таджикский язык следует использовать артикли "the" и “a (an)”. В таких случаях артикли "the" в большинстве случаев при переводе не употребляется.

5. Лексические единицы, используемые при приглашении на прием и ответы на него в деловом английском языке.

Письменная речь отражает письменную этику человека, его образование и знания, малейшая небрежность в словах и небрежность в выражениях говорит о том, что человек неграмотен. В деловом английском языке «переписку с деловым партнером или коллегой следует начинать с приветствия. Выбор правильных фраз в этой части зависит от того, насколько формальны ваши отношения с адресатом» [Котий, 1995, с.76]. В английском языке деловые письма состоят из общих фраз, каждая фраза определяется целью, поэтому она должна быть «короткой и легко читаемой» [Котий, 1995, с.32]. Следует различать формальный язык и менее формальный язык. К

формальному языку в английском языке можно отнести следующие лексические выражения:

Dear Sir/Madam – Уважаемый господин/госпожа (приветствие чаще всего используется, если человек знает должность адресата, но не его имя).

Dear Mr./Ms./Mrs. используется, если знает имя человека, к которому обращается (Mrs. в этом случае считается более устаревшим).

To Whom It May Concern – представляется по месту требования. Письмо можно начинать с этой фразы, если человек не знает имени или конкретного человека, которому пишется письмо [Котий, 1995, с.6]. Чаще всего оно используется, когда нужно писать первое письмо-просьбу в общественную организацию.

К менее формальному языку можно отнести следующие лексические выражения:

Ҳамкорони гиромӣ – Dear colleagues (Дорогие коллеги) используется при написании письма нескольким людям.

Франк (Кейт)-и азиз – Dear Frank/Kate (Дорогой Фрэнк/Кейт) менее формальное общение. Используется чаще всего, когда вы уже неоднократно переписывались с партнером/коллегой [Котий, 1995, с.34].

В деловой переписке этика написания ответных писем и извинений заключается в том, что, отвечая на сообщение партнера, необходимо поблагодарить его за полученное письмо, тактично объяснить причины возникших проблем, наметить возможные пути выхода из сложившейся ситуации. В данном примере приводятся фразы, соответствующие стилю делового общения. На формирование письменной формы и используемые в письме фразы влияют национальность и культурные традиции. Что касается английской деловой письменной речи, то необходимо подчеркнуть особенности письма в английском языке, т.е. в деловой переписке необходимо использовать наиболее вежливые формы фраз с включенными в них глагольными формами ***would, could u might*** (мог бы) [Котий, 1995, с.4]. Как правило, письмо пишется на фирменном бланке компании. Соблюдение

формы свидетельствует о грамотности и опыте компании, ее юридическом статусе и ведении учета.

Анализ языкового материала лексики делового письма показывает, что правильно составленное и написанное письмо играет важную роль в деловой письменной коммуникации, и следование правилу и образцу их написания позволяет развивать эффективное деловое общение.

2.4. Языковые особенности документов в таджикском и английском языках

Делопроизводство считается одним из важнейших направлений, однако малоизученной сферой нашего времени. В таджикском языке в книге Х. Ёрзод «Дастури санадгузорӣ» (Руководство по документации) [Ёрзод, 2007, с.4-18], также в «Кратком русско-таджикском словаре слов делопроизводства» (Фарҳанги мухтасари русӣ-тоҷикии истилоҳоти коргузорӣ) даются следующие лексические единицы письменных документов: *масдиқнома* – *apply* (справка), *ваколатнома* – *letter of attorney* (доверенность) [Мюллер, 1995, с.1053] *кафолатнома* – *letter of guarantee* (гарантийное письмо), *таъйднома* – *act* (акт), *дархост* – *application* (заявка), *забонхам* – *ticketprice* (стоимость билета), *расид* - *check* (чек), *барқия* – *telegram* (телеграмма), *қарордод* – *contract* (договор) и т.д. [Ёрзод, 2007, с.4-18].

Деловая речь выражается в деловом стиле в форме письменных документов, которые составляются по единым правилам в зависимости от их категории. Виды документов различаются по содержанию и, соответственно, их объединяет набор языковых средств, с помощью которых передается деловая информация. К их числу относятся: *ариза* – *statement* (заявление).

В Толковом словаре таджикского языка (ФТЗТ) слово «*ариза*» имеет два значения: первое – *номаи хоҳиш ва илтимос доир ба ягон кор ё аҳволи худ, ки ба касони масъули дахлдор ё ба номи идораҳо навишта мешавад, арзи*

ҳол, номаи баёни ҳол (письмо и запрос относительно любой работы или ситуации, написанный соответствующим ответственным лицам или от имени офиса, статуса, заявления о статусе); второе — *арз, хоҳиш, илтимос, шикоятнома* (апелляция, просьба, жалоба) [ФТЗТ, 2008, с.78]. В Англо-русском словаре слово *statement* зафиксировано как (утверждение, заявление). Глагол *to make a statement* (баёнот додан) переводится как (заявлять, делать заявление). Также имеет следующие значения: 2) изложение, формулировка; 3) официальный отчет, бюллетень.

В книге С.Л. Хидоятова отмечено, что этот жанр документа имеет следующую форму: *ариза – statement* (заявление) в таджикском языке обычно пишется от руки и имеет следующую последовательность: (1) имя адресата; (2) имя адресанта (заявителя); (3) название документа. Затем следует (4) формулировка просьбы (жалобы, предложения) и, по возможности, краткая, но подробная аргументация; (5) дата и (6) подпись [Хидоятов, 2005, с.8]

Например:

*Ба раиси муҳтарами муассисаи
«Аржанг» Салим Абубакр*

Ариза

Эҳтиромона хоҳиш менамоям, ки бо сабаби вазъи душвори зиндагӣ ба ман ёриш моддӣ расонед. Дар оила танҳо худам кор мекунам, чор (4) кӯдак дорам. Маошам 600 сомонӣ мебошад.

Бо эҳтиром, муҳандиси муассисаи «Аржанг» Моҳираи Ромиш.

28 июли соли 2021.

Имзо

Statement

*Director of Arjang institution
Salim Abubakr*

I would like to ask you to help me because of my hard circumstance of life. I work alone in my family, I have four (4) children and my salary is 600 somoni.

Sincerely, Mokhira Romish, accountant of the "Arjang" institution

Respectfully,

Salim Abubakr

28 July 2021

Заявление

Уважаемому директору

учреждения «Аржанг» Салиму Абубакру

Прошу Вас оказать мне материальную помощь в связи с трудной жизненной ситуацией. В семье я работаю один, у меня четверо у детей. Моя зарплата составляет 600 сомони.

С уважением, бухгалтер учреждения "Аржанг" Мохира Ромиш.

28 июля 2021 г. Подпись (Перевод информантов)

Письмо-заявление в английском языке имеет свои особенности и стиль. Из всего многообразия деловых писем наиболее важными являются общие ***general application letters for employment*** (письма-заявления о приеме на работу), которые представляют собой документы, с которых придётся столкнуться всем. Например:

Tom Harrison

7834 Divino Street.

Chicago, Illinois

Trend and Fashion

9034 Groom Street

Chicago, IL.

90345 USA.

12 May 2012.

Dear Sirs,

I would like to apply for a courier position with your company. I need a part time job and I am willing to work at your convenience. I have a car for long

journeys and a bike to get around the city. I am very communicative and reliable. You can find out more about me from my resume attached here.

Regards,

Tom Garrison

(Том Гаррисон

7834 Дивино стрит

Чикаго, Иллинойс

Trend&Fashion

9034 Грум-стрит

Чикаго, Иллинойс

США, 90345

12 мая 2012

Уважаемые господа,

Я хотел бы подать заявку на должность курьера в вашей компании. Мне нужна частичная занятость и я готов работать в удобное для вас время. У меня есть автомобиль для дальних поездок и велосипед для передвижения по городу. Я очень коммуникабельный и надежный. Более подробную информацию обо мне Вы можете узнать из моего резюме, прикрепленного здесь

С уважением, Том Гаррисон.

Следующим наиболее характерным жанром документа является документ под названием **масдиқнома – letter of attorney** (доверенность).

В Таджикско-русском словаре **масдиқнома** зафиксировано как ратификационная грамота и письменное подтверждение в первом значении. Во втором значении переводится как *справка* [ТРС, 2006, с.612]. Подробная информация о доверенности состоит из следующего: (1) *название документа*; (2) *имя доверителя (фамилия, имя, отчество, должность и адрес)*; (3) *дата*; (4) *подпись*. При этом **масдиқнома – letter of attorney** (доверенность) получает юридическую силу только тогда, когда подпись

доверителя заверена какой-либо организацией – подписью должностного лица и печатью организации [Ҳидояттов, 2005, с.8]. Например:

Тасдиқнома

Шаҳрванд, Матлубаи Саидзода дар таърихи 28 сентябри соли 1989, барои ҷой додани фарзандаи Шарафи Саидзода, ки соли таваллудаи 1987 мебошад, дар кӯдакистони № 100 навбат гирифтааст. Шумораи навбатаи 1450 мебошад.

Тасдиқнома ба шуъбаи маорифи ноҳияи Фрунзе пешниҳод мегардад.

Мудири маориф

Саиди Хидирзода

28.09. 1989

Имзо

Letter of attorney

Head of Education

Saidi Hidirzoda

28.09. 1989

A citizen, Matlubai Saidzoda, born in 1987, on 28 September 1989, was on the waiting list for her child to be admitted to Kindergarten No. 100. Her turn is 1450.

Respectfully,

Saidi Hidirzod

Доверенность

Гражданка, Матлубаи Саидзода, 1987 года рождения, 28 сентября 1989 года, занимала очередь для своего ребёнка, чтобы устроить в детсад №100. Её очередь 1450-й.

*Заведующий по образованию
Саиди Хидирзода
28.09. 1989 Подпись*

*William Black Mr.
7834 Grand Street.
Dallas, Texas
Food and Co.
9034 Denver Street.
Dallas, TX.
90345 U.S.
24 February 2012.*

Dear Gentlement,

I would like to inform you that one of your employees was rude to me. I am a regular customer of your cafe and dine here almost every day and have never seen such poor service. This happened yesterday and I have 2 witnesses to the in appropriate behavior of one of the waiters. The waiter s name is Kate Sullivan. She was rude when she took the order and served me. I would like you to take action to prevent similar incidents in the future.

Respectfully,

William Black

<https://lizasenglish.ru/delovoj-anglijskij/application-letter.html>

*Мистер Уильям Блэк
7834 Гранд Стрит
Даллас, Техас
Food&Co
9034 Денвер Стрит
Даллас, Техас*

США, 90345

24 февраля 2012 г.

Уважаемые господа,

Я хотел бы сообщить вам, что один из ваших сотрудников был груб со мной. Я являюсь постоянным клиентом вашего кафе и обедаю здесь почти каждый день и никогда не видел такого плохого обслуживания. Это произошло вчера, и у меня есть 2 свидетеля неподобающего поведения одного из официантов. Официанта зовут Кейт Салливан. Она была груба, когда принимала заказ и обслуживала меня. Я хотел бы, чтобы вы приняли меры для предотвращения подобных инцидентов в будущем.

С уважением,

Уильям Блэк

Соответственно, в деловой речи наряду с языковыми нормами существуют и текстовые нормы, которые регулируют построение текста документа как особого семантического явления, то есть определяют смысловую и формальную организацию текста документа и его частей, например,

Ваколатнома

Ба сармолишинос Зайнаби Анвардухт (шиносномаи 3 РС № 795118) ваколат дода мешавад, ки барои фиристодани молҳои мавриди ниёзи мардум барои соли 1991 бо Иттиҳодияи «Гулдаст» қарордод имзо намояд:

Имзои Зайнаби Анварзода тасдиқ аст.

Мудир: Кабири Раҳимзод

Имзо

Мухр

Power of attorney

Head of Guldast Association

Kabiri Rahimzod

24 February 2012.

Chief Expert Zainab Anvardukht (Passport 3 PC No. 795118) is authorised to conclude a contract with the Guldast Association for the shipment of consumer goods for 1991

Respectfully,

Zainab Anvarzoda

<https://lizasenglish.ru/delovoj-anglijskij/application-letter.html>

Доверенность

Главный эксперт Зайнаб Анвардухт (паспорт 3 ПК № 795118) уполномочена заключить договор с Объединением «Гулдаст» на отгрузку товаров народного потребления на 1991 год [Ёрзод, 2007, с.35]

Подпись Зайнаб Анварзода подтверждена.

Заведующий Объединением «Гулдаст» Кабири Рахимзод Подпись

В Толковом словаре таджикского языка (ФТЗТ) **ваколатнома** – *letter of attorney* (доверенность) – это шаҳодатномаи вакилӣ дар бораи ҳуқуқ доштан ба коре; эътимоднома, эътиборнома (доверенность на право работы; Полномочия) [ТРС, 2006, с.260]. В Англо-русском словаре **масдиқнома** зафиксировано как *letter of attorney – ваколатнома, power of attorney – ваколат; by attorney – тавассути ваколатнома* [Мюллер, 1995, с.72]

В Таджикско-русском словаре **ваколатнома** – **мандат**, также имеет значение *дип.* верительная грамота, в третьем значении доверенность, например, *бо ваколатнома пул гирифттан – receive money by proxy* (получать деньги по доверенности) [ТРС, 2006, с.142]

Тавзеҳнома

Дируз, яъне дар таърихи 25 январӣ соли 1997, бо сабаби бемор шудани писарам ва ба дармонгоҳ, бурдани ӯ ба қор ҳозир шуда натавонистам.

Бо эҳтиром, қорғари шӯъбаи яқум Абдушофеи Маннонпур

12.06.21 Имзо

Explanation

Yesterday, 25 January 1997, I couldn't go to work because my son fell ill and I took him to the clinic.

Respectfully

Abdushofey Mannonpour

Объяснение

Вчера, то есть 25 января 1997 года, я не мог явиться на работу из-за того, что мой сын заболел и отвез его в клинику.

С уважением, работник Первого отдела Абдушофе Маннонпур

В Таджикско-русском словаре ***тавзеҳнома*** – ***explanation*** (объяснение) имеет значение комментарий, разъяснение [ГРС, 2006, с.592]. В Англо-русском словаре слово ***explanation*** как существительное имеет значение объяснение, разъяснение, также толкование и оправдание. Синонимами являются ***syn: annotation, commentary, definition, description, exposition, interpretation explanatory adj.*** - аннотация, комментарий, определение, описание, изложение, интерпретация пояснительная (тафсир, таъриф, тавсиф, баён, фаҳмондадиҳӣ) [ГРС, 2006, с.654]

В лексических единицах, выражающие деловые документы, используются следующие глаголы: ***фармон дода мешавад*** – ***to order*** (издается приказ), ***муайян карда мешавад*** – ***to define*** (устанавливаются), ***назорат кардан*** – ***to control*** (возлагается контроль на кого-либо или осуществляется), ***assurance/certify*** – ***тасдиқ карда мешавад*** (заверяется). При написании документа трудности возникают в основном в двух лингвистических аспектах: выбор лексики и лексических формул для адекватной передачи содержания документа и выбор грамматики – в основном синтаксических конструкций, составляющих синтаксическую структуру делового текста. В языке документации есть две особенности, касаемо этикета:

1. Орфографическая, связанная с написанием с заглавной буквы местоимений Вы и Ваш в качестве вежливого обращения (в письменной форме) к одному лицу;

2. Этикет связан с вопросом: от какого лица должен быть написан текст в документе – от первого или от третьего? Третье лицо единственного числа используется в названии организации, ее структурного подразделения типа *Министерство считает возможным... в приказах* (The Ministry considers it possible... in orders). *Фармон медиҳам – Приказываю, или заявлениях* (I order, or statements). *Аз Шумо хоҳиш менамоям - Прошу...* (Ask...); употребляется первое лицо единственного числа; впрочем, автор делового письма может строить изложение и от первого лица множественного числа *Ба маълумотатон мерасонем, ки – Напоминаем, что...* (We remind you that...) – тем самым он выступает как представитель организации, ее части.

Основная характеристика официально-делового стиля – это обезличенность лексики; строгая официальность; высокая регламентированность выражений. Сфера деловых взаимоотношений выделять следующие направления подстилей официально-деловой литературы и документации: юридическая, дипломатическая, бизнес-направление, военная. Различие в изложении мысли в официально-деловом стиле объясняется целью, установленной формой деятельности автора такого текста, к примеру, *постановление – resolves* (қарор) правовой акт, принимаемый высшими и центральными органами федеральной исполнительной власти, действующий на основе коллегиальности, а также правительственными и коллегиальными исполнительными органами субъектов Республики Таджикистан, для разрешения наиболее важных и принципиальных задач, стоящих перед данными органами, и установления стабильных норм, правил. Текст постановления может состоять из вводной части, необходимо разъяснить цель и причины вынесения постановления. Вступительная часть заканчивается ключевым словом постановляет, например:

ҲУКУМАТИ ҶУМҲУРИИ ТОҶИКИСТОН**ҚАРОР**

аз 3 апрели соли 2012, №127, ш. Душанбе

Дар бораи тасдиқи Низомномаи докторантура аз рӯи ихтисос

Мутобики моддаи 25 Қонуни Ҷумҳурии Тоҷикистон “Дар бораи таҳсилоти олии касбӣ ва таҳсилоти касбии баъд аз муассисаи олии таълимӣ”

Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон қарор мекунад:

Низомномаи докторантура аз рӯи ихтисос тасдиқ карда шавад (замима мегардад).

Дипломи дараҷаи илмии доктор аз рӯи ихтисос ва дипломи дараҷаи илмии номзади илм баробарарзиш доништа шаванд.

Вазорати маорифи Ҷумҳурии Тоҷикистон ва Комиссияи аттестатсионии Ҷумҳурии Тоҷикистон оид ба аттестатсияи кадрҳои илмӣ ва илмию омӯзгории тахассуси олий

Тартиби таъсис ва тасдиқи шуроҳои диссертатсионии ҳимояи рисолаҳо барои дарёфти дараҷаи илмии доктори фалсафа (PhD), доктор аз рӯи ихтисос ва додани дараҷаи илмии мазкурро таҳия ва ба Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон пешниҳод намоянд.

Раиси Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон Эмомалӣ Раҳмон [Нормативно-правовые документы, 2015, с.7]

GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TAJIKISTAN**RESOLUTION**

No. 127 of April 3, 2012 Dushanbe

On approval of the Regulations on doctoral studies in the specialty

In accordance with article 25 of the Law of the Republic of Tajikistan "On Higher and Postgraduate professional Education, the Government of the Republic of Tajikistan decides:

Approve the Regulations on doctoral studies in the specialty (attached).

To recognize as equivalent the diploma of the scientific degree of the doctor in the specialty and the diploma of the scientific degree of the candidate of sciences.

The Ministry of Education of the Republic of Tajikistan and the Attestation Commission of the Republic of Tajikistan for the certification of scientific and scientific-pedagogical personnel of the highest qualification to develop and submit to the Government of the Republic of Tajikistan the procedure for the creation and approval of dissertation councils for the defense of dissertations for the degrees of Doctor of Philosophy (PhD), doctor in the specialty and the award of these academic degrees.

Chairman of the Government of the Republic of Tajikistan Emomali Rahmon
[Нормативно-правовые документы, 2015, с.7]

**ПРАВИТЕЛЬСТВО РЕСПУБЛИКИ ТАДЖИКИСТАН
ПОСТАНОВЛЕНИЕ**

от 3 апреля 2012 года №127 г. Душанбе

Об утверждении Положения о докторантуре по специальности

В соответствии со статьей 25 Закона Республики Таджикистан "О высшем и послевузовском профессиональном образовании Правительство Республики Таджикистан постановляет:

Утвердить Положение о докторантуре по специальности (прилагается).

Признать эквивалентными диплом научной степени доктора по специальности и диплом научной степени кандидата наук.

Министерству образования Республики Таджикистан и Аттестационной комиссии Республики Таджикистан по аттестации научных и научно-педагогических кадров высшей квалификации разработать и представить в Правительство Республики Таджикистан порядок создания и утверждения диссертационных советов по защите диссертаций на соискание ученых степеней доктора философии (PhD), доктора по специальности и присуждения указанных ученых степеней.

Председатель Правительства Республики Таджикистан Эмомали Рахмон [Нормативно-правовые документы, 2015, с.7].

В официально-деловом стиле в основном используют письменную форму речи, так как правовые отношения должны быть закреплены, чтобы можно было установить, каковы правовые отношения коммуникантов. В основном в официально-деловом стиле употребляется монолог как вид речи. Официально-деловой стиль представляет собой общественную коммуникацию. В рамках этого стандарта такое же внимание уделяется порядку слов: в деловой речи преобладает прямой порядок главных членов предложения (подлежащее + сказуемое). В официальной речи преобладает порядок главных членов предложения (подлежащее + сказуемое); место обстоятельства степени – перед прилагательным, а дополнения - после него; место дополнения - после глагола, в порядке от прямого к косвенному (передать + что + кому). С порядком слов связаны и отдельные текстовые формулы, например, последовательность расположения «волеизъявление пишущего + формулировка поручения + срок». Например, (Приказываю Каримову Толибу представить отчет 01. 03. 2022), а не иначе).

В деловой речи существует большой набор стандартных выражений (фраз), с помощью которых в деловых письмах передается определенная смысловая информация, например,

(а) предупреждение:

бо гузашти мӯҳлати....after the expiration date-по истечении срока..., дар акси ҳол-other wise...-в противном случае...;

(б) мотивация действия:

ба таври истисно ба as an exception -в порядке исключения...

(в) причинно-следственные отношения:

мутобиқи протоколи...according to the protocol... (в соответствии с протоколом...), мувофиқи хоҳиши худ.... – according to your request... (согласно Вашей просьбе...).

Своеобразно, что номенклатура устойчивых сочетаний, характерных для научной речи, включает в себя ряд выражений, в равной степени характерных для деловой речи, таких как: *аз як тараф* – *at the same time* (в то же время, в свою очередь), *дар асоси - on the basis of* (на том основании, что) и т.д., Например:

Меморандум

доир ба ҳамкорӣ вобаста ба Шартномаи маҷмуи суғуртаи ихтиёрии воситаҳои нақлиёт силсилаи DCI/TCN№ 0002/0422 аз 01.04.2022 с.

ш. Душанбе «__» _____ 2022 с.

Чамъияти дорои масъулияташ маҳдуд ташиклоти суғуртавӣ ва азнавсуғуртакунӣ «Спитамен Суғурта», минбаъд - ҶДММ ТСА «Спитамен Суғурта», дар шахсияти Директор Раҳмонов Бузург Раҳматуллоевич, ки дар асоси Оиннома амал мекунад аз як тараф ва Чамъияти дорои масъулияташ маҳдуд «ДС-суғурта», минбаъд - ҶДММ «ДС-суғурта», дар шахсияти Директор Ашуров Баҳромчон Рақибович, ки дар асоси Оиннома амал мекунад, аз тарафи дигар, минбаъд дар якҷоягӣ Тарафҳо номида мешаванд, Меморандуми мазкурро бо шартҳои зерин бастанд:

Моддаи 1. Мавзуи Меморандум

1.1. Мавзуи меморандуми мазкур муносибатҳои ҳамкориҳои дуҷониба вобаста ба шартномаи дар боло зикршуда ба ҳисоб меравад.

1.2. Тарафҳо мақсад доранд ҳамкориро дар асоси баробарҳуқуқӣ, иродаи нек ва эҳтиром, дар робита бо таҷрибаи чамъиятӣ дар соҳаи суғурта ба роҳ монанд.

1.3. Тарафҳо дар вақти татбиқи Меморандуми мазкур фаъолияти худро дар асоси қонунгузориҳои амалкунандаи Ҷумҳурии Тоҷикистон амалӣ мегардонанд.

8.4. Меморандуми мазкур дар ду забон тоҷикӣ ва русӣ баста шудааст ва дар ҳолати мухолифати байни онҳо бартарият ба забони тоҷикӣ дода мешавад.

9. Мушаххасоти ҳуқуқӣ ва суроғии тарафҳо ҚДММ ТСА «Спитамен Суғурта»

Адрес: г. Душанбе, район Шохмансур, улица Истаравшан 18, 2-этаж.

Банк: ЗАО «Спитамен Банк»

БИК: 350101808

ИНН: 020030537

Расчетный счет: 20202972780800000009к/с: 2040297241808

Телефон/факс: (+992) 44601 79 97

Директор / Рахмонов Б.Р.

Memorandum

on cooperation under the Contract of voluntary comprehensive auto insurance – DCI series/Vehicle No. 0002/0422 dated 01.04.2022

Dushanbe « ___ » _____ 2022 г.

Limited liability Company insurance and reinsurance organization "Spitamem Sugurta", hereinafter – LLC SPO "Spitamem Sugurta", represented by Director Rakhmonov Buzurgjamil Rakhmatulloevich, acting on the basis of the Charter, and Limited Liability Company "DS -sugurta", represented by Director Ashurov Bahromchon Rakibovich acting on the basis of the Charter, on the other hand, hereinafter collectively referred to as the "Parties", and separately as the "Party", have concluded this Memorandum on the following:

Article 1. Subject of the Memorandum

1.1. The object of this Memorandum is to establish a partnership under the above contract.

1.2. The parties intend to co-operate on the basis of equality, goodwill, respect, and trust, based on generally accepted insurance practices

1.3. In the process of implementation of this Memorandum, the Parties shall act in accordance with the current legislation of the Republic of Tajikistan

8.4. *This Memorandum is drawn up in two languages, and in case of a contradiction between the Tajik and Russian versions, Tajik has the advantage*

9. *Legal addresses and details of the parties of LLC SPO "Spitamen Sugurta"*

Address: *Dushanbe, Shohmansur district, Istaravshan street 18, 2nd floor.*

Bank: *CJSC "Spitamen Bank"*

BIC: *350101808*

TIN: *020030537*

Current account: *20202972780800000009k/c: 2040297241808*

Phone/fax: *(+992) 44 601 79 97*

Director /B.R.Rakhmonov

Меморандум

о сотрудничестве по Договору добровольного комплексного автострахования – серии DCI/TC № 0002/0422 от 01.04.2022 года

г. Душанбе « ___ » _____ 2022 г.

Общество с ограниченной ответственности страховая и перестраховочная организация «Спитамен Сугурта», далее – ООО СПО «Спитамен Сугурта», в лице Директора Рахмонова Бузург Рахматуллоевича, действующего на основании Устава, и Общество с ограниченной ответственности «ДС - сугурта», в лице Директора Ашурова Бахромчона Ракибовича, действующего на основании Устава, с другой стороны, в дальнейшем совместно именуемые – «Стороны», а по отдельности – «Сторона», заключили настоящий Меморандум о нижеследующем:

Статья 1. Предмет Меморандума

1.1. Предметом настоящего Меморандума является установление партнерских отношений по вышеуказанному договору.

1.2. Стороны намереваются реализовывать сотрудничество на основе равноправия, доброй воли, уважения, и доверия, исходя из общепринятой практики в сфере страхования.

1.3. Стороны в процессе реализации настоящего Меморандума осуществляют свою деятельность в соответствии с действующим законодательством Республики Таджикистан

8.5. Настоящий Меморандум составлен в двух языках, и в случае противоречия между таджикским и русским вариантом, таджикский имеет преимущество.

9. Юридические адреса и реквизиты сторон ООО СПО «Спитамен Сугурта»

Адрес: г. Душанбе, район Шохмансур, улица Истаравшан 18, 2-этаж.

Банк: ЗАО «Спитамен Банк»

БИК: 350101808

ИНН: 020030537

Расчетный счет: 20202972780800000009к/с: 2040297241808

Телефон/факс: (+992) 44601 79 97

Директор /Рахмонов Б.Р.

Помимо речевой лексики и лексических формул, следует отметить стандартизацию грамматики в официально-деловой сфере. В современном контексте существуют некоторые недочеты в текстовых и лингвистических нормах деловой речи.

2.5. Заимствованные слова в лексике делового общения в таджикском и английском языках

Деловая коммуникация – сложный процесс, необходимый для современного общества, им пользуются миллионы международных компаний, и миллиарды людей, работающих в этих компаниях, непрерывно осуществляют процесс межкультурного и делового взаимодействия. Взаимодействуя между

собой, люди обмениваются огромным количеством заимствованных слов, которые облегчают не только международную деловую коммуникацию. В данном разделе проводится сопоставительный анализ специфики использования заимствованных слов в таджикском и английском языках, которые отражают современную деловую коммуникацию в обеих странах.

Из века в век обогащается и совершенствуется словарный запас каждого языка, в том числе и таджикского, формируя поистине уникальную лексическую сокровищницу. Отражением народной мудрости, силы и величия таджикского народа является словарный запас. В процессе своего развития каждое слово, которое раньше было основным обозначением предметов, становится основой для образования целой массы новых слов от собственной основы, которая является единицей основного словарного запаса.

Вошедшие в таджикский язык иностранные слова в процессе работы осваиваются, подчиняются законам таджикского произношения и грамматики и таким образом постепенно проникают в жизнь общества в целом. И в этом случае, как мы видим, на язык, его рост и развитие влияют общественные факторы, так как жизнь лексического состава языка зависит от жизни людей, общества. Одновременно лексический состав языка расширяется и изменяется не только за счет употребления лексики исходного языка, но и за счет заимствований.

Лексический состав языка пополняется в основном двумя способами: переходят из языка в язык напрямую; переходят в него через другой язык, путем заимствования. Оба эти пути можно наблюдать в современном таджикском литературном языке. Главную роль в заимствовании в таджикском языке играют русские и интернациональные слова. Главной причиной пополнения языка чужими словами является отсутствие подходящего термина или понятия в лексиконе данного языка, из этого следует, что в процессе заимствования обогащается не только языки, но и культура народов. При том, некоторые заимствования переняты беспрекословно, а это приводит к перенасыщению языка ненужными

инородными языковыми элементами, в то время как существуют собственные варианты описаний.

В последние годы научные, книжные или общественно политические выражения, в связи с требованиями времени, вышли из употребления, уступив свое место интернациональным словам *ҷумҳурият – republic* (республика). После попадания в чужой язык заимствованное слово адаптируется к данной языковой системе, оно приобретает новое произношение, написание, меняет грамматические свойства, получает новое или второе значение, а это становится заметным только при тщательном этимологическом анализе. Значение заимствованного слова может сужаться или расширяться, в зависимости от того, какой метафорический способ переноса используется в языке. При сужении круг явлений, которое может означать это слово, сокращается, оно становится стилистически маркированным и употребляется только в определенных сферах.

Арабские заимствования в таджикском языке можно классифицировать, исходя из различных критериев: слова общественно-политического значения; слова из экономической области; слова, связанные с промышленностью; слова из сельскохозяйственной области; слова, относящиеся к транспорту и связи; канцелярская (административная) лексика.

Слова и словосочетания, относящиеся к лексике делового общения: *аҳднома – treaty* (договор), *шартнома – agreement* (соглашение), *санад - act* (акт), *нома – paper* (грамота), *этимоднома – credentials* (верительная грамота) и др [Мюллер, 1995, с.16-29]. В то же время в таджикском языке можно найти слова и фразы, пришедшие из русского языка или через него из других языков. Но влияние русского языка очень заметно сказывается и на других языках. Например, французский язык воспринял такие слова, как, *нақшаи панҷсола – plan quinquennal* (пятилетний план), а также слова, которые имеют один источник во всех языках *microfilm, computer, genetic*

code, bionics (микрофильм, компьютер, генетический код, бионика) и т.д. [ТСП, 2006, с.16-29]. Основными характеристиками заимствованных слов английского языка являются:

- они выражают понятия науки, техники, культуры, политики, спортивные слова;
- известны не только английскому, но и ряду других языков (французскому, немецкому, испанскому, русскому и др.);
- имеют один язык – источник; во всех языках, в которых они существуют, они имеют одно и то же значение, т.е. интернациональны по значению;
- наряду с большим сходством форм заимствованных слов в разных языках, в каждом языке обнаруживаются особенности их фонетической и морфологической формы, обусловленные национальной спецификой именно данного языка.

Межнациональные слова, как *музокура – negotiation* (переговоры), *мунозара – dispute* – (спор), *истиқлол – independence* (независимость), *инсоният – humanity* (человечество), *хулф – breaking a promise* (нарушение обещания), *хукм – judgement* (приговор), *таносуб – relationship* (соотношение), *этимод – trust* (доверие), *мустақим – direct* (напрямую), и т.д. вошли в персидско - таджикский язык из арабского языка [ТРС, 2006, с.16-29]. В лексику выражающих экономическое, политическое, международное право вошли слова: *биржа – stock exchange* (от нем. *bourse*), *брокер* (от англ. *broker*), (бизнес) – *business* (предпринимательство), *бизнесмен – businessman* (предприниматель), *гонорар – reward* (вознаграждение).

К интралингвистическим причинам иностранных заимствований относится необходимость обогащения лексической системы языка, что выражается в стремлении сохранить языковые средства: *компенсация* (от франц. *compensatio*) – возмещение убытков; *нетто* (от итал. *netto*) – чистая масса (вес) товара без упаковки; в стремлении носителей языка углубить

свое понимание о предмете или явления: *бартер* (от англ. *barter*) – *натуральный товарообмен без денежной оплаты*, *демпинг* (от англ. *dumping*) – *продажа товаров по искусственно заниженным ценам* [ТСР, 2006, с.16-29], использование следующих терминов в документах экономического и финансового характера, как *даромади иловагӣ – extra revenue* (дополнительный доход); *доштани имконияти андозсупорӣ – taxable capacities* (налогоспособность) [Мюллер, 1995, с.69].

В правовых документах интернационального характера часто используются следующие термины и сочетания такие как:

суди байналхалқӣ – the international court of justice (международный суд); *овози ҳалқунанда – casting vote* (решающий голос); *органи судӣ – judicial organ* (судебный орган); *парвандаи ҷиноиро ба суд суноридан – committal for trial* (передача дела в суд); *бо пешниҳоди суд – on the proposal of the court* (по представлению суда); *ҳуқуқи даъвогӣ right of appeal* (право апелляции) [Мюллер, 1995, с.69].

Термины, состоящие из одного слова: *ambassador – сафир* (посол), *consul – консул* (консул), *statement – изҳором* (заявление), *agreement – шартнома* (соглашение), *acclamation – аккламатсия* (аккламация), *agent – агент*, *dragoman – драгоман* (драгоман) и т. д.

2. Составные (двухсловные и многословные) термины: *роҳҳои дипломатӣ – diplomatic channel* (дипломатический канал), *муносибатҳои байналхалқӣ – international relations* (международные отношения), *шахсони расмӣ – official persons* (официальные лица) и т. д.

Влияние элементов русского языка на таджикский язык в основном началось во второй половине прошлого века. Проблемы, связанные с этим явлением, обусловлены событиями политического и исторического характера. В данный этап в таджикском литературном языке стали употребляться следующие слова, как «*повестка, телефон, граммофон,*

банк, клуб, номер, почта, план, чек» (agenda, telephone, gramophone, bank, club, number, mail, plan, check) и многие др.

Однако в то время за основу была принята устная форма слов, в этой форме они использовались в разговорной речи и в литературе. Для того чтобы более ясно выразить значение некоторых из этих слов, употреблялись их таджикские синонимы, поэтому оба слова использовались параллельно: **компания – ширкат** (company), **диплом – шаҳодатнома** (diploma), **биржа – савдохона** (stock exchange) и т.д.

Появлялись также новые слова и словообразования в сфере связи: **конверт, марка, телеграмма, телефонистка, телеграф** (envelope, stamp, telegram, telephone operator, telegraph envelope, stamp, telegram, telephone operator, telegraph) и т.д.

В таджикском языке есть много слов общественно-политического характера, которые приобрели подобный характер, благодаря расширению их значения по необходимости: **нарх - price** (цена), **хуқуқ - right** (право), **забон - language** (язык) и т.д. Одни из этих понятий выражаются исконно таджикскими словами, другие - заимствованными.

Значение общественно-политических терминов также приобрели слова **ҳисобот, котиб, интихобот, раис, хучҷам - account, secretary, elections, chairman, document** (счет, секретарь, выборы, председатель, документ). Следует отметить небольшую группу английских слов в области информационных технологий, которые появились в употреблении за последние 20 лет. Они используются, как правило, в транскрибированном виде: **internet – интернет, online – онлайн, offline – оффлайн, browser – браузер, chip – чип, bite – байт, modem – модем, flash – флэш, skype – скайп, selfy – селфи, viber – вайбер** [Мюллер, 1995, с.23]. Сюда можно отнести названия компьютерных программ типа **“Microsoft Office, Microsoft Word, Microsoft Power Point, Microsoft Excel, Microsoft Project”** и названия ряда социальных сетей и средств информации типа **“Facebook”, “Twitter”, “YouTube”** и т.п.

Благодаря расширению экономических, политических и культурных отношений в языки проникают не только исконно русские, или интернациональные слова, но и производные слова. К ним относятся следующие слова и словосочетания: *computer* – *компютер* (компьютер), *site* – *сомона* (сайт), *SMS* – *наёмак* (сообщение), *hard disc* – *диски сахт* (жесткий диск), *copying machine* – *дастгоҳи нусхабардор* (копировальная машина), *printer* – *чонгар* (принтер) [Шаропов, 1974, с.23], *meeting* – *чамъомад* (встреча), *club* – *клуб* (клуб), *leader* – *роҳбар* (лидер), *import* – *воридом* (импортировать), *export* – *содиром* (экспорт) и т.д.

Самый большой пласт заимствованной, прошедших из русского языка в таджикский – это лексика разговорно-бытовой сферы: кальки, которые образуются с помощью следующих суффиксов: суффикса -чи: *колхозчи* - *collective farmer* (колхозник), *тракторчи* - *tractor driver* (*тракторист*); суффикса -дор: *камерадор* – *having a camera* (имеющий камеру о мобильном телефоне); суффикса – и: *колхозӣ* - *collective farm* (колхозный).

Так, заимствование слов в таджикский язык – это естественный и необходимый процесс, который обогащает язык. По характеру заимствований в таджикском языке можно отследить пути исторического развития языка, связей, научного развития. Наблюдение за переходом слов и фраз из какого-либо иностранного языка в таджикский язык помогает понять историю таджикского языка, как литературного, так и диалектов. Эти слова адаптируются в таджикском языке, проходят необходимое семантическое и фонетическое изменение. Иностранное слово, введенное в таджикский язык, попадая в другую языковую систему, которая отличается от исходного языка своей фонетической и грамматической структурой, имеет свою специфику и свою систему понятий.

2.6. Историзмы в лексике делового общения в таджикском и английском языках

С течением времени и изменением жизненных условий предметы и понятия устаревают, становятся малоупотребительными или вовсе выходят из обихода. Этот процесс происходит двумя путями, образуя две категории подобных слов: архаизмы (устаревшие слова); историзмы (исторические слова) [Шаропов, 2008, с.78]. Такого рода слова и выражения чаще всего встречаются в исторических и литературных произведениях, в частности в произведениях таджикских советских писателей, посвященных до революционной жизни. Историзмы, в специальной, научной литературе используются для более точного описания эпохи. В деловых бумагах употребляются отдельные слова и обороты речи, такие как: *мутаваллӣ - trustee* (попечитель имущества религиозного учреждения); *қозӣ – qadhi* (мусульманский судья), *халифа – caliph* (это чиновник, а также староста класса в мусульманской школе).

Архаизмы и историзмы имеют большое значение для отражения мыслей и чувств, определенных взглядов и целей, для яркого описания образов и характеров. Эти элементы занимают в лексическом составе особое место и всегда важны для познания лексического богатства нашего языка в его историческом развитии. К лексическим архаизмам в деловой лексике относятся слова, вышедшие из категории активных слов, но тем не менее обозначающие понятия, которые существуют по сей день имея новые названия: *фирқа – cult* (партия), *шуро – consult* (совет), *ҷумҳурият – republic* (республика).

Семантический историзм – это слово, в котором изменилось одно из его значений или же стал иным весь смысл. В таджикском языке подобные слова, наравне с новым значением, могут сохранять старое, например, слово *раис – chairman* (председатель). Когда-то оно означало должность человека, надзиравшего за выполнением религиозных установлений, за

нравственностью мусульман, а также за правильностью мер и весов. Теперь же, как известно, *раис* – это председатель: *раиси колхоз, раиси Совети Вазирон, раиси комитети касаба - chairman of the collective farm, chairman of the Council of Ministers, chairman of the trade union committee* (председатель колхоза, председатель Совета министров, председатель комитета профсоюза).

Котиб – *secretary* (секретарь) в старину означало *писарь, писец*, а иногда и писатель, теперь же обозначает секретаря в различном понимании этого слова – *котиби райком – district secretary* (окружной секретарь), *котиби илмӣ – scientific secretary* (ученый секретарь), *котиби идора – institution secretary* (секретарь учреждения).

Арабское слово *арбоб – lord; owner* множественная форма от *раб* (создатель, бог) [ТРС, 2006, с.51].

Словари содержат несколько значений, употребляемых в составе различных выражений, которые означают название руководителей, и старосту, и еще очень много других понятий в деловом общении и делопроизводстве, например:

Аголуқ - aghalova *ист.* – Ағолук (один из высших чинов в бухарском эмирате);

Аламон – alaman *ист.* – аламон (первый по старшинству чин в бухарском эмирате);

Амалфурӯш – briber – во втором своём значении *ист.* амалфурӯш (высокопоставленное лицо в бухарском эмирате, помогавшее за взятки повыситься в чине)»;

Амирулмуъминин – Amir-al-Muminin or Commander of the faithful *ист.* повелитель правоверных (титул халифов и многих правителей исламского востока);

Амлок – prosperity (мн. от *мулк*) *ист.* в первом своём значении амлок (единица налогового деления в бухарском эмирате); во втором значении

амлок (крупное землевладение, частновладельческие земли, поместья, имения; имущество; собственность);

Амлокдор – *tax curator* *ист.* 1. амлокдор (чиновник, налагавший подати в отдельном податном округе бухарского эмирата); 2. крупный землевладелец, феодал; *feudal lord; feudalist* 3. **амлокдорхона** *ист.* канцелярия амлокдора.

Слово **амин-amin** в первом значении зафиксировано как. *ист.* секретарь, доверенный писец; *ист.* камергер; во втором значении как *ист.* старшина селения (в бухарском эмирате); в третьем значении как. *уст.* чиновник, занимавшийся сбором налога с торговцев на базаре,

Аминона – *aminoneh* *ист.* аминона (вид налога, взимаемого на базаре) [ТРС, 2006, с.51];

Амир – *emir* – эмир; правитель; **амоннома-document of safety; safe trustee** *ист.* документ, гарантирующий безопасность кому-л., **андоз-tax** *ист.* земельный налог [ТРС, 2006, с.51];

Аризабар – *application deliver* *ист.* лицо, доставлявшее письменное прошение в резиденцию эмира; **аризачуб** – *applicant* *ист.* аризачуб (деревянный футляр для заявлений, прошений, представляемых ко двору эмира);

Атолиқ – *atoliq* *ист.* аталык (придворный чин, через которого к эмиру поступали прошения и жалобы), **аълоҳазрат- (his) excellency** *ист.* (его) величество;

Бақиячин – *tax agent* *ист.* сборщик налога, **барот** второе значение *ист.* вольная (документ об освобождении от рабства); **бароти наҷот – free willed** – вольная; **хатти барот** – документ об освобождении от чего-л. в третьем значении *кн.* чек (на получение денег);

Бегим – *madam* *уст., ист.* госпожа; сударыня (обращение),

Бек – *lord* *ист.* бек; правитель, **бика** – *madam* *уст, ист.* – госпожа (обращение к знатным дамам);

Борсолор – *headmaster* – *ист.* гофмейстер; начальник протокола при дворе, **босқоқ** – *chamberlain* *ист.* – баскак (*сборщик налогов*); во втором значении правитель, наместник [ТРС, 2006, с.117-131].

Вақфия(т) – *waqf* *ист.* документ на вакуфное имущество, **вақфкор** *ист.* обрабатывающий вакуфную землю,

Васиқа – *document* *ист.* документ на право владения *чем-л.*, купчая (*документ*); например, **вақфияи замин** – документ на право владения землей, купчая на землю; **вақфияи ҳавлӣ** – документ на право владения домом, усадьбой; **вақфия кардан** – оформлять документ на владение *чем-л.* [ТРС, 2006, с.117-131];

Дабир – *secretary* *ист.* заведующий шахской канцелярией в пятом своём значении, **дабуристон** – *secretarian* *ист.* во втором своём значении секретариат, канцелярия (*при дворе шаха*), **давогхона** – *chancellory* *ист.* секретариат; канцелярия (*при дворе эмира*)» [ТРС, 2006, с.191];

Дарғотпулӣ – *water tax* *ист.* Дарғотпулӣ (*налог за пользование водой для полива*); **девогхона** 1. – *courtroom* *ист.* правительственная канцелярия; управление; 2. суд, помещение суда;

Додхоҳ 1. – *judge* *ист.* додхоҳ (*комендант, начальник крепости, арсенала*); 2. додхоҳ (*высший чин, ведающий правосудием*); 3. додхоҳ (*начальник канцелярии*);

Додхоҳӣ 1. – *demanding justice* требование правосудия; требование справедливости; 2. *юр.* предъявление иска, жалобы, претензии; *юр.* предъявлять иск, претензию;

Дудона *ист.* (*налог, взимающийся с каждой семьи в бухарском эмирате, заверенный двумя печатями, за двумя печатями; во втором значении ист. скреплённый печатью главного казая и кушбеги*) [ТРС, 2006, с.226].

Ёсо – *death warrant* 1. *кн.* приказ, повеление падишаха; 2. *ист.* смертный приговор (*монгольских правителей*);

Закот – *zakat* *ист.* закот (*налог с имущества в пользу бедных*);

Ишора(т). – *decree* кн. указ, повеление, приказ; **ишорати аъло** – *royal decree* ист. высочайший указ;

Китоба – *note* ист. китоба (надпись, сделанная специальным начертанием арабских букв на порталах, стенах зданий);

Қазоват – *judgement* ист. решение судебных дел казием;

Қозигў – *judging* ист. судейство;

Қозихона – *courtroom* ист. помещение, в котором находился казий, судебное помещение;

Қозиюлқузот – *supreme court* ист. казиюлқузот (судья судей, верховный судья в бухарском эмирате);

Қозӣ – *qadhi*. Уст, ист. казий, судья (судивший по законам шариата);
2. казий, кази (глава мусульман) [ТРС, 2006, с.327];

Мир – *emir; king* (сокр. от амир) 1. ист. мир (титул сайидов); 2. ист. мир (правитель области);

Мирзохона – *chancellery* ист. канцелярия (правителя) [ТРС, 2006, с.372];

Муншигў – *secretary* ист. секретарство, должность секретаря (мунши);

Муовин – *assistant* ист. помощник [ТРС, 2006, с.390];

Насиячинӣ ист. сбор денег по долговым обязательствам;

Нисфакорӣ – *share cropping* ист. аренда земли исполу; испольщина [ТРС, 2006, с.431];

Парвонадех - *ordering* ист. приказывающий, указывающий;

Парвоначӣ – *indicative* ист. парвоначи (двенадцатый по старшинству и один из высших чинов в бухарском эмирате, подготавливавший указы эмира и рассылавший их по назначению);

Хирочдиҳанда – *tax payer* ист. налогоплательщик;

Хонашумор – *housing tax* ист. налог на жильё, надомная подать [ТРС, 2006, с.686];

Многочисленность подобных слов свидетельствует о богатстве лексики таджикского литературного языка. Большинство этих слов можно найти в «Англо-русском словаре» под редакцией А. Мюллера в английском языке. В английском языке слово *centurion noun hist.* – центурион, офицер в армии Римской Империи, в своём втором значении *amer.; hist.* солдат американской армии в эпоху борьбы за независимость, слово *constitution* в своём пятом значении зафиксировано *centurion* как *hist.* установление, указ (особ. церк.)
Syn: law [Мюллер, 1995, с.475].

Слово *continental* – *hist.* солдат эпохи борьбы за независимость, в своём третьем значении зафиксировано как *amer.; hist.* обесцененные бумажные деньги (эпохи борьбы за независимость);

Conventicle noun; disdain. rhet, в своём втором значении зафиксировано как договор, соглашение, конвенция;

Copyhold noun; hist. 1) арендное право 2) арендная земля, копигольд;

Copyholder noun 1) *hist.* Наследственный/пожизненный арендатор помещичьей земли, копигольдер;

Crusader noun 1) *hist.* крестоносец 2) участник общественной кампании [Мюллер, 1995, с.461];

Crypt noun 1) *hist.* Крипта, *Danelaw noun; hist.* 1) датские законы (установленные в сев. восточной Британии в X в.) [Мюллер, 1995, с.479];

Diptych noun 1) *hist.* диптих (вощенные дощечки для письма);

Directory hist. Директория 2. *adj.* директивный, содержащий указания, инструкции, *warder noun hist.* жезл (эмблема власти) [Мюллер, 1995, с.2003];

В связи с научно-техническим прогрессом ежедневно почти в каждый язык проникают новые понятия и слова, т.е. новообразования, которые, образуя особый лексический пласт языка, становятся объектом пристального интереса языкового анализа. Изучаемые нами языки, английский и таджикский, не являются исключением. Неологизмы представляют собой, как правило, производные или сложные слова, а также словосочетания, образованные из общеизвестных, употребительных слов. Обогащение

лексического состава языка за счет новых слов происходит на разных исторических этапах. В сокровищницу таджикского языка вошло много неологизмов: *зайрисудӣ* – *extrajudicial* (внесудебный) (являющийся вне судебного процесса, осуществляемый без суда); неологизмы, которые дублируют слова с тем же значением. Среди них могут быть полные (идеографические) синонимы, идентичные по значению и стилистической окраске: *давлатдор* – *powerfu* (державник), *давлатӣ* – *statesman* (государственник) и т.д.

Следовательно, главным стержнем возникновения и развития лексических неологизмов в составе современного таджикского литературного языка является его исторически сформировавшаяся словообразовательная система. Через словообразовательные модели языка проходит не только собственно таджикское словообразование, но и все те калькированные и заимствованные новообразования из других языков, которые особенно чутко реагируют на изменения в общественной жизни и языке.

В английском языке с каждым днем появляются новые слова, и их количество быстро растет, особенно в сфере информационных технологий, с возникновением сети Интернет и компьютерных неологизмов и формированием новых понятий. Особенно быстрое совершенствование компьютерных технологий и новые методы обработки информации неизбежно влияют на образование новых слов и их лексических значений. Например, в последние годы компьютерные технологии добавили в английский язык значительное количество новых терминов. Такие термины, как *Wi-Fi (Wireless Fidelity)* – *пайвастишавии беноқил* (беспроводной доступ в Интернет), *webinar (web + seminar)* – *вебинар* (вебсеминар), *интернет-семинар / вебинар, конфронс ё семинарии интернетӣ*.

Кроме того, значение слова Интернет стало основой для ряда новообразований, особенно фразеологических выражений «*Internet host*» - «*Интернет-хост*»: «*хост*» - компьютер, предоставляющий услуги

Интернета; «Internet appliance» – маленький компьютер, разработанный для обеспечения доступа к Интернету; «Internet cafe» – кафе с интернет-доступом, в котором люди платят за интернет-пользование. Интернет стал моделью для таких широко распространенных инноваций, как «*Sneakernet*», который передаёт файлы с одного компьютера на другой с помощью дисковых накопителей или других съемных устройств.

Таким образом, в развитии и обогащении лексики делового общения современного таджикского языка большую роль играют словообразовательные процессы. Словарный фонд таджикского языка формируется за счет лексических архаизмов, историзмов, неологизмов, расширения или изменения семантики слов, заимствования и развития терминологии. Эти вопросы нуждаются в дальнейшем изучении, в углубленном исследовании путей развития таджикской лексики.

Выводы по второй главе

Нами было рассмотрена лексико-семантическая и лексико-тематическая организация лексики и терминологии делового общения в таджикском и английском языках. Выявлено, что в системе всей терминологии данной сферы существуют тесные семантические связи. Выделенные многоуровневые семантические группы указывают на то, что они представляют собой единицы целостного семантического поля и охватывают разные объемы и материалы в сравниваемых языках.

Анализ языкового материала показывает, что лексика делового общения имеют строго иерархический характер, что отражается в системной организации лексических единиц исследуемого лексического фонда. В ходе изучения и выявления лексики делового общения в таджикском и английском языках учитывали те аспекты, которые позволяют сопоставить семантическую структуру слова: это, прежде всего, его грамматическое значение, сопоставление его денотативного значения, стилистического соотношения и эмоциональной окраски слова, его словообразовательных

возможностей.

Как известно, в большинстве языков народов бытует много научно-технических, общественно-политических слов, пришедших из русского языка, а через него и из других языков. Они занимают большое место в словарном составе, оказывая серьезное влияние на развитие терминологии каждого языка. Во всех этих языках существует свои определенные традиции лексического заимствования, свои определенные нормы функции слова. Каждый язык на протяжении веков вбирал в себя богатство всевозможных терминов из разных областей хозяйства, науки, техники, литературы и искусства. Развитие национальных языков, заимствование слов осуществляется по особому закону, присущим каждому из них.

В своем словарном составе таджикский язык в основном имеет такие сферы, как делопроизводство, бытие, художественная литература, устное народное творчество, хозяйственная деятельность, наука, которые в определенный период времени обслуживались арабским языком, являющийся одним из древнейших источников заимствований. Немаловажную роль они сыграли и в процессе формирования лексического состава таджикского языка. При этом большинство слов подверглись фонетической и семантической трансформации, а также некоторым грамматическим изменениям. В таджикском языке существует чисто научные, книжные или общественно-политические выражения, канцелярская (административная) лексика, некоторые из которых вышли из употребления и являются заимствованными. В настоящее время достигнуты определённые успехи в разработках изучения теоретических проблем о возникновении заимствованных слов в английском языке. Заимствования в языке является одним из основных и важных факторов его формирования.

В официально-деловом стиле в основном используется письменная форма речи, поскольку правовые отношения должны быть зафиксированы чтобы можно было установить каковы правовые отношения коммуникантов. В основном в официально – деловом стиле в качестве вида речи используется

МОНОЛОГ.

Как в таджикском, так и в английском языке заметное количество заимствованных слов из других языков давно вошли в язык, и многие из них уже отжили свой век, перешли в разряд архаизмов. Это те слова, которые находят отражение в общественном строе, бытие и традициях. В настоящее время достигнуты определённые успехи в разработках изучении теоретических проблем о возникновении заимствованных слов в английском языке. Заимствования в языке является одним из основных и важных факторов его формирования.

Следует отметить, что лексика и терминология изучаются в области конкретных определённых наук. Важным требованием, предъявленным к термину, является его относительная однозначность в рамках данной отрасли науки.

Изучив таджикские и английские лексические единицы, выражающие лексики делового общения, источники их появления в речи и их характер, мы можем утверждать, что их внутреннее содержание отражает особенности лексики делового общения в рамках официальности лексики.

Вопреки тому, что таджикский и английский языки относятся к разным группам, и каждый прошел свой путь исторического развития, многие слова, выражающие деловое общение, полностью или частично совпадают, а некоторые не соответствуют. Это касается лексики делопроизводства и письма в сопоставляемых языках и т.д. В результате сравнения лексики делового общения таджикского и английского языков можно сказать, что сходство между ними наблюдается в основных значениях. Различия касаются плана выражения, распределения и сочетаемости культур, степени их актуальности для данных культур.

Изучение лексики делопроизводства и документов показало, что в них широко используются понятия в соответствии с тематикой и содержанием служебных документов. В первую очередь – это слова юридического, дипломатического характера в сферы делового бизнеса.

ГЛАВА III. СТРУКТУРНО-СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ЛЕКСИКИ ДЕЛОВОГО ОБЩЕНИЯ В ТАДЖИКСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

3.1. Морфологический способ образования лексики деловой коммуникации в таджикском и английском языках

Единственным эффективным средством, с помощью которого обогащается лексический состав таджикского языка является морфологический способ образования, где наибольшее количество таких единиц составляют слова, относящиеся к следующим частям речи: существительное, прилагательное, местоимение, глагол, наречие, числительные.

В таджикском и английском языках в деловом стиле широко употребляются имена существительные, которые называют людей по признаку, обусловленному каким-либо действием или отношением: *ичорагур* – *tenant* (наниматель), *даъвогар* – *applicant* (истец), *ҷавобгар* – *responsible* (ответчик), *шоҳид* – *beholder* (свидетель) и т.д. В английском языке слова *давлат* – *government* (государство), *гурӯҳ* – *team* (команда), *комитет* – *committee* (комитет), *гурӯҳ* – *board crew* (команда), *тамошобин* – *audience* (зритель) являются существительными, имеют форму единственного числа, но по значению обозначают множественное число.

Имена прилагательные, являясь знаменательными словами обозначающими признаки, качество предметов (качественные прилагательные или отношение к другим предметам (относительные)), имеют как семантические, так и грамматические отличия от других имен, в том числе от имен существительных. Например, *ноухдабаро*, *бетачриба* – *incompetent* (некомпетентный); *зайрикомил* – *incomplete* (неполный), *нофаҳмой* – *incomprehensibility* (непостижимость), *боътимод*, *боварибахш* – *reliable*

(надежный), *номумкин* – *impossible* (невозможный), *нодуруст* – *incorrect* (неправильный) и т.д.

Одним из особенностей делового стиля является использование вспомогательных глаголов в таджикском языке.

В таджикском языке употребляются глаголы *кардан* – *to do* (делать), производить; совершать; делать; заниматься чем-л, вспом. Глаг; *кор кардан* – (работать), *муайян кардан* – *to determine* (определять; выяснять, уточнять), *сухан кардан* – (говорить; заводить речь), *тасдиқ кардан* – *to confirm* (утверждать) [Назарзода, 2008, с.596] также преимущественное употребление глаголов: *намудан, шудан, гардидан, додан, гирифтан, овардан, омадан, ёфтан, расидан, бастан, мондан, даровардан* - *do, become, give, take, bring, come, find, achieve, close, stay, enter* (делать, стать, дать, взять, принести, прийти, найти, достичь, закрыть, остаться, войти) и т.д.

В английском языке: *accept* (принять), син. *adopt, receive, take; appeal*, син. *turn to smb., ask smb. for smth.* (обратиться), *approve smth.* (утвердить чего-л), *convince*, син. *persuade* (убедить), *inform*, син. *notify, let smb. know* (информировать, уведомить, пусть кого-л.- знать), *interfere in smth, interfere with smth.* (вмешиваться в чем-л, мешают чему-л), *introduce, син acquaint* (представить), *to get, син. to receive, to obtain, to gain* – (получать).

Языковой материал исследования показал, что в анализируемых языках данный способ словообразования является продуктивным для исследуемого пласта лексики. Основной базой выражения лексики делового стиля в таджикском языке служат именные части речи. Существительные и прилагательные являются главным компонентом именных составных глаголов, а вспомогательный глагол участвует как словообразовательный элемент.

Морфологическая производность, которая является разновидностью лексико-семантической деривации, означает образование новых лексических единиц в результате перехода слов из одного грамматического класса в другой. Такой способ словообразования является единственным

эффективным средством, с помощью которого они обогащают свой состав. Одной из типичных морфологических особенностей делового стиля является его номинативный характер.

Например: Таджикский вариант текста: *Миродил падари қорӣ Ибод буд, ки қориш мазкур дар шуъбаи дастнависҳои шарқии Китобхонаи Давлатии Узбекистон дар Тошканд қор мекард ва дар соли 1944 вафот намуд* [Ёддоштҳо, с.114].

Английский вариант перевода текста: *Mirodil was the father of Kori Ibod, who worked in the Department of Oriental Literature of the State Library of Uzbekistan in Tashkent and died in 1944* [Yoddoshtho, p.114].

(Миродил был отцом Кори Ибода, который работал в отделе восточной литературы Государственной библиотеки Узбекистана в городе Ташкенте и умер в 1944 году) [Ёддоштҳо, с.114].

Лексическими средствами выражения делового стиля являются языковые единицы, в выражении которых принимают участие все части речи. С точки зрения морфологических отношений наибольшее количество таких единиц составляют слова, принадлежащие к следующим частям речи: существительное, прилагательное, местоимение, глагол, наречие, числительное.

В таджикском языке широко распространено употребление существительных, обозначающих должности и звания в деловом стиле. Существительные, обозначающие степень, происхождение, псевдоним. например, *устод, омузгор, муаллим, дотсент, профессор, академик, арбоб, Кахрамони Тоҷикистон - teacher, associate professor, professor, academician, hero, Hero of Tajikistan* (преподаватель, учитель, доцент, профессор, академик, герой, Герой Таджикистана) и т.д.

Например: Таджикский вариант текста: *Охон Хушназар ҳақиқатан ҳам фанни интихобкардаашро хеле дӯст медошт, – мегӯяд академик Мамадишо Илолов.*

Английский вариант перевода текста: Ohon Khushnazar really loved the chosen subject very much – says academician Mamadsho Ilolov.

(Охон Хушназар действительно очень любил выбранный предмет, - говорит академик Мамадшо Илолов) [Достони муаллим (нигора) Аламшоев, Қ. 2013].

В устном деловом общении в таджикском языке среди этих лексических единиц особое место занимает слово «устод». Будучи многозначным, оно выражает уважение в определенном контексте.

Например: Таджикский вариант текста: *Устод Айни дар муайян намудани макоми устод Рудаки дар адабиёти классикии форсу тоҷик хидмати шоиста намудааст* [Айни, с.156].

Английский вариант перевода текста: *Ustod Aini made a significant contribution to determining the place of ustod Rudaki in the Persian-Tajik classical literature.* [Ainy, с.159].

(Устод Айни внес весомый вклад в определение места устода Рудаки в персидско-таджикской классической литературе).

Слова, выражающие титулы и должность лица: *раис, ҳоким, соҳиб, шаҳрдор, президент, сарвазир, директор, бригадир, котиб - chairman, governor, owner, mayor, president, prime minister, director, foreman, secretary* (председатель, губернатор, хозяин, господин, мэр, президент, премьер-министр, директор, бригадир, секретарь) и т.д. Эти слова выражают лексику делового общения и отражаются в процессе обращения или коммуникации. В эту категорию входят как общеупотребительные слова, так и слова исторического происхождения, которые отличаются друг от друга по сфере употребления. В качестве примера можно привести слова *шах* и *бригадир*, которые ограничены в употреблении, а также широко распространенный *раис, саркор, сарвар – chairman, chief, head* (председатель, руководитель) и т.д.

В современном таджикском языке имеются многочисленные случаи использования слова *сарвар – chief* (руководитель) вместо других слов-

терминов, обозначающих должность: *сарвари корхона* – (руководитель) предприятия, вместо *сардори (директори, роҳбари) корхона: сарвари шаҳр* (мэр города), *сарвари вилоят* (руководитель области), в значении *раиси шаҳр, раиси вилоят, сарвари давлат* (глава государства) в значении (президент), *раиси ҷумҳур*.

Слово *раис – chairman* (председатель) также является многозначным. Оно арабского происхождения, как и таджикское слово *сар* (глава) имеет синонимы *сарвар, сардор, роҳбар, бузург* (head, chief, leader, great). В настоящее время слову *раис* приданы новые значения, благодаря чему настолько расширилась сфера его употребления, что границы ее трудно определить. Например: *раиси ҷумҳурӣ - president of the Republic* (президент республики), *раиси Ҳукумат - chairman of the republic* (председатель Хукумата, включая все хукуматы – от районного до республиканского), *раиси ҷамоа - chairman of the village council* (председатель сельсовета), *раиси донишкада - rector of the institute* (ректор института), *раиси Маҷлиси Олӣ - chairman of parliament* (председатель Маджлиси Оли), *раиси иҷлосия - presiding officer* (председательствующий на сессии).

В настоящее время в категорию существительных, выражающих титулатуру, вошло много новых лексических единиц. Среди них по значению близка к слову *раис*, в современный период появилось слово *комиб* (секретарь).

Существительные, обозначающие возраст, пол: хонум и т.д.:

Таджикский вариант текста: *Ана барои ҷамин, хонум нависанда, шумо ҷам дафтари навиштаатонро биёред, то бо ҷам бихонем.*

Английский вариант перевода текста: *That's why, Miss Writer, bring your both notebooks to read together* [Курбонӣ Д. 2015].

(Вот поэтому, мисс писательница, принесите обе свои тетради, чтобы прочитать вместе).

В английском языке слова *давлат – government* (государство); *гурӯҳ – team* (команда); *комитет – committee* (комитет); *гурӯҳ – board crew*

(команда), *тамошобин* – *audience* (зритель) являются существительными, имеют форму единственного числа, но по значению обозначают множественное число.

В обоих языках существуют слова-существительные, которые представляют имена нереальных и несуществующих предметов, которые со многими грамматическими особенностями входят в группу конкретных существительных. Обычно в грамматике обеих языков отмечаются две внутренние категории в единственном и множественном числе имен существительных, и это является правильным по существу. Однако данная категория проявляется не только по отношению друг к другу в сопоставляемых языках, но и в каждом из них определенную группу, и выходит за рамки обычного значения единственного и множественного числа. В таджикском языке категория числа является основным грамматическим признаком, по которому существительное отличается от прилагательного. Единственное число существительных в обоих языках - это существительное-индикатор.

Как в таджикском, так и в английском языках широко используются существительные, называющие людей по признаку, связанному с действием или отношением: *ичорагур* – *tenant* (наниматель), *даъвогар* – *applicant* (истец), *ҷавобгар* – *responsible* (ответчик), *шоҳид* – *beholder* (свидетель) и т.д.

Множественное число имени существительного в образовании лексики делового общения выражается при помощи суффикса *-ҳо*. Таджикский суффикс *-ҳо* употребляется для указания множественного числа лица или предмета и этот суффикс часто используем. В современном таджикском языке суффикс *-ҳо* приобрёл универсальный характер, где способы выражения суффикса *-он* отличается от суффикса *-ҳо*, в частности,

Суффикс *-он* используется только в личных и одушевлённых существительных. В исследовании лексики делового общения этот суффикс имеет особое значение. В их анализе употребляется *-ҳо* и *-он*, *-от* т.е. оба типа

множественного числа имени существительного. Например, *супоришот* - *tasks* (задание), *ташкилот* – *establishment* (организация), *хуҷҷатҳо* – *documents* (документы), *қарорҳо* – *laws* (законы) и т.д.

В английском языке для выражения множественного числа употребляется *-s (-es)* которое соответствует суффиксу *-ҳо; -он*:

В таджикском языке выражении лексики делового стиля особое место отводится прилагательным, среди которых наиболее употребительными являются следующие: *муҳтарам, азиз, меҳрубон, бузург, кабир, калон, оликадр, олмаком, муътабар, олампадох, пуркудрат, сулҳпарвар, гамхор, донишманд, бомаърифат* - *respected, dear, kind, great, noble, venerable, universal, powerful, peace-loving, caring, learned, enlightened* (уважаемый, дорогой, добрый, великий, благородный, учёный, почтенный, универсальный, могучий, миролюбивый, заботливый, учёный, просвещённый) и т.д. Имена прилагательные, являясь знаменательными словами обозначающими признаки, качество предметов (качественные прилагательные или отношение к другим предметам (относительные), имеют как семантические, так и грамматические отличия от других имен, в том числе от имен существительных.

Например: *ноухдабарор, бетачриба* – *incompetent* (некомпетентный); *зайрикомил* – *incomplete* (неполный), *нофаҳмоӣ* – *incomprehensibility* (непостижимость), *боэтимод, боварибахш* – *reliable* (надежный), *номумкин* – *impossible* (невозможный), *нодуруст* – *incorrect* (неправильный) и т.д.

Местоимение *мо*, обозначая 1-е лицом мн. числа, также, как и местоимение 2-го лица *шумо* используется для выражения уважения. Местоимение *мо* множественное число от местоимения первого лица ед. числа *ман* иногда вместо местоимения *мо* употребляются синонимичные ему слова *банда, факир, камина* и т.д. Местоимение 2-го лица мн. числа *шумо* является наиболее употребительной лексической единицей, указывающей на одного собеседника:

Набошад, гуноҳ дар шумо будааст! – гуфт Надежда Павловна [Сафари Махсум ба Бухоро Икромӣ Қ. 1980]. *No, you were to blame – said Nadezhda Pavlovna* (Нет, вы были виноваты – сказала Надежда Павловна)

Иногда от имени третьего лица, присутствующего при разговоре, используются местоимение *эшон* и указательное сочетание *он кас (хамон кас)*:

К примеру: Таджикский вариант текста: *Инкор аломати норизоии он кас аст! – гуфт фаррош* [Ёддоштхо, с.361].

Английский вариант перевода текста: *This work is evidence of his disagreement! – said the cleaner* (Эта работа – свидетельство его несогласия! – сказала уборщица).

В литературных произведениях встречаются следующие варианты как: *он шахс, он одам, он чаноб - that person, that man, that gentleman* (тот человек, этот мужчина, этот джентльмен) и т.п.

В формировании и существовании частей речи словарно-смысловые особенности имеют важное значение. Поэтому, при переходе одной части речи к другой части речи основным и важным условием является изменение их значения. Несмотря на то, что смысловое значение играет большую роль, обязательно нужно принимать во внимание грамматические особенности – морфологические признаки, синтаксическую связь и его задачи. Одним из особенностей делового стиля является использование вспомогательных глаголов в таджикском языке.

Анализ языкового материала показывает, что в анализируемых языках данный способ словообразования является самым продуктивным.

Из вышеизложенных примеров следует признать, что в сравниваемых языках существуют ряд аналогичных и дифференциальных признаков. Лексические единицы, аналогичные друг другу формальными и содержательными признаками в обоих языках, являются существительными, прилагательными и местоимениями. Следует подчеркнуть, что в таджикском английском языках существуют речевые конструкции и ряд речевых клише.

Однако, несмотря на некоторые типологические совпадения, лексика делового общения представляет собой один из видов лексических единиц, который в обоих языках, имеет свои характерные способы образования и являются синтаксической нормой для каждого из этих языков.

Подводя итог, можно сделать вывод, что основным способом формирования деловой лексики в таджикском языке являются части речи. Существительные и прилагательные являются основным компонентом для создания сложных слов, а вспомогательный глагол участвует в качестве словообразовательного элемента. Способы словообразования очень разнообразны, с их помощью создается основной массив производных слов. В современном английском языке существует большое количество аффиксов, как родных, так и заимствованных.

Аффиксация, в свою очередь, делится на три группы: префиксация; суффиксация; префиксно-суффиксальный метод.

Аффиксальные способы словообразования очень разнообразны, с их помощью создается основной массив производных. Эти способы дифференцируются в зависимости от того, какие аффиксы (суффиксы, префиксы) принимают участие в выражении деривационного значения. Большое количество аффиксального фонда современного таджикского литературного языка составляют аффиксы образующие именные части речи.

3.2. Префиксальный способ образования лексики делового общения в таджикском и английском языках

В таджикском языке префиксальное словообразование является продуктивным способом словообразования и относится ко второму типу. В данном разделе исследованы некоторые префиксы, которые играют важную роль в образовании лексики делового общения в таджикском и английском языках. Префиксы имеют обычно определенное значение и могут образовывать новое слово.

Префиксы – это словообразовательные частицы, которые используются в начале слова. При использовании префиксов от исходного слова обычно образуются слова той же грамматической категории. Префиксы выполняют семантическую функцию, например, от слова *муошират кардан* – *communicate* (общаться) можно получить *intercommunicate* – *муошират кардан* (общаться, разговаривать друг с другом).

В таджикском языке существуют следующие префиксы, выражающие лексику делового общения: *бе-less* (без), *хам-with* (с), *но-im-, in-* (не), *дар-in-* (в) и т.д. Данные префиксы являются продуктивными в организации лексики делового общения. например, префикс *бе-* образует существительное, наречие и прилагательное: *безуфтузу* – *unconditionally* (безоговорочно, бесспорно), *бедавом* – *short* (непродолжительный, кратковременный), *мукотибаи бедавом* – *short correspondence* (непродолжительная переписка; непрочный); *бедалел* – *factless* (бездоказательный), также слово *бедалелӣ* – *factlessness* (бездоказательность) образуется при помощи аффиксации. Данное слово образуется при помощи префикса *бе-* и суффикса *-ӣ*, *беқайд* – *unregistered* (незарегистрированный), например: *никоҳи беқайд* – (незарегистрированный брак), *беқайдӣ* – *indifference* (безразличие), образуется при помощи аффиксации. Данное слово образуется при помощи префикса *бе-* и суффикса *-ӣ*, *беқайдона* – *unceremoniously* (бесцеремонно), образуется при помощи аффиксации. данное слово образуется при помощи префикса *бе-* и суффикса *-она*, *бемулк* – *landless* (не имеющий земельного надела, не имеющий недвижимости), *бемуҳокима* – *reckless* (безрассудный), *бесаводона* – *illiterate* (неграмотно).

Префикс *но-* также является продуктивным: *нозирот* – *inspection* (инспекция; контроль); *шуъбаи нозироти андоз* – *tax inspection department* (отдел налоговой инспекции) и т.д. [ТРС, 2006, с.67], *нотариалӣ* – *notarial* (нотариальный), например: *идораи нотариалӣ* – *notarial office* (нотариальная контора) и т.д.

Префикс *ҳам-* в таджикском языке в развитии и совершенствовании таджикского языка стал наиболее продуктивным. Посредством данного префикса в образовании новых слов, выражающих лексику делового общения, появилось много слов. Например, *ҳамдигарфаҳмӣ* – *understanding* (взаимопонимание), *ҳамдуш* – *buddy* (друг, приятель), *ҳамдӯшӣ* – *friendship* (дружба, товарищество) образуется при помощи аффиксации. Данное слово образуется при помощи префикса *ҳам-* и суффикса *-ӣ* и обозначает равенство в положении, должности [ТРС, 2006, с. 711]. *Ҳамёрӣ* – *mutual aid* (взаимопонимание; взаимопомощь), например, *шурои Ҳамёрии иқтисодӣ* – *council for mutual economic assistance* (совет экономической взаимопомощи), *ҳамзабон* (друг, товарищ), *ҳамзистӣ* – *coexistence* (сосуществование); например, *ҳамзистии осоишта* – *peaceful coexistence* (мирное сосуществование), *ҳамкасб* – *colleague* (коллега), *ҳамкасбӣ* – *colleagueness* – (общность профессии), *ҳамкорӣ* – *сотрудничество*; *ҳамкорию судманди тарафайн* – *mutually beneficial cooperation* (взаимовыгодное сотрудничество); *ҳамкорӣ кардан* – *cooperate* (сотрудничать), *ҳамқадам* – *associate* (сподвижник, соратник; сотоварищ), *ҳамқадами ҳаёт* – *life partner* (спутник жизни), *ҳамсуҳбат* – *companion* (собеседник), *ҳамсуҳбат шуда* – *talk* (беседовать), *ҳамсуҳбатӣ* – *interview* (собеседование); *ҳамхуқуқ* – *equal* (равноправный, имеющий равные права с кем-л.), *ҳамхуқуқӣ* – *equality* (равноправие, равенство в правах) [ТРС, 2006, с.971].

В совершенствовании словарного фонда таджикского языка, в образовании новых слов, выражающие лексику делового общения префикс – *боз* относится к наиболее продуктивным: *бозхост* – *retribution* (востребование), *бозхонд* – *report* (отзыв), *бозрас* – *supervisor*, *боздошт* – *arrest* (задержание) и т.д..

Также продуктивным является префикс *во-*. Этот префикс является арзаизмом. Например, *вокуниш* (*вогаиш*) – *restitution* (возвращение), *вогуфтан* – *relate, recount* (рассказывать обстоятельно) и т.д.

Префикс *dar-* также является продуктивным в образовании деловой лексики: *darхост – demand, application* (ходатайство, просьба) [ТРС, 2006, с.276].

Существительные, образованные посредством префиксации, составляют большое количество слов. В английском языке существует отрицательная приставка *mis-* в лексике делового общения употребляется для образования новых слов, например, *mishear – дуруст нашунидан* (ослышаться, неправильно понять услышанное) означает, что сказанное кем-то не было слышано, либо понято правильно, *якдигарнофаҳмӣ – misunderstanding* означает (недоразумение, неправильное понимание). Префикс *mis-* придает значение неправильности: *фаҳмидан – to understand* (понять) – *to misunderstand – нодуруст фаҳмидан* (неверно понять). Наиболее употребляемыми традиционными английскими префиксами в образовании лексики делового общения являются:

Префикс *im-*. Большое количество слов образуется при помощи данного префикса, например: *immodest – беадабона* (нескромный), *immoral, immorality – бадахлоқ, фосиқ, бадахлоқӣ, фосиқӣ* (аморальный), *impressive – таъсирбахш* (впечатляющий), *improper – нодуруст, галат, аз одоб берун* (неправильный), *impropriety – бемуносибатӣ* (непристойность), *imprint – чоп карда баровардан, чоп кардан (on with) (дархотир) чойкардан (on in), imprint / нишона, қолиб, мӯҳри идора* (отпечаток).

Отрицательные приставки *il-, im-, in-* и *ir-* употребляются для образования новых слов. Например: *illogical – бемантиқ* (нелогичный) указывает на отсутствие логики в каких-либо действиях, а *inability* (неспособность) говорит о невозможности осуществления действия: *обрӯманд, эътиборнок, муътабар – influential* (влиятельный), *хабар додан, хабар расондан, маълум кардан, огоҳ кардан, огоҳонидан, хабардор кардан – inform* (информировать), *зайрирасмӣ – informal* (неформальный), *риоянакунӣ – informality* (неформальность), *хабаррасон, воқифкунанда – informant* (информированный), *дуруштурумила, дагал, дилозор – insolent*

(наглый), *беэҳтиромӣ*, *рафтори ғустоҳона* – *insolence* (наглость), *дархост кардан* – *intercede* (ходатайствовать); *оғоз кардан* – *incept* (начало), *беадабӣ*, *беназокатӣ*, *беэҳтиромӣ*, *беаҳамиятӣ*, *ночиз*, *ноқобил*, *бемулоҳиза*, *ноандешуда* – *incivility* (невежливость), *воқеан*, *наход ки*, *магар*, *ростӣ* – *indeed* (действительно), *ба гуфтугӯ ҷамроҳ кардан* – *interlard* (пересыпать), *мудохила*, *(даҳолат) кардан* – *interfere* (вмешиваться) и т.д. [Мюллер, 1995, с.764].

Отрицательная приставка *dis-* употребляется для образования новых глаголов например, *a disapprove* – *розӣ набудан бо чизе* (не соглашаться с чем-либо) означает неодобрение или осуждение какого-либо действия, *disagree* – *норозигӣ* (не соглашаться), *disapprove* – *розӣ набудан бо чизе* (не соглашаться с чем-либо), *dishonest* – *бевиҷдон*, *бемасъулият* (нечестный, непорядочный) говорится о человеке, который не отличается честностью и которому нельзя полностью доверять, *a disadvantage* – *камбудӣ* (невыгодное положение) означает, что человек сталкивается с какими-либо проблемами, – *disadvantage* - *шароити вазнин* (трудное положение), *disbelief* - *нобоварӣ* – (неверие, недоверие), *disorder* - *бепартибӣ* (беспорядок), *disrespect* *беҳурматӣ* – (неуважение) и т.д. [Мюллер, 1995, с.70].

Языковые и связанные с ними лексические процессы, в свою очередь, являются неотъемлемой частью культурных контактов, которые также осуществляются через контакты между текстами. В этой области необходимы дальнейшие исследования, в том числе сравнение переводов одного и того же источника на разные языки. В связи с глобальной ролью английского языка, признанной многими отраслями науки, можно предположить существование отдельного пласта международной лексики английского происхождения. Словарь европейских англицизмов: «A Usage Dictionary of Anglicisms in Sixteen European Languages» [Dictionary of European Anglicisms, 2001] является наиболее весомым доказательством этого факта.

Словарь фиксирует процесс проникновения английского языка в ряд европейских стран. При этом отражается не только проникновение слов английского происхождения в различные языки, но и то, каким образом процесс заимствования влияет на изменение формы и области функционирования англицизма.

Префиксы *post-* и *pre-* имеют противоположные значения: *post-* выражает последовательность, *pre-* предшествование: *настартиб, ниҳоятартиб* – *post order* (почтовый заказ), *сабт, сабти воҳиди умтилот* – *posting* (размещение), *бахши интиҳой, қисмати баъдӣ* – *postable* (сообщение), *даъватнома* – *postcard* (пригласительная открытка), *коди почта* – *postcode* (почтовый индекс), *чизеро дертар гузоштан* – *postdate* (дата публикации), *посту монданӣ (номае, ки бо дархост гирифта мешавад)* – *poste restante* (до востребования), *postman* – *хаткашон* (почтальон), *раиси почта* – *postmaster* (почтмейстер) и т.д.

Префикс *re-* означает повторяемость: *ҳақиқатан, дақиқан, ба ростӣ, воқеан* – *really* (действительно), *раддия* – *rebuff* (отпор), *рад кардан, такрор (суханони кӯҳна дар қолаби нав)* – *rehash* (перифразировать), *дар қолаби тоза такрор кардан (суханони кӯҳнаро)* – *rehash* (перделывать), *чоп кардан, аз нав чоп кардан* – *reissue* (переиздание), *такрор ба такрор кардан* – *reiterate* (повторять), *такрор* – *reiteration* (повтор), *изҳор, назар кардан* – *remark* (замечание), *манаффус, дамгирӣ* – *respite* (передышка), *ба меъёр ҷавоб додан, ҳис кардан* – *respond* (откликнуться), *ҷавоб комп. воқуниш, посух* – *response* (ответ), *замони воқуниш, замони посухдиҳӣ* – *response time* (время отклика), *responsibility* – *ҷавобгирӣ, масъулият, ҷавобгар, масъул* – *responsible* (ответственность), *боилтифот, меҳрубон* – *responsive* (отзывчивый), *боэҳтиром* – *respectable, reputable*, *хулоса кардан, натиҷа баровардан* – *result* (результат) и т.д. [Мюллер, 1995, с.169]

Согласно словарю, корневые морфемы, проникающие в язык и имеющие способность сочетаться с основами, составляют основную часть словарного запаса английского языка. Основным способом формирования

лексики делового общения на таджикском языке является морфологический метод. Морфологический способ в лексике делового общения таджикского языка является очень эффективным и действенным способом. Основными и наиболее активными элементами словообразования являются аффиксы. Суффиксы и префиксы различной продуктивности участвуют в морфологическом построении лексики делового общения в таджикском языке.

В словообразовании лексики делового общения таджикского и английского языков, в основном участвуют слова, которые являются либо существительными, либо прилагательными, а также и другие части речи. Анализ языкового материала показывает, что они являются, менее распространенными. Сопоставительное изучение словарных материалов таджикского и английского языков и их взаимосвязи имеет большое теоретическое и практическое значение для дальнейшего развития сравнительно-типологических исследований различных структурных языков, а также способствует выявлению новых лингвистических фактов в рассматриваемых языках. Всестороннее изучение отдельных словообразовательных суффиксов и префиксов, особенно продуктивных морфем, обуславливающих возможность словообразования, считается одной из актуальных проблем таджикского языкознания.

3.3. Суффиксальный способ образования лексики делового общения в таджикском и английском языках

Известно, что одним из распространённых способов пополнения лексики является словообразование, характерная особенность которого для таджикского языка лексики делового общения и делового письма состоит в том, что слова образуются по определенным моделям, постепенно создавая большие семантические значения.

По мнению А.И. Смирницкого собственная функция слов в языке – это номинативная функция. Словами мы называем вещи, явления, существа. Слова – это, прежде всего, имена. Но поскольку слова состоят из морфем, а морфемы выражают понятия, слова также выражают понятия тем или иным образом [Смирницкий, 1952, с.184]. Проблемы словообразования рассмотрены в трудах В.В. Виноградова, Г.О. Винокура, Д. Саймиддинова, Ш. Рустамова, М. Касымовой, М. Мухаммадиева, П. Джамшедова, Х. Дж. Шанбезода, Д. Искандаровой, С. Назарзода, С. Рахматуллозода, Ф. Амоновой, Ш. Бобомуродова и др., которые выразили различные мнения.

Словообразование в лексике делового общения, происходит путем суффиксации, префиксации, словосложения, способа словосложения, образующего так называемые сложносоставные слова и т.д. Морфологический метод является наиболее распространенным способом создания новых слов путем сочетания морфем. К лексическим морфемам относятся суффиксация и префиксация. Существует ряд суффиксов, которые передают значение лексических единиц, выражающих лексику делового общения.

В лексике делового общения в таджикском и английском языках имеются слова, совпадающие полностью словам в английском и таджикском языках по значению: *департамент* – *department* (департамент), *ордер* – *order* (ордер), *бонус* – *bonus* (бонус), *офис* – *office* (офис), *конференция* – *conference* (конференция), *банкнота* – *banknote* (банкнота), *клиент* – *client* (клиент), *сервис* – *service* (сервис), *бренд* – *бренд* (бренд), *масвир* – *image* (имидж), *product* – *продукт* (маҳсулот) и т.д. [АВВУУ Lingvo x5].

Данные примеры выявляют, что эти лексические единицы, соответствуют по форме и содержанию в таджикском и английском языках. При аффиксальных способах словообразования деловой лексики в таджикском и английском языках аффикс является основным средством выражения производного слова (самостоятельно или в сочетании с другими

средствами, прежде всего, со словоизменительной парадигмой производного слова). Например: *маҷлис* – *meeting* (заседание), *маркетинг* – *marketing* (маркетинг), *department* – *шӯъба* (отдел), *production* – *истеҳсолот* (производства), *purchasing* – *харид* (закупка), *appendix* – *илова* (приложение), *condition* – *шароит* (условие), *fulfil* – *қонеъкунонӣ* (удовлетворять требования) и т.д. [АВВҮҮ Lingvo x5].

Лексема *production* – *истеҳсолот* (производство) в английском языке является производным словом, которое при помощи суффикса ***-tion*** образует производное слова. В данном слове в английском языке от существительного образуется производное существительное *production*. В таджикском языке слово *истеҳсолот* производится от глагола *produce* – *истеҳсол кардан* (производить) и при помощи суффикса образует существительное *истеҳсолот*.

В английском языке в данных примерах суффиксы ***-tion*** ***-ing*** ***-ix*** образуют производные слова от разных частей речи. В таджикском языке, как и английском, суффиксы употребляются для образования производных слов. Каждый способ создания производных имеет свои закономерности, в том числе деловая лексика. В то же время разные способы образования слов обнаруживают черты, сближающие их как формально, так и семантически. Суффиксы имеют очень широкое значение, при формировании деловой лексики в таджикском и английском языках. Например: суффикс ***-чи***, заимствованный из тюркских языков в лексике таджикской деловой лексики встречается в составе производных слов, функционирующих в области деловой, политической терминологии ***-и*** выражают значение – имя деятеля. [Бобомуродов, 2014, с.45]. Суффикс ***-чи*** является продуктивным суффиксом в образовании лексики, выражающей деловую коммуникацию. Например, слово *ташкилотчи* – *organizer* (организатор) в английском языке образуется при помощи основы *ташкил* – *organization* (организация) (глагол *ташкил кардан*) суффикса ***-и*** от и суффикса ***-чи*** и т.д. (следует отметить, что ***чи*** – это узбекский суффикс).

В английском языке слово *organizer* образуется при помощи основы глагола *to organize* и суффикса *er*. Среди суффиксов также продуктивным является суффикс арабского происхождения *om-*. Слова образованные или заимствованные с этим суффиксом, выполняют следующие функции: выражают новые терминологические значения *котибот, маълумот, малабот – secretariat, information, requirements* (секретариат, информация, требования). Этот способ в словообразовании таджикского языка имеет масштабный характер.

Лексические единицы, выражающие деловое общение в таджикском языке при помощи модели на *om-* слова, каждое из которых образует многочисленных двухкомпонентных слов. Кроме того, эта модель образуется в основе многочисленных сложных и производных слов. Например: *содирот – export* – (экспорт, вывоз товаров), *содиротӣ – export* (экспортный), *ташкилот – organization* (организация).

Суффикс *-om* присоединяется в основном к существительным. Поскольку суффикс *-om* вошел в таджикский язык как часть лексических заимствований, он редко образует новые слова с исконно таджикской основой. По арабской аналогии образованы такие слова, как *супоришот – assignments* (поручения).

В таджикском языке некоторые словообразовательные суффиксы характеризуются конкретностью значения. В качестве примера может служить суффикс *-гоҳ*, который образует слова со значением места. Например, *коргоҳ – place of work* (место работы), *қароргоҳ – place of residence* (место прибывания). Этот суффикс является высокочастотным, но слова, образованные при помощи него, редко выступают в роли опорного имени двухкомпонентных слов. К числу транспонирующих суффиксов в таджикском языке относятся суффиксы *-манд, -вор, -ӣ, -она, -ин*.

Часто лексика делового общения образуется путём соединения простых слов, префиксов и суффиксов. При анализе производных терминов было выявлено несколько суффиксов и префиксов. Суффикс *-ӣ*, как

транспонирующий существительные относится к группе относительных прилагательных, является весьма продуктивным. Когда суффикс *-ӯ* образует прилагательные, слова этой модели не могут выступать в роли базовой основы и опорного имени двухкомпонентных или производных слов, *коргузорӯ* – *installation* (делопроизводство); *корнамоӣ* – *exploit* (образцовая работа), *ризоятмандӣ* – *satisfaction* (согласие); *шартӯ* – *terminal* (условный), *қарорӣ* – *lawable* (поставщик). Также следует отметить, что лексика *қарорӣ* имеет три значения и все значения данного слова выражают понятие относящиеся к деловому общению: *қарорӣ* – поставщик человек, постоянно доставляющий что-л. согласно договорённости; второе значение этого слова это – наёмный работник, третье значение – это постоянный клиент. Сфера их употребления велика. Суффикс *-ӯ* сочетается с исконными и заимствованными элементами.

Другой отличительной чертой суффикса *-ӯ* является то, что его присоединение к слову зачастую ликвидирует его многозначность. Например: *давлат* – *state* (государство), *давлатӣ* – *state* (государственный), что послужило причиной продуктивности этой модели в образовании слов. *Кордонӣ* – *efficiency* (деловитость), *кордорӣ* – *business management* (ведение дел), *корфармоӣ* – *order* (поручение), *корчаллонӣ* – *efficiency* (оборотистость), *коршиканӣ* – *sabotage* (саботаж), *коршиносӣ* – *competence, experience* (компетентность, опытность), *шартбандӣ* – *agreements* (соглашения) *шартномабандӣ* – *submit an agreement* (заключение договора), *шартномавӣ* – *treaty* (договорный), *шарҳдиҳӣ* – *explanation* (объяснение), *безътиной* – *inattentiveness* (невнимательность) [ТРС, 2006, с.521]. *Қонунвайронкунӣ* – *violation of the law* (нарушение закона, закононарушение), *қонунгузорӣ* – (законодательство), *қонунӣ* – *legal* (законный); [ТРС, 2006, с.3-25].

Суффикс *-а* является одним из продуктивных суффиксов таджикского языка и участвует в образовании существительных от настоящего времени глагола: *пазира* (от *пазируфтан*) – *welcome* (выход навстречу), *фириста*

(от *фиристодан*) – *envoy* (посланник); в образовании причастий от основы прошедшего времени глагола: *фиристода* – *envoy* (посланник); в образовании существительных и прилагательных: *дучониба* – *bilateral* (двусторонний), *чандчониба* – *multilateral* (многосторонний) и др. [ТРС, 2006, с.3-25]

В таджикском языке суффикс *-бон* имеет общее словообразовательное значение и обозначает «охраняющий»: *нуштибон* – *protector* (заступник), *марзбон* – *frontier guard* (пограничник) и др.

В таджикском языке суффикс *-гар* имеет словообразовательное значение производящий – *найкоргар* – *fighter* (боец), *сумамгар* – *oppressor* (угнетатель), *даъвогар* – *plaintiff* (истец), *чавобгар* – *defendant* (ответчик) и др. [ТРС, 2006, с.65]

В таджикском языке суффикс *-вар/-овар* считается самой продуктивной, образующим разряд личных имен существительных: *додвар/довар* – *judge* (судья), *чанговар* – *fighter* (воин), *ёвар* – *assistant* (помощник) и др. Суффикс *-ор* образует отглагольные существительные с общим значением имени деятеля от глагола: *гурифтор* – *prisoner* (пленник), *дидор* – *visit* (визит) и др.

Систематизация по словообразовательным моделям позволила заключить, что развитие лексики таджикского языка, зафиксированное в материалах делового общения и делового письма во всех ее существования, протекало по-разному. В связи с этим основным способом пополнения лексики является продуктивность некоторых словообразовательных моделей.

По словам П.Я. Булаховского, ряд названий предметов и понятий уже в древности проявил тенденцию к переходу от одного народа к другому, будучи заимствованными из одного языка в другой.

подавляющее большинство таких слов обозначает культурные представления, предметы и понятия относительно высокой цивилизации, и их распространение отражает старые способы взаимоотношений азиатско-

европейских народов в историческом порядке их появления на арене мировой культуры" [Булаховский, 1953, с.113].

В английском языке суффикс *-able* в деловой лексике используется для образования прилагательных, производных от глаголов. Эти прилагательные означают непосредственное действие процессов, описываемых соответствующими глаголами, и служат для выражения качества: *acceptable* – *қобили қабул* (приемлемый), *advisable* – *тавсияшаванда* (рекомендуемый), *profitable* – *манфиатдор* (выгодный), *valuable* – *арзишманд* (ценный), *considerable* – *назаррас* (значительный), *suitable* – *мувофиқ* (подходящий), *reasonable* – *оқилона* (приемлемый), *adorable* – *шавқовар* (интересный) и т.д.

В данных примерах суффикс *-able* используется в деловой лексике для образования прилагательных, образованных от существительных для описания качеств или свойства неодушевленных, или одушевленных предметов, выраженные таким существительным [Шидловская, 2010, с.24].

В английском языке суффикс *-al* используется для образования прилагательных от существительных. Прилагательные, образованные таким образом, описывают свойства предметов и имеют значение, которое выражается соответствующим существительным, например: *умумичаҳонӣ* – *global* (всемирный, глобальный), *мантиқӣ* – *logical* (логичный, рациональный), *сиёсӣ* – *political* (политический), *профессионалӣ* – *professional* (профессиональный, имеющий профессию) и т.д.

Также суффикс *-al* в деловой лексике используется для образования существительных от глаголов. Образованные таким образом существительные обозначают действие или процесс, выраженный данным глаголом. Например, слово *рад кардан* – *denial* (отказ, отрицание) означает опровержение, *сабукдӯшкунӣ* – *dismissal* (увольнение, отставка).

В английском языке суффикс *-ance* используется для образования существительных от глаголов. В деловой лексике эти существительные обозначают действие, движение или состояние, передаваемое данным глаголом. Например, *admittance* – *дохилишавӣ* (допуск) означает разрешение

на вход или процесс вхождения, вступления куда-либо, а *observance* - *риоя кардан* (соблюдение) обозначает процесс соблюдения чего-либо, *дастгирӯ* – *assistance* (поддержка), *assurance* – *боваркунонӣ* (уверение, гарантия), *ишмурок* – *attendance* (присутствие, посещение), *роҳбарӣ* – *guidance* (руководство, управление), *монандӣ* – *resemblance* (сходство), *муқобил будан* – *resistance* (сопротивление, противодействие) и т.д.

В английском языке суффикс *-ance* в деловой лексике используется для образования существительных от прилагательных, оканчивающихся на *ant*. Существительные, образованные таким образом, передают состояние или качество, выраженное прилагательным [Шидловская, 2010, с.24]

Слово, *arrogance* – *такаббурӣ* (высокомерие) передает качество, обозначающее заносчивость, высокомерие, а *elegance* означает элегантность, утонченность. Например: *ишносоӣ* – *acquaintance* (знакомство, ознакомление) *allowance* - *ёрдампулӣ* (денежное содержание); *appliance* (приспособление, устройство), *муҳиммият* – *importance* (важность, значимость), *муҳим* – *significance* (важность, значительность).

В английском языке суффикс *-ance* является продуктивным суффиксом и встречается также с вариантом *ence*. Суффикс имеет романское происхождение (в английский язык он попал с французскими заимствованиями), встречается в словах с глагольными основами, придает образованным с его помощью словам со значением процесса действия, образованным словам *қабул* – *acceptance* (приём); *тавозун* – *balance* (баланс), *салоҳият* – *competence* (компетенция); *дастгирӯ* – *maintenance* (поддержание) и т.д.

В английском языке суффикс *-ant* в деловой лексике используется для образования отглагольных существительных, обозначающих лиц, занимающихся деятельностью определенного рода, *ёрдамчӣ* – *assistant* (помощник) – человек, помогающий или содействующий другому человеку, а *contestant* – *рақиб* (соперник, конкурент человек), участвующий в соревновании с кем-либо. Например: *муҳосиб* – *accountant* (бухгалтер),

аризадиҳанда – *applicant* (заявитель), *ёрдамчӣ* – *assistant* (помощник, ассистент) *хизматчӣ* – *attendant* (обслуживающее лицо), *мушовир* – *consultant* (консультант, советник), *сокин* – *inhabitant* (житель), *соҳиби муваффақатӣ* – *occupant* (временный владелец), *servant* – *ходим* (служитель) и т.д. [Шидловская, 2010, с.22]

В английском языке суффикс *-су* используется в деловой лексике для образования существительных от прилагательных и, как исключение, от существующих в языке существительных. Образованные таким образом существительные указывают на состояние, качество или опыт, описываемые данным прилагательным. Например, слово *accuracy* – *дақиқӣ* (аккуратность), точность означает способность точно и качественно выполнить порученную работу. *efficiency* – *самаранокӣ* (действенность, эффективность).

Суффикс *-су* используется для образования существительных от уже существующих в языке существительных, выражающих должность или род занятий. Образованные таким образом существительные прямо указывают на должность, положение или род занятий. Например, *baronetsy* – *баронетӣ* (титул баронета) указывает на принадлежность к данному титулу, а *accountancy* – *кори муҳосибӣ* (бухгалтерское дело – теория и практика бухгалтерского учета), *presidency* – *президентӣ* (президентство, председательство), *agency* – *агентӣ* (агентство), *currency* – *асъор* (деньги, валюта) [Шидловская, 2010, с.24]

В английском языке суффикс *-ее* в деловой лексике используется для образования существительных от переходных глаголов действия. Образованные таким образом существительные указывают на лицо, которому адресовано действие. Например: *employee* – *коргар* (работающий по найму) указывает на человека, принятого на работу какой-нибудь фирмой, а *trainee* – *таълимгиранда* (обучающийся) – человек, которого готовят для выполнения какой-либо конкретной работы.

Суффикс *-ег* в лексике делового общения употребляется для образования существительных от глаголов. Суффикс *-ег* и его алломорф *-ор*

является продуктивным суффиксом и по своему происхождению восходит к латыни. Он образует существительные со значением лица. Он сочетается с отглагольными основами, и служит для наименования лиц по их профессии или роду занятий. Например: *довар* – *arbiter* (арбитр), *миёнарав* – *mediator* (посредник), *асир* – *prisoner* (пленный), *тачовузгар* – *aggressor* (агрессор) и т.д. [Шидловская, 2010, с.24]

Суффикс *-у* имеет романское происхождение и малопродуктивен в деловой лексике английского языка. В деловой лексике он образует слова по двум моделям: *V+ -u -N*; *N+ -u - N*. Первая модель используется для образования отглагольных существительных, обозначающих процесс действия и его результаты, вторая – для образования абстрактных существительных. Например, *фаъолият* – *activity* (деятельность), *мақомот* – *authority* (орган), *худмухторӣ* – *autonomy* (автономия), *эхтиром* – *courtesy* (вежливость), *вазорат* – *ministry* (министерство), *коршоямӣ* – *validity* (годность) и т.д.

Существительные, образованные таким образом, обозначают людей, выполняющих действия, например: *leader* (руководитель, глава – человек), стоящий во главе какой-либо организации или группы людей: *мудир*, *роҳбар*, *соҳиб*, *хуцаин* – *manager* (менеджер), *мудурият* – *managerial* – *мудурият*, *мудир*, *роҳбар*, *соҳиб*, *хуцаин* – *manager* (руководитель) и т.д. [Мамадназаров, 2008, 327].

Суффикс *-егу* в лексике делового общения употребляется для образования существительных от глаголов для обозначения действия. Например: *delivery* – *расонидан* означает (поставка, доставка).

Суффикс *-iон* в деловой лексике используется для образования существительных от глаголов. Суффикс *-iон* имеет романское происхождение, встречается в словах с глагольной основой и придает существительному значение процесса или результата действия. *Қабула adoption* (принятие), *ҳимоя* – *protection* (защита), *қатънома* – *resolution* (резолуция) и т.д.

Суффикс *-ity* в лексике делового общения употребляется для образования существительных от прилагательных. Например, *муошират-familiarity* (близкое общение, дружеские отношения).

Суффикс *-ize* в лексике делового общения употребляется для образования глаголов от существительных. Например: *бахииш нурсидан – to apologize* (приносить извинения) означает высказывать сожаление по поводу ранее совершенного или сказанного, *a sympathize - ҳамдардӣ кардан* (сочувствовать) означает разделять чьи-то чувства, переживания. е.г. *мавсуф шудан – to characterize* (характеризовать); служить отличительным признаком, *танқид кардан – to criticize* (критиковать), *ҷамбаст намудан – to summarize* (суммировать, резюмировать, подводить итог) и т.д. [Мамадназаров, 2008, с.226].

Суффикс *-ise* в лексике делового общения часто употребляется для образования новых слов:

суффикс *-ise*: *маслиҳат додан – advise* (советовать, консультировать), *ваъда кардан – promise* (обещать, давать обещание) и т.д. [Мамадназаров, 2008, с.291]

Суффикс *-ment* в лексике делового общения употребляется для образования существительных от глаголов. Например: *муносибат – treatment* (обращение), *тағйирот – amendment* (изменение); *мувофиқатнома – agreement* (соглашение), *қарори суд – judgment* (решение суда), *ҳаллу фасл – settlement* (разрешение), *изҳорот – statement* (заявление), – это результат совершения каких-то действий и др. [Шидловская, 2010, с.42].

Суффикс *-ing* в подъязыке деловой лексики отличается высокой степенью частотности, например: *мувофиқаткунанда – contracting* (договаривающий), *машварат намудан – consulting* (консультирование); *фиристонанда – sending* (посылающий); *қабулкунанда – receiving* (принимающий) и т.д. [Мамадназаров, 2008, с.123].

В ходе анализа деловой лексики английского языка были выявлены следующие суффиксы: а) суффиксы существительных *-or (-er), -ee, -ity, -ist, -ency/ancy, -ment* и др.;

б) суффиксы прилагательных: *-ive, able -ed, -al,-il(-ile)*; в) суффиксы, которые образуют глаголы: *-ize, -ate* и др.

Анализ языкового материала показывает, что в таджикском языке наиболее продуктивными при формировании лексики делового общения являются суффиксы, образующие существительные с помощью суффиксов *-ӣ, -гар, -чӣ* и т.д.

В процессе образования слов с помощью аффиксального способа появляется новое слово с новыми значениями, что способствует пополнению словарного запаса языка. В английском языке лексика делового общения чаще всего выражается существительными. Прилагательные и глаголы также составляют определенную часть.

В ходе изучения суффиксальной системы исследуемых языков большое внимание было уделено анализу их происхождения и выяснению их продуктивности-непродуктивности.

В деловой лексике наряду с продуктивными суффиксами, с помощью которых словарный запас как английского, так таджикского языков продолжает пополняться новыми лексическими единицами, встречаются также продуктивные и непродуктивные суффиксы [Лыков, 1972,с.76].

В английском языке лексические единицы, выражающие деловое общение являются самыми продуктивными в образовании новых слов. В основном эти суффиксы, имеют греческое и латинское происхождения.

Анализ лингвистического материала показывает, что словообразование является одним из важнейших очень продуктивных способов образования новых слов. В целом, в сравниваемых языках наблюдаются общие черты в наличии способов словообразования: аффиксация, словосложение.

Выводы по третьей главе

Известно, что одним из распространенных способов пополнения лексики является словообразование, характерная особенность которого для лексики делового общения и делового письма таджикского языка состоит в том, что слова образуются по определенным моделям, постепенно создавая большие семантические значения.

Словообразование в лексике делового общения, происходит путем суффиксации, префиксации, словосоставления, способа словосложения, образующего так называемым сложносоставными словами и т.д. Словообразовательные морфемы, включают в себя суффиксацию и префиксацию. Существует ряд суффиксов, которые передают значение лексических единиц, выражающие лексику делового общения.

В лексике делового общения в таджикском и английском языках имеются слова, совпадающие полностью в английском и таджикском языках по значению: систематизация по словообразовательным моделям позволила заключить, что развитие лексики таджикского языка, зафиксированное в материалах делового общения и делового письма во всех ее существованиях, протекало по-разному. В этом смысле продуктивность определенных словообразовательных моделей является основным способом формирования словарного запаса.

Основным способом пополнения словарного состава языка является словообразование, заимствование и семантическая деривация, которая находятся в постоянном взаимодействии.

Основным способом пополнения словарного состава языка является словообразование, заимствование и семантическая деривация, которая находятся в постоянном взаимодействии.

Подводя итог, можно сделать вывод, что основным способом формирования деловой лексики в таджикском языке являются части речи. Существительные и прилагательные являются основным компонентом для

создания сложных слов, а вспомогательный глагол задействован как словообразовательный элемент.

В английском языке лексические единицы, выражающие деловое общение являются самыми продуктивными в образовании новых слов.

Рассмотренные примеры выявляют, что эти лексические единицы, соответствуют по форме и содержанию в таджикском и английском языках.

При аффиксальных способах словообразования деловой лексики в таджикском и английском языках аффикс является основным средством выражения производного слова (самостоятельно или в сочетании с другими средствами, прежде всего, со словоизменительной парадигмой производного слова).

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В заключении можно сделать следующие выводы:

1. В связи со значительным расширением спектра научной терминологии увеличилось количество толкований терминов, а также весьма заметно увеличилось количество специальных терминов, указывающих на область употребления того или иного термина. В таджикский язык вошло определенное количество заимствованных слов, и многие из них уже устарели и превратились в архаизмы.

К деловой лексике и терминологии относятся слова и обороты, характерные для официально-делового стиля речи т.е. обладающие, соответствующим стилевым компонентам коннотации.

Деловая лексика включает юридическую, дипломатическую, канцелярскую терминологию, имена участников деловых отношений, жанровые обозначения деловых документов, названия учреждений, классификаторы деловых документов, названия учреждений, классификаторы деловых процедур и т.д. Определенная группа деловой лексики состоит из оценочных книжных слов и устойчивых выражений, которые используются в торжественной официальной обстановке. В рамках своего стиля деловая лексика является нормативной, за этими пределами она представляет собой стилистическое отклонение от нормы.

2. Пояснительной базой данного анализа послужила выдержка из 1500 слов (450 английских слов и 543 таджикских) лексики делового общения на таджикском и английском языках, составленная на основе специализированных двуязычных словарей и лексикографических источников, такие как “Фарҳанги тафсири забони тоҷикӣ” 2008 года, “Фарҳанги тоҷикӣ ба русӣ” 2006 года Д. Саймидинова, “Оксфордский толковый словарь английского языка” Хорнби С., “Фарҳанги Англисӣ-Тоҷикӣ” 2015 года А. Мамадназарова, “Англо-русский словарь” 1998 года В.К. Мюллера и т.д.

3. Слова, входящие в состав каждого языка, являются основным способом пополнения словаря любого языка, в том числе английского. Следовательно рассмотренные исследования по изучению деловой лексики и терминологии свидетельствуют о том, что последние десятилетия в таджикском и английском языке проводится много исследований в этой области и данный период является активным научным периодом в изучении терминологии.

4. Проведенный нами в исследовании сопоставительный анализ таджикской и английской деловой лексики можно сделать вывод, что исследуемый материал представляет собой определенную микросистему. Изученный материал позволяет сделать вывод о том, что небольшое количество лексики делового общения относительно коммуникации в сопоставляемых языках выявило совпадение в семантической структуре и лексическом наполнении.

Это обстоятельство говорит нам о совпадении различных по характеру фрагментов окружающей действительности и в то же время находит соответствующее отражение в особенностях таджикской и английской культур. Для выявления лексико-семантических особенностей номинативных единиц лексики делового общения, входящих в ЛСГ, выражающие данное слово.

5. В ЛСГ номинативных единиц лексики делового общения в таджикском и английском языках выходят лексико-семантические группы, которые состоит из микрополя лексических единиц, выражающие дипломатическую терминологию, лексические единицы, выражающие «contract – контракт», лексические единицы, используемые в области маркетинга, лексические единицы, отражающие контракты и соотносимые с понятиями оплаты, условиями и сроками платежа в таджикском и английском языках: лексические единицы, употребляемые в сфере транспортных услуг, лексические единицы, выражающие понятия разной сферы и др.

6. Заимствования из различных языков играют значительную роль, как в выборе языка, так и в их использовании в этой области, например, в таджикской культуре, в силу определенных исторических событий, много заимствованных русских и других иностранных слов.

В процессе исследования было установлено, что деловая лексика имеет международный характер. Что касается деловой лексики английского языка, также можно говорить о наличии как английских, так и заимствованных терминов. Поскольку в английской деловой лексики и терминологии происходят такие изменения, как исчезновение одних терминов и появление других, мы имеем основания, утверждать, что английская деловая терминология находится в состоянии непрерывного формирования. Таким образом, можно выявить различные проблемы при изучении деловой терминологии, ее исторического происхождения.

7. В таджикском языке одним из наиболее продуктивным способом образования деловой лексики и терминологии является морфологический способ, словосложение, способ образования сложных слов с помощью имени существительного и основы настоящего времени глагола и изафетная связка «и».

В таджикском языке одним из наиболее продуктивных способов формирования деловой лексики и терминологии является морфологический метод, метод образования сложных слов с использованием существительного и основы настоящего времени глагола, и изафетная связка «и».

В английском языке в образовании деловой лексики и терминологии самым продуктивным способом является способ аффиксации (при помощи суффиксов и префиксов), а также словосложения. В качестве продуктивных суффиксов, в образовании терминов, нами определены суффиксы и префиксы, которые имеют разные семантические особенности. Проанализированный нами материал английского языка показывает, что основная часть терминов этой отрасли науки образована с использованием суффиксов и префиксов в обоих языках. В ходе анализа деловой лексики

английского языка были выявлены следующие суффиксы: а) суффиксы существительных *-or (er), -ee, -ity, ist, -ency/ancy, -ment* и др.; б) суффиксы прилагательных: *-ive, -able -ed, -al, -il(-ile)*; в) суффиксы, которые образуют глаголы: *-ize, -ate* и др.

Анализ языкового материала показывает, что в таджикском языке наиболее продуктивными при формировании лексики делового общения являются суффиксы, образующие существительные с помощью суффиксов – *-ӣ, -гар, -чӣ* и т.д.

8. На основе многомерного анализа таджикской и английской терминологии делается вывод о том, что значительные совпадения в развитии терминологического аппарата обусловлены общим пониманием предмета и ходом научного развития. Анализ языкового материала по истории образования деловой лексики и терминологии в таджикском и английском языках выявляет, что формирование данной терминологии в сопоставляемых языках имеет сходные и отличительные черты. Большинство терминологий появились в результате социальных, экономических, производственных, научных и других изменений, происходивших через словообразование и полностью соответствовавших внутренним грамматическим правилам языка. Каждый тип словообразования деловых терминологий на своем этапе развития играет решающую роль в обогащении словарного запаса языка.

9. В таджикском и английском языках большинство слов создаются морфологическим способом словообразования с помощью аффиксов. В результате объединения частей речи к основе слова также появляется новое слово. Формирование словообразования происходит в соответствии с требованиями внутренних законов языка. Это требование языка является одним из важных средств образования словообразования, использован метод сопоставительного анализа в словообразовании деловой лексики и терминологии, в таджикском и английском языках. В таджикском языке также есть сложные слова, образованные различными глагольными

структурами с использованием синтаксических и морфологических способов. С помощью этого способа образуются слова, которые ассоциируются с различными частями речи, особенно с существительным и прилагательным.

10. Важное место в таджикском и английском языках занимает аффиксальный способ новообразований.

Следует отметить, что за последние 30 лет в таджикском языке появилось большое количество новых слов – 75 % лексических единиц возникло при помощи словообразовательных средств, 15,2 % – путем заимствования из других языков и 9,8 % – посредством лексико-семантической трансформации (деривации).

11. Словообразование, заимствование и семантическая деривация обычно стоят в одном ряду как дополняющие друг друга способы пополнения лексики. Наиболее распространённым в пополнение словаря в нашем исследовании явилось многозначность, т.е. наличие в слове двух значений. Из 601 многозначных существительных 498 (примерно 73,1 %) являются двузначными, причем многие существительные (337 лексема) зафиксированы в словарях.

Разумеется, предложенные выводы отнюдь не исчерпывают весь спектр вопросов, возникающих при семантико-словообразовательном анализе лексики делового общения в таджикском и английском языках.

БИБЛИОГРАФИЯ:

1. Аветисян Н. Г. Игнатов К. Ю. Английский язык для делового общения // Учебное пособие – Москва – г. 2016, 150 с.
2. Амонова, Ф. Именное аффиксальное словообразование в современном таджикском языке (в сопоставлении с персидским): Дисс. ... канд. филол. наук. – Душанбе, 1979. – 154 с.
3. Амосова, Н.Н. Этимологические основы словарного состава современного английского языка. – М.: Либроком, 2010. – С. 32-53.
4. Аракин, В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков. / В.Д. Аракин – М.: Просвещение, 1989. - 254 с.
5. Арнольд, И. В. Стилистика современного английского языка / И. В. Арнольд - Ленинград “Просвещение” Ленинградское отделение 1981, 3 – 294 с
6. Арнольд И. В. Климович И. Я. Орлова К. П. Текстовый и синтаксический уровень стилистического анализа – Ленинград Г. 1989, 159 с.
7. Арнольд, И.В. Лексикология современного английского языка. М., 1986. – С. 304.
8. Арбекова Т.И. Лексикология английского языка.-М,2002г.-109с.
9. Английский язык для делового общения / Л.Г. Памухина, Л.Р. Жолтая, С.Н. Любимцева, Т.Р. Архангельская.-М.: ГИС,2006.440с.
10. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык. М.: Флинта: Наука, 2002.-381с.
11. Арутюнова, Н.Д. и др. Аспекты семантических исследований. / Н. Д. Арутюнова. М.: - Наука, 1980. – 356 с.
12. Арутюнова, Н.Д., А.А. Уфимцева. Аспекты семантических исследований отв. Ред / Н.Д. Арутюнова и др. – М. Наука, 1980. – 256 с.
13. Астафурова Т.И. Лингвистические аспекты межкультурной деловой коммуникации. Волгоград: Издательство Волгоградского гос. университета, 1997.

14. Ахманова, О.С. Словарь лингвистических слов/ О. С. Ахманова. - М.: Советская энциклопедия, 1966. – 607 с.
15. Баевский, С.И. Письменные памятники и проблемы истории культуры народов Востока, XXI годичная научная сессия ЛО ИВ АН СССР. -1987 Часть III материалы по истории отечественного востоковедения (К 30-летию ЛО ИВ АН СССР) II, Издательство «Наука», Главная редакция восточной литературы Москва 1987. – 193 с.
16. Балли, Ш. Французская стилистика. – М., 1961. – с. 144.
17. Банасюкевич В.Д., Сокова А.Н. Вопросы формирования теории документоведения // Развитие советского документоведения (1917-1981): Сб. науч.тр. / ВНИИДАД. – М., 1983. – С. 5-27.
18. Банкевич, Л.В. Словообразование в английском языке / Л.В. Банкевич. – Л.: Изд-во ЛГУ.1961. – 131 с.
19. Бархударов, Л. С., Штелинг Д. А. Грамматика английского языка. - Москва, 2001. – 200 с.
20. Бархударов, Л.С. Очерки по морфологии современного английского языка. /Л.С. Бархурдаров. – М.: Высш. Шк., 1975. – 376 с.
21. Бенвенист, Э. Общая лингвистика. - М.: Прогресс, 1974. – 447 с.
22. Бландова Н.Г. Документная лингвистика. М.: МГИАИ, - 1983.
23. Бобомуродов, Ш. Баъзе вижагиҳои услуби расмӣ-корғузори / / Ш. Бобомуродов // Паёми Донишгоҳи миллии Тоҷикистон №4/5 (143). - Душанбе: Сино, 2014. – С. 30.
24. Бобомуродов, Ш. Хусусиятҳои морфологии забони ҳуҷҷатҳои меъёрию ҳуқуқии соҳаи маориф / Ш. Бобомуродов. – Душанбе, 2014. – 144 с.
25. Большунов, А.Я., Киселева Н.И., Марченко Г.И., Новиков А.В., Тюриков А.Г., Чернышова Л.И., Деловые коммуникации: учебник для бакалавров / Под редакцией доцента Л.И. Чернышовой. — М.: Финансовый университет, Департамент социологии, 2018. – 338 с.
26. Бронская, Т. В. Структурно-семантическая организация текстов типа повествования: дис. . канд. филол. наук / Т. В. Бронская. Л., 1985. – 171с.

27. Будагов Р.А. К проблеме устойчивых и подвижных элементов в лексике. Изд-во АН СССР, ОЛЯ, т. X, вып.2, 1951, - стр.106.
28. Будагов, Р, А. Человек и его язык. -2-е изд. – М., 1976. – 238с.
29. Булаховский П.А. Введение в языкознание. – М.: Учпедгиз,1953. – 178 с.
30. Васильев С. А. Философский анализ гипотезы лингвистической относительности – Наука думка Киев г. 1974, - 133 с.
31. Василевская, Е.А. Словообразование в русском языке: очерки и наблюдения. М.,1962. – С. 6.
32. Вестник РУДН, серия Вопросы образования: языки и специальность, 2015, № 1.
33. Веселовская, Т. М. Особенности синтаксиса официально-делового стиля / Т. М. Веселовская // Типология текста в функционально-стилистическом аспекте: межвуз. сб. науч. тр. / Перм. гос. ун-т. Пермь, 1990. – С. 119-128.
34. Виноградов В.В. Проблемы русской стилистики. М.: Высш. шк., 1959
35. Виноградов, В.В. Вопросы современного русского словообразования: Словообразование в его отношении к грамматике и лексикологии // Исследования по русской грамматике. – М., - 1975.
36. Виноградов, В.В. Русский язык: грамматическое учение о слове. /В.В.Виноградов. – М.: Высшая школа, 1972. – 614с.
37. Виноградов, В.В. Словообразование в его отношении к грамматике и лексикологии /В.В.Виноградов // Вопросы теории истории языка. – М., 1952
38. Винокур, Г.О. Избранные работы по русскому языку. /Г.О. Винокур – М.: Учпедгиз, 1959. – 492с. Г. О. Винокур, указ, соч., - стр. 421.
39. Горький А. М. Форма и значение в языке и речи. Горьковский государственный педагогический институт им. Горького – 1976. – 134 с.
40. Водина, Н.С. и др. Культура устной и письменной речи делового человека: Справочник. Практикум. - М.: Наука, 2000.

41. Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка / И.Р. Гальперин. - Москва 1958. – 327с.
42. Гак, В.Г. Семантическая структура слова как компонент семантической структуры высказывания // Семантическая структура слова. М.: Школа «Языки русской культуры», 1971. С. 71-95.
43. Горшунов, Ю.В. Типы смысловых отношений между компонентами сложносокращенных слов (На материале английского языка) / Ю.В. Горшунов // методы и результаты семантических исследований. - Уфа,1989. – 187 с.
44. Гринев-Гриневиц С.В. Терминоведение: учеб. пособие для студентов высш. учеб. заведений / С.В. Гринев-Гриневиц. – М.: Академия, 2008. – 302 с.
45. Громова, Н. М. Деловое общение на иностранном языке: методика обучения / Н. М. Громова. – М.: Магистр, 2010. – 285 с.
46. Демушкин А. С., Ковш Л. А., Чуковенков А. Ю. Стандартизация в области делопроизводства / А. С. Демушкин, Л. А. Ковш, А. Ю. Чуковенков // Отечественные архивы. – 1997. – № 1. – С. 12-19.
47. Денис Ш. Деловое общение// Ш. Денис – Принципы делового общения – г. 2009 – 258 с.
48. Дерягин В.Я. Беседы о русской стилистике. М.: Знание, 1978.
49. Джоматов С. Основные источники становления и развития лингвистической терминологии таджикского и английского языков – Душанбе, 2015 – С. 267-275.
50. Добронецкая, Э.Г. Грамматические трудности английского языка: учеб.-метод. пособие / Э. Г. Добронецкая. – Казань: Изд-во Казан. ун-та, 1986. – 117 с.
51. Документоведение: документ и системы документации: учеб. пособие / М. П. Илюшенко, Т. В. Кузнецова, Я. З. Лившиц; под ред. Я. З. Лившица; МГИАИ. – М.: [Б. и.], 1977. – 84 с.

52. Документы и дело производства справочное пособие. – Москва. - Экономика. – 1991.289 с (Составитель М.Т. Лихачёв)
53. Егоров, В. П. Этика деловых отношений: учебник / В. П. Егоров. - М.: Юридический институт МИИТ, 2016. – 142 с
54. Емельянов, Ю.Н. Обучение паритетному диалогу. – Л.: изд-во ЛГУ, 1991; Милич Как проводить деловые беседы. – М.: Экономика, 1987;
55. Ёрзод Х. Дастури Санаднигорӣ – Душанбе, 2007 – 123 с.
56. Заботкина, В.И. Новая лексика современного английского языка. М, 1989. <http://sch-yuri.narod.ru/intermed/zabotkina.htm>.
57. Зарецкая Е.Н. Деловое общение: Учебник: В 2 т. М.: Дело, - 2002
58. Залеман, К.Г., Жуковский В.А. Краткая грамматика новоперсидского языка. — М., 1890.
59. Земская, Е.А. Современный русский язык. Словообразование. – М., 1973. – 304 с.
60. Земская, Е.А. О парадигматических отношениях в словообразовании, в кн.: «Русский язык: вопросы его истории и современного состояния. Виноградовские чтения – I-VIII», М., 1978. «Тезисы докладов секционных заседаний», М., 1974), а также на научной конференции «Проблемы синтаксической семантики» в МГПИИЯ им. М. Горького в 1976 г.
61. Зоҳидов, А. Влияние русского языка на словообразование современного таджикского литературного языка: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Душанбе, 1992. – 16 с.
62. Иванова, И. П., Бурлакова В. В., Почепцов Г. Г. Теоретическая грамматика современного английского языка: Учебник. / – М.: Высш. школа, 1981. – 285 с.
63. Искандаров, Х. Каландаров А. Коргузори ва ҳуҷатнигори дар мақомоти идори ва худидори муассисаҳои таълими ва дигар сохторҳои соҳаи маориф – Душанбе 2002. – 150 с.

64. Кабашов С.Ю. Делопроизводство и архивное дело в терминах и определениях: учеб. пособие / С. Ю. Кабашов, И. Г. Асфандиярова. – М., 2009. – 296 с.
65. Кабашов С.Ю. Изучение делопроизводства и архивного дела. Роль словарей терминов и определений / С.Ю. Кабашов // Делопроизводство. – 2014. – № 3. – С. 88-94.
66. Карацук, П.М. Аффиксальное словообразование в английском языке – М.: Высшая школа, – 1965.
67. Карацук, П.М. Словообразование английского языка. – М.: Высшая школа, 1977, – 303 с.
68. Кожина, М. И. Стилистика русского языка / М.И. Кожина. - М.: Просвещение, 1977. – 223 с
69. Кожина, М. Н. О функциональных семантико-стилистических категориях текста / М. Н. Кожина // Филологические науки. 1987. - № 2. - С. 35-41.
70. Кожина, М. Н. Речевой жанр и речевой акт / М. Н. Кожина // Жанры речи / Ин-т рус. яз. и лит. Саратов, 1999. - С. 52-61.
71. Кожина, М. Н. Стилистика русского языка / М. Н. Кожина. М.: Просвещение, 1993.-221 с.
72. Колтунова М.В. Язык и деловое общение. М.: Экономическая литература, 2000.
73. Колшанский, Г.В. Коммуникативная функция и структура языка. - М.: Наука, 1984. – 175с.
74. Косовский Б. И. Общие языкознание// Борис Израилевич Косовский – г. 1965, 105 с.
75. Костякова Л. Г. Определение понятия «документ» в зарубежном законодательстве, терминологических стандартах и словарях / Л.Г. Костякова Л.Г., А.Ю. Чуковенков // Научно-техническая терминология: научно-технический реферативный сборник. – 1986. - № 10. – С. 16-20.

76. Котий, Г.А. Гюльмисаров. В.Р Образцы деловой пере-1 К-73 писке на английском и русском языках. Практическое пособие – М.: ИНФРА-М, 1995. – 160 с
77. Крачковская, В.А. Крачковский, И.Ю. Древнейший арабский документ из Средней Азии, - «Согдийский сборник». – С. 52-90.
78. Крачковский, И.Ю. Избранные сочинения, т. I, М.- Л., 1955, стр. 182-212). О ходе расшифровки этого документа см. И.Ю. Крачковский, над арабскими рукописями, – Избранные сочинения, т. I, стр. 110-115.
79. Крупнов В. Н. Пособие по общественно-политической и официально-деловой лексике – М.: Высш. шк.,1984 – 182с. Крачковский, И.Ю. «Коран». - Москва. - Издательство «Раритет. –1990.
80. Кузнецов И. Н. Деловое общение деловой этикет // Учебник пособие для студентов вузов – 2015. – 431 с.
81. Курилович, Е. Деривация лексическая и деривация синтаксическая // Курилович Е. Очерки по лингвистике. М, – 1962.
82. Курилович, Н.В. Реализация эстетической функции языка в рекламе / Н.В. Курилович Бодуэновские чтения: Бодуэн де Куртенэ и современная лингвистика: Междунар. науч. конф. (Казань, 11-13 дек. 2001 г.): Труды и материалы: В 2 т. / Под общ. ред. К.Р. Галиуллина, Г.А. Николаева. - Казань: Изд-во Казан, ун-та, 2001. Т. 1. – С. 29-30.
83. Легочкина, Е.Н. Курс речи и делового общения курс лекций:/ Е.Н. Легочкина, Т.А. Симанова - Белгород: Изд-во БГТУ, 2006. – 223 с.
84. Лексикология английского языка, 1959, 121 с.
85. Луғати нимтафсилаи тоҷикӣ барои забони адабии тоҷик. Куллиёт. Ҷ. 12 / С. Айнӣ. – Душанбе, 1976. – С. 23-558.
86. Луғати тафсирии стандартҳои байналмилалӣ ҳисоботи молиявӣ (тоҷикӣ - русӣ - англисӣ) – 2011. – 272 с.
87. Лыков, А.Г. Термин и его значение /А.Г. Лыков - Иркутск: ИГЛУ, 1925 – С. 30-47

88. Мамадназаров, А. Сравнительный анализ основных типов словарей в таджикской лексикографии / А. Мамадназаров, – Душанбе: Эр-граф, 2013. – 260 с.
89. Мамадназаров, А. Фарҳанги англисӣ-тоҷикӣ. Нашри такмилшудаи дуум. - Душанбе. - 2007. – 1079 с.
90. Маслова, В.А. Введение в когнитивную лингвистику. Изд. 3-е, переруб. / В.А. Маслова. – М.: Флинта-Наука, 2007. – 294 с.
91. Мельничук, А. С. Понятия системы и структуры языка в свете диалектического материализма, ВЯ, 1970, 1.
92. Мешков, О.Д. Словообразование современного английского языка // О.Д. Мешков. – М., 1976. – 60 с.
93. Мешков, О.Д. Семантические аспекты словосложения английского языка. О.Д. Мешков. - М.: Наука, 1976. – 312
94. Мешков, О.Д. Словосложение в современном английском языке: Учебное пособие для институтов и факультетов иностр. яз. / О.Д. Мешков. – М.: Высш. шк., 1985. – 187 с.
95. Мирзоев, Г. Именное суффиксальное словообразование в современном таджикском языке: Дисс. ... канд. филол. наук. — Душанбе, 1987. – 202 с.
96. Маъсуми, Н.А. "Очеркҳо оид ба инкишофи забони адабии тоҷик"- Сталинобод. – 1959. – 230с
97. Назарзода, С. Забон ва истилоҳот/С.Назарзода. – Д.: Дониш, 2003. – 150 с.
98. Назарзода С. Ташаккули истилоҳ,оти иҷтимоӣ-сиёсии забони тоҷикӣ дар садаи XX. - Душанбе - 2004. -302 с.
99. Назарзода, С. Фарҳанги мухтасари истилоҳоти иҷтимоӣ ва сиёсӣ.- Душанбе-Дониш2006. – 191с
100. Назарзода, С. Фарҳанги мухтасари истилоҳоти корғузурӣ (англисӣ-русӣ-тоҷикӣ-форсӣ) – Душанбе – 2005, нашри нахустин, – 143 с.
101. Нематуллаева М. Н. Типология выражения таджикских отношений: На материале таджикского и английского языков – г. 2002, - 145 с.

102. Немченко, В.А. Современный русский язык. Словообразование. — М., 1984. — 255 с.
103. Ниёзӣ, Ш.Н. Калимасозӣ дар забони тоҷикӣ/ Ш.Н.Ниёзӣ//мактаби советӣ. — 1949. - №1. — с. 12-19.
104. Ниёзмухаммадов, Б. Забоншиносии тоҷик. Асарҳои мунтахаб / Б. Ниёзмухаммадов. — Душанбе, 1970. — 386с.
105. Никишина, В.О. Некоторые рекуррентные способы образования современной английской лексики. // Вестник ПГЛУ, 2009. - № 2. — С. 24.
106. Нормативно-правовые документы учёной степени доктора философии (PhD) доктора по специальности Душанбе. — 2015, — 136с
107. Омельченко, Л.Ф. Особенности словообразовательных процессов разного типа. // Социолингвистика. Лексикология. Грамматика. — Пятигорск: ПГПИИЯ, 1993. — С. 177-183.
108. Ольховиков Б. А. История языкознания Лондонская лингвистическая школа - Москва Г. 1974, 83 с.
109. Основы теории коммуникации: учебник / под ред. проф. М. А. Васи́лика. М.: Гардари́ка, 2005. — С. 11
110. Панкратов, В.Н. Манипуляции в общении и их нейтрализация. — М.: Изд-во Института психотерапии, 2001.
111. Перехвальская Этнолингвистика: учебник для академического бакалавриата / Е. В. Перехвальская. — М.: Издательство Юрайт, 2015. — 320с. — Серия: Бакалавр. Академический курс.
112. Письменные памятники и проблемы истории культуры народов Востока, XXI годичная научная сессия ЛО ИВ АН СССР.-1987 Часть III материалы по истории отечественного востоковедения (К 30-летию ЛО ИВ АН СССР) II, Издательство "Наука" Главная редакция восточной литературы Москва 1987. — 193с
113. Попович, Е.С. Словообразование как один из продуктивных путей пополнения словарного состава языка // Социолингвистика. Лексикология. Грамматика. — Пятигорск: ПГ-ПИИЯ, 1993. — С. 167-172

114. Расторгуева, В. С., Керимова А. Система таджикского глагола [Текст] / В. С. Расторгуева, – М.: Наука, 1964. – 291 с.
115. Расторгуева, В.С. Основы иранского языкознания. Новоиранские языки/В.С. Расторгуева. - М., 1987. – 436 с.
116. Рахманин Л.В. Стилистика деловой речи и редактирование служебных документов: Учеб. пособие. 4-е изд., испр. - М.: Высш. шк.: ИНФРА - М.,1998.
117. Реформатский, А. А. Термин как член лексической системы языка // Проблемы структурной лингвистики. М., 1967. – С. 103-125.
118. Реформатский, А.А. Введение в языкознание. М., 1967. – С. 161.
119. Рустамов, Ш. Грамматикаи забони адабии хозираи тоҷик. Ҷ.1.- Душанбе, 1985. – 264с.
120. Рустамов, Ш. Калимасозӣ ва ҳусни суҳан // Рустамов Ш. Забон вазамон. – Душанбе, 1981. – с. 102-119.
121. Рустамов, Ш. Калимасозии исм дар забони адабии хозираи тоҷик. – Д., 1980. – 129 с.
122. Русский язык для делового общения /под редакцией проф. Месеняшиной Л.А. Челябинск, 1996.
123. Саймиддинов, Д. Фарҳангномаҳои форсии миёна/ Д.Саймиддинов. – Душанбе: Дониш, 1994. – 87 с
124. Селезнева, К.А. Закономерности сочетаемости словообразовательных морфем в современном английском языке: Автореф. дисс. канд. филол. наук. – Л., 1972. – 29 с.
125. Сепир, Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии. – М.: Прогресс, 1993. – 656 с.
126. Сепир, Э. Статус лингвистики как науки //Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии: пер. с англ. / Э. Сепир. — М.: Изд. группа «Прогресс»: Универс, 1993. – С. 259-265.
127. Сепир, Э. Язык / Русский пер. М., 1934. С. 27.

128. Смирницкий, А.И. Очерки по сопоставительной грамматике русского и английского языков. /А.И.Смирницкий. – М.: Высш. Шк., 1975. – 378 с.
129. Согд (Из истории изучения и источники) //Труды Высшей школы МВД РТ. Вып. I. Душанбе, 1988.-С 61-69.
130. Срезневский, И.И. Замечания об образовании слов и выражений. СПб. 1873. – С. 18.
131. Степанов, Ю. С. Основы общего языкознания. – М.: Просвещение, 1975. -271 с.
132. Степанов, Ю.С. Французская стилистика / Ю.С. Степанов – М., 1965.
133. Стернин, И. А. Культура делового общения / И. А. Стернин, М. Е. Новичихина. – Воронеж, 2001
134. Стернин, И.А., Введение в речевое воздействие / И.А. Стернин - Воронеж: 2001. – С. 135.
135. Столярова, Е.А. Стилистика русского языка / Е.А. Столярова. – М.: Приор-издат, 2004. – С. 6-8.
136. Суперанская, А.В. Общая терминология /А.В Суперанская – М.: Просвещение, 1991 – С. 120-140
137. Талабова, Т. М. «Лексико-грамматические средства выразительности в таджикских и английских газетах (на основе политических текстов)» 2021 Душанбе. – 167с
138. Телия, В.Н. Человеческий фактор в языке: Языковые механизмы экспрессивности / В.Н. Телия. - М.: Наука, 1991. – С. 214.
139. Тер-Минасова С.Г. Проблемы оптимизации преподавания иностранных языков. Филол. науки. – 1982. – № 6.
140. Титова Л. Г. Деловое общение //Учебное пособие - Юнита - 2006, 271 с.
141. Тер – Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация С.Г. Тер-Минасова. – М.: Слово, 2000. – С. 624.
142. Улуханов, И. С. Единицы словообразовательной системы русского языка и их лексическая реализация. – М., 1996. – 284 с.
143. Флоренский, П.А. У водоразделов мысли М., 1990

144. Формановская, Н.И. Русский речевой этикет: лингвистический и методический аспекты / Н.И. Формановская. – М.: Изд-во Русский язык, 1982. – 126 с.
145. Формановская, Н.И. Функциональные и категориальные сущности устойчивых формул общения: автореф. дис. ... д-ра. филолог. наук / Н.И. Формановская. – М., 1979. – 41 с.
146. Фрейман, Опись рукописных документов, извлечённых из развалин здания на горе Муг в Захматабадском районе Таджикской ССР около селения Хайрабад и собранных Таджикстанской базой Академии наук СССР, — «Согдийский сборник». Изд. АН СССР, Л., 1934, – стр. 33-31.
147. Фрейман, А.А. Находка согдийских рукописей и памятников материальной культуры в Таджикистане. (Предварительное сообщение), — «Согдийский сборник», – С. 7-17.
148. Халилов, А. Словарь таджикских заимствований в русском языке, 1988. – Душанбе, «Маориф» 1988. – 32с
149. Ханпира Э.И. О терминологических элементах «документационный», «документный», «документальный» / Э.И. Ханпира // Советские архивы. - 1984. - № 3. – С. 23-24.
150. Хоркашев, С. Суффиксальное словообразование существительных в юго-восточных говорах таджикского языка: /С.Хоркашев автореф. Дис. канд. филол. наук. – Душанбе, 1996. – 20 с.
151. Ҳасани Ёрзод Луғати русӣ – тоҷикӣ. – М., 1985. - 1280 с. 5. Ҳасани Ёрзод. Дастури санаднигорӣ / Ҳасани Ёрзод. – Душанбе, 2000. – 124 с.
152. Ҳидоятов, С. Л. Санадҳои корғузори ва луғати касбу кор/ С.Л.Ҳидоятов, 2005, – Турсунзода. – 2005. – 92с
153. Ҳидоятов, С.Л. Санадҳои корғузори ва луғати касбу кор, /С.Л.Ҳидоятов, – 2005, – Турсунзода. – 2005. – 92с
154. Ҳидоятов, С.Л. Санадҳои корғузори ва луғати касбу кор, /С.Л.Ҳидоятов, 2005, – Турсунзода. – 2005. – 92с

155. Ш. Рустамов Як навъи калимасозии исмҳои мураккаб – Мактаби советӣ, – 1971, – №5, –с 41
156. Шадрин, В.И. К вопросу о семантико-синтаксической классификации сложных существительных английского языка. Пятигорск, 1993. – С. 5.
157. Шаропов, Н.А. Пути развития лексики современного литературного языка. – Душанбе: Дониш, 1988. – 133 с.
158. Шаропов, Н. Обогащение таджикского языка советско-интернациональной лексикой //В помощь учителю русского языка в таджикской школе. Душанбе, 1974. – С. 16-29.
159. Шахматов, А.А. Синтаксис русского языка / А.А. Шахматов. - Изд, 2. - Л., 1941. – 614 с.
160. Шарадзенидзе Т. С. Лингвистическая теория Бодуэна И. А. де Куртенэ и ее место в языкознании - Издательство наука Москва г.1980, 132 с.
161. Шварцкопф Б.С. Официально-деловой язык // Культура русской речи и эффективность общения. -М.: Наука, 1996.
162. Шевелева С. А. Скворцова М. В. Деловая переписка на английском языке. 1000 фраз – г. 2000 – 128 с.
163. Шоев, Э. Суффиксальное словообразование относительных имен прилагательных в современном таджикском литературном языке (на материале суффикса -и, -ки, -ви). Дисс. ... канд. филол. наук. – Душанбе, 1983. – 201 с.
164. Шидловская, С. Н. Английское словообразование = English Word Formation: пособие для подготовки к централизованному тестированию и экзамену / С. Н. Шидловская. -Минск: Тетра Системс, 2010. – 432 с.
165. Яхьяева, Х.Ю. Словообразование имен прилагательных в таджикском и английском языках: (Пособие для студентов). – Душанбе: Б. и., 1971. – 63 с.

Словари:

166. Ахманова, О.С. Словарь лингвистических слов/ О.С. Ахманова. – М.: Советская энциклопедия, 1966. – 607 с.

167. Гальперина И. Р. Большой англо-русский словарь: В 2 т. / Под общ.рук. И. Р. Гальперина. М., – 1977.
168. Британский национальный корпус (паралельный корпус)
169. Мамадназаров, А. Фарҳанги англисӣ-тоҷикӣ // Душанбе “Эр-граф” – 2011, – 1015 с.
170. Мюллер, В. К. Большой англо-русский словарь. Изд-е 6-е. М.: Цитадель-трейд; Вече; Лада, – 2007. – 832 с.
171. Расторгуева, В.С. Краткий очерк грамматики таджикского языка. // Таджикско-русский словарь. – М.: Гос-ное изд-во иностранных словарей. – С.531-570.
172. Русско-таджикский словарь С, Дж Арзуманов, Х.А. Ахрори, – 1070, – 1279 с.
173. Русско-таджикский словарь. Под редакцией А. П. Дехотӣ и Н.Н. Ершова Государственное издательство Таджикской ССР. – Москва, 1949 Сталинобод.
174. Фарҳанги тафсирии забони тоҷикӣ (иборат аз ду ҷилд), ҷилди 2 (нашри дувум) зери назари Сайфиддин Назарзода, Аҳмадҷон Сангинов, Саид Каримов, Мирзо Ҳасани Султон, Душанбе – 2010. – С.396.
175. Фарҳанги тафсирии забони тоҷикӣ, (иборат аз 2 ҷилд), ҷилди 1, тартибдиҳандагон: С. Назарзода, А.Сангинов, Р. Ҳошим, Ҳ. Рауфзода, зери таҳрири Сайфиддин Назарзода (раис), Аҳмадҷон Сангинов, Саид Каримов, Мирзо Ҳасани Султон Душанбе – 2008. – С.787.
176. Фарҳанги тоҷикӣ ба русӣ // Академияи илмҳои Ҷумҳурии Тоҷикистон Институти забон ва адабиёти Рӯдакӣ. Нашри дувум бо илова, такмил ва ислоҳ. Зери таҳрири Д. Саймиддинов, С.Д. Холматова, С. Каримов — Душанбе: «Чопхонаи Пайванд», – 2006. – 813с.
177. Oxford Elementary Learners dictionary. Oxford. – 2008 – 428с

1. На английском языке

178. Ashely, A. Oxford Handbook of Commercial Correspondence /A. Ashley. - Oxford University Press, 2003.-304 p.42.

179. Attinger M. L. Integrated Information Management: A Real-World Theory / M. L. Attinger. - Records Management Quarterly. - 1993, July. - Vol. 27, № 3, - P. 12-16, 30-31.
180. Atkins, B.T., Rundell M. The Oxford Guide to Practical Lexicography / B.T. Atkins, M. Rundell. Oxford University Press Inc. – N.Y., 2008. – 480 pp.
181. Backlund R. Principles of documentation management theory / R. Backlund // American Archivist – 1994, Vol. 57. – P. 346-351.
182. Хорнби, С. Оксфордский толковый словарь английского языка – 7-ой выпуск / A.S. Hornby. Oxford Advanced Learners Dictionary – 7th edition Cambridge International Dictionary of English электронные ресурсы: «Мультиплекс 2.0 (Русско-англо-русский)
183. Synnott W.R., Gruber W. N. Information Recourse Management / W. R. Synnott, W.N. Gruber. – New York, 1981. – 284 p
184. Collins COBUILD English Language Dictionary. – London; Glasgo:
185. Collins, – 1987. –1703p. Oxford Advanced Learners Dictionary of Current English / Ed. by A.S.
186. Marchand H. The Categories and Types of Present-Day English word-Formation. Wiesbaden, 1960, p.274.
187. Olson, R.B., Olson, R.A. Standard Tajik-English Dictionary. Star Publications, 2000. – 615 pp.
188. Perry, J. Persian Lexicography /[http://www.iranicaonline.org/ articles/dictionaries/ Persian dictionaries.](http://www.iranicaonline.org/articles/dictionaries/Persian-dictionaries)